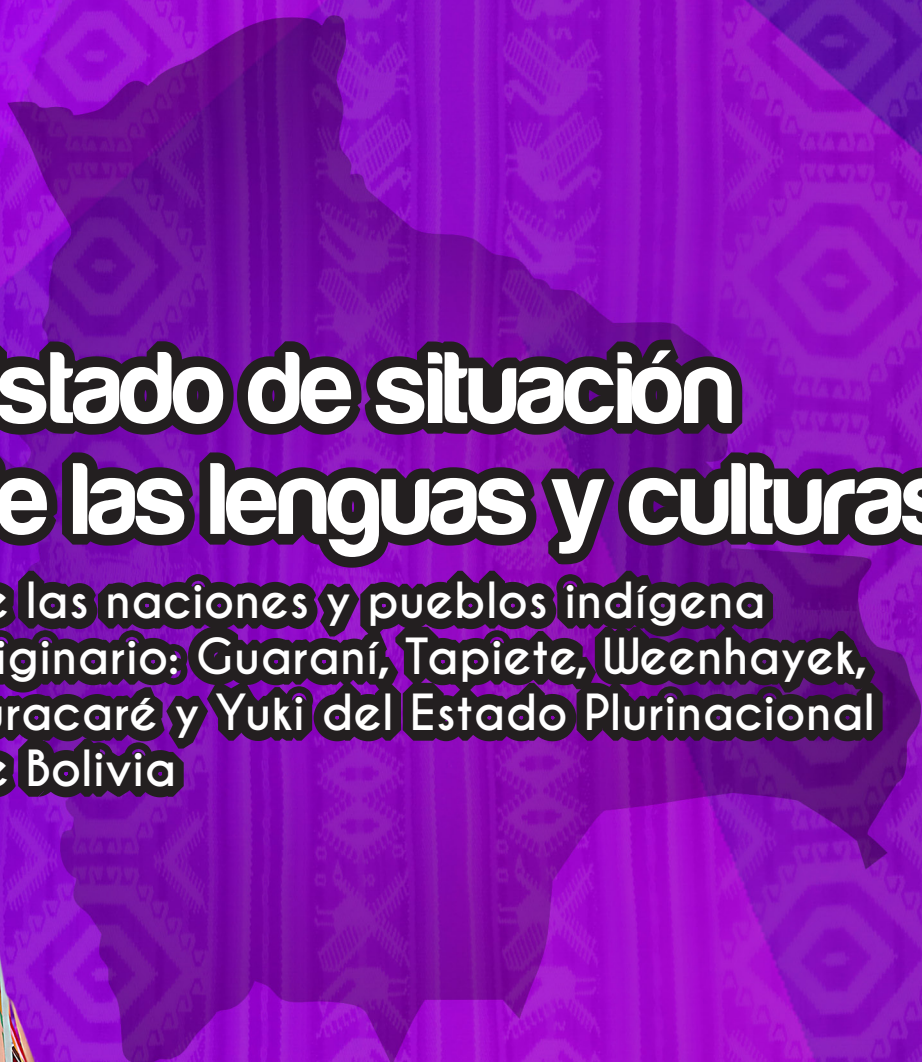




Estado de situación de las lenguas y culturas

de las naciones y pueblos indígena
originario: Guaraní, Tapiete, Weenhayek,
Yuracaré y Yuki del Estado Plurinacional
de Bolivia





Estado de situación de las lenguas y culturas de las Naciones y Pueblos Indígena Originario: Guaraní, Tapiete, Weenhayek, Yuracaré y Yuki del Estado Plurinacional de Bolivia.

Lic. Roberto Iván Aguilar Gómez

Ministro de Educación del Estado Plurinacional de Bolivia

Prof. Pedro Apala Flores

Director General Ejecutivo del Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas – IPELC

Walter Gutiérrez Mena

Unidad de Políticas Intraculturales Interculturales y Plurilingüismo.

Producción y Revisión:

Equipo de Educación Intracultural Intercultural y Plurilingüe.

Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas – IPELC

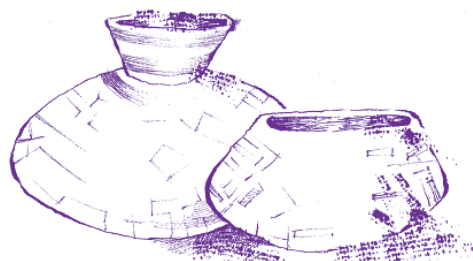
Primera Edición 2014

Depósito legal: 4-1-583-14 P.O.

Diseño e Impresión: Producciones Gráficas "BUSTILLOS" • Cel.: 70530114

Estado de situación de las lenguas y culturas

de las naciones y pueblos indígena
originario: Guaraní, Tapiete, Weenhayek,
Yuracaré y Yuki del Estado Plurinacional
de Bolivia



PRESENTACIÓN



Sin duda, Bolivia vive un proceso de cambios y de transformaciones en todos los ámbitos de su cotidianidad lo que lo configura como un nuevo Estado plurinacional, plurilingüe y pluricultural. En lo político, transitamos de un Estado republicano monocultural, clasista y excluyente hacia un Estado inclusivo, de reconocimiento pleno de los derechos de las Naciones Indígena Originario Campesinos y Afrobolivianos. En lo económico, de una acumulación de la riqueza por unos cuantos y de la destrucción de nuestro planeta tierra hacia una economía de redistribución que permite que todos compartan la riqueza que existe y se genera en el país. En lo educativo, de una formación verticalista, menorística y discriminadora hacia un educación de pleno reconocimiento de la diversidad y de valoración de los saberes y conocimientos indígena originarios campesinos y afrobolivianos.

El cambio más significativo operado desde su fundación como República, hasta el presente, es el reconocimiento pleno de la existencia de las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos y Afrobolivianos con lenguas y culturas, con sus formas propias de organización y de representaciones simbólicas. La Constitución Política del Estado, en actual vigencia, declara lenguas oficiales a todas las lenguas habladas por las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos.

En este marco, el Ministerio de Educación, en coordinación con el Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas (IPELC), encargan el trabajo de recopilar, sistematizar y reflexionar sobre los estudios y las investigaciones realizadas, por investigadores nacionales como extranjeros, sobre la situación de las lenguas de las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos y Afroboliviano, reconocidas por la Constitución Política del Estado.

El trabajo, indudablemente, es de suma importancia porque permitirá al educador y al estudioso de las lenguas indígenas originarias tener referencias completas de todos los trabajos sociolingüísticos y lingüísticos realizados hasta el presente en los diferentes aspectos que comprenden estas disciplinas. Asimismo, permitirá dar seguimiento a la evolución de las características de estas lenguas, como consecuencia de su contacto directo con el idioma castellano y los procesos de desarrollo lingüístico iniciados en el país.



Por otro lado, permitirá también dar una nueva orientación a los futuros trabajos de investigación que se pudieran realizar, tanto en lo sociolingüístico como en lo lingüístico, enmarcados en la cosmovisión propia de cada nación y pueblo indígena originario y afroboliviano. Quizá éste sea el mayor aporte, el fortalecimiento y desarrollo de estas lenguas, porque las investigaciones lingüísticas y culturales hechas hasta el presente tienen una orientación por demás clara: se enmarcan en los moldes teóricos del pensamiento positivista que reconoce una sola realidad “ver para creer” mientras que todo el pensamiento filosófico de las naciones y pueblos indígena originarias se basan en el “creer para ver”.

Los trabajos elaborados hasta la fecha aún son incipientes, limitados, y en muchos casos, vacíos. El presente trabajo es un aporte más para avanzar en el reconocimiento pleno de los saberes y conocimientos indígena originarios en la construcción de un dialogo horizontal.

Roberto Iván Aguilar Gómez
MINISTRO DE EDUCACIÓN
DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA



ÍNDICE DE CONTENIDO

Presentación.....	4
1. Introducción.....	7
2. Metodología de recolección y selección de bibliografía	9
3. Estado de situación de la lengua y cultura de la nación Guaraní	11
3.1. Información general del pueblo Guaraní	12
3.2. Eje lingüístico	13
3.2.1. <i>Desarrollo gramatical</i>	13
3.2.2. <i>Léxicos</i>	14
3.2.3. <i>Literatura escrita</i>	15
3.2.4. <i>Textos de enseñanza</i>	16
3.3. Eje sociolingüístico.....	19
3.3.1. <i>Variedades de la lengua</i>	19
3.3.2. <i>Grado de bilingüismo</i>	19
3.4. Bibliografía.....	21
4. Estado de situación de la lengua y cultura de la nación Tapiete.....	50
4.1. Información general del pueblo Tapiete	51
4.2. Eje lingüístico.....	52
4.2.1. <i>Desarrollo gramatical</i>	52
4.2.2. <i>Léxico</i>	53
4.2.3. <i>Literatura escrita</i>	53
4.3. Bibliografía.....	54
5. Estado de situación de la lengua y cultura de la nación Weenhayek	57
5.1. Información general del pueblo Weenhayek.....	58
5.2. Eje lingüístico.....	59
5.2.1. <i>Desarrollo gramatical</i>	59
5.2.2. <i>Léxico</i>	61
5.2.3. <i>Literatura escrita</i>	61
5.2.4. <i>Textos de enseñanza</i>	62

5.3. Eje sociolingüístico	64
5.3.1. <i>Variedades de la lengua</i>	64
5.4. Bibliografía.....	64
6. Estado de situación de la lengua y cultura de la nación yuracaré.....	69
6.1. Información general del pueblo Yuracaré.....	70
6.2. Eje lingüístico.....	71
6.2.1. <i>Desarrollo gramatical</i>	71
6.2.2. <i>Léxico</i>	73
6.2.3. <i>Literatura escrita</i>	74
6.2.4. <i>Textos de enseñanza</i>	75
6.2.5. <i>Grado de bilingüismo</i>	76
6.3. Bibliografía.....	76
7. Estado de situación de la lengua y cultura de la nación Yuki.....	85
7.1. Información general sobre el pueblo Yuki	86
7.2. Eje lingüístico.....	87
7.2.1. <i>Desarrollo gramatical</i>	87
7.2.2. <i>Literatura escrita</i>	88
7.3. Bibliografía.....	89
8. Conclusión	94
8.1. Estado de las investigaciones en lengua y cultura en la nación guaraní.....	94
8.2. Estado de las investigaciones en lengua y cultura en la nación tapiete	95
8.3. Estado de las investigaciones en lengua y cultura en la nación weenhayek	96
8.4. Estado de las investigaciones en lengua y cultura en la nación yuracaré.....	97
8.5. Estado de las investigaciones en lengua y cultura en la nación yuqui.....	98
9. Recomendación	99

1. Introducción

Las Naciones y Pueblos Indígenas Originarios (NPIOs) han creado, recreado, desarrollado y preservado sus lenguas como herencia invaluable de sus antepasados; pero además, como elemento fáctico de lucha frente a la sociedad dominante. Algunas lenguas se mantienen aún hoy con vigor y fuerza, aunque no fuera de riesgo, por ello se requieren acciones urgentes orientadas a la recuperación y preservación de las lenguas que se encuentran en peligro de extinción.

En el Estado Plurinacional de Bolivia, las condiciones legales están dadas para encarar el trabajo. Para ello, se cuenta con la Constitución Política del Estado (CPE), donde se delinean las políticas lingüísticas que favorecen a las NPIO, formalizando el carácter oficial de sus 36 lenguas, además del castellano (art. 5) y dispone que el gobierno nacional y los gobiernos departamentales, municipales e indígenas deben utilizar al menos dos idiomas oficiales, siendo uno de ellos el castellano y el otro el de la región lingüística. En esta línea, se tiene el convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), homologada mediante la Ley N° 1257, que prescribe: “Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas...”. De igual forma, está la Ley Educativa N° 70 Avelino Siñani-Elizardo Pérez, que dispone que la educación en todo el Sistema Educativo Plurinacional (SEP) es intracultural, intercultural y plurilingüe, y además describe con detalle las estrategias del uso de idiomas oficiales y lengua extranjera.

Para reforzar la política lingüística del Estado, se tiene la Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas N° 269, promulgada el 2 de agosto de 2012, que tiene como objetivo promover el desarrollo lingüístico de las 36 lenguas y culturas de las naciones y pueblos indígena originarios, y para operativizar ello se tiene el D. S. N° 1313, que reglamenta el artículo 88 de la Ley N° 070, poniendo en funcionamiento al Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas y los Institutos de Lengua y Cultura por cada NPIO, que tienen como objetivo: normalizar, investigar, revitalizar y difundir la lengua indígena originaria.

Las normativas están dadas, lo que nos debe llevar a tomar acciones para comenzar a operativizarlas, de lo contrario, son letras muertas en sí mismas, son los hablantes los que le dan vida. En ese marco, el objetivo del presente trabajo es contribuir a la construcción del Estado Plurinacional de Bolivia mediante la normalización, revitalización y desarrollo de las lenguas para su aplicación en el SEP, a partir de la investigación del estado de situación de las lenguas y culturas de las NPIOs, en particular del guaraní, tapiete, weenhayek, yuracaré y yuki.

El trabajo está elaborado de la siguiente manera: en una primera parte se hace una descripción de la metodología empleada en la recolección y selección de los documentos. Posteriormente, se aborda el estado de situación de la lengua y cultura por cada nación, comenzando por una información general, luego se tocan tres aspectos: A) el eje lingüístico (desarrollo gramatical, léxicos, literatura escrita y textos de enseñanza); B) el eje sociolingüístico (variedades de la lengua, grado de bilingüismo y estudios regionales), y, C) un listado de la bibliografía relacionado con la lengua y la cultura. Se cierra el documento con un breve análisis que va en dos direcciones: una conclusión sobre el estado de las investigaciones en lengua y cultura por cada nación y algunas recomendaciones generales para encarar la revitalización lingüística en las naciones guaraní, tapiete, weenhayek, yuracaré y yuki.



2. Metodología de recolección y selección de bibliografía

Para el abordaje del trabajo acerca del estado de situación de las lenguas y culturas de los pueblos, guaraní, tapiete, weenhayek, yuracaré y yuki, se contempla el carácter lingüístico y socio antropológico en el tratamiento técnico-metodológico del contenido de la bibliografía existente. Es decir, se ha considerado el universo de saberes y conocimientos desde la perspectiva intra e intercultural, en el marco de las categorías convencionales, pero desde una perspectiva empática de las NPIOs.

Esto permitió sugerir elementos lingüísticos para la implementación en el SEP, fundamentalmente a la educación intercultural, intracultural y plurilingüe (EIIP) establecido en la Ley N° 70 de Educación “Avelino Siñani-Elizardo Pérez”; pero además, brindar insumos para la materialización de la Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas N° 269 y el D.S. N°1313, de creación del Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas (IPELC), y los Institutos de Lenguas y Culturas (ILC) por cada NPIO.

En cuanto a la hermenéutica o metodología empleada en el trabajo para la recolección y selección de bibliografía, se han establecido criterios básicos, los cuales detallamos a continuación:

- ✓ Selección de bibliografía publicada en forma física y, en algunos casos, virtual. Estamos hablando de libros, capítulos de libros, artículos de revistas especializadas e institucionales, documentos producidos por instancias estatales y también documentos no publicados, pero disponibles para su uso en centros de investigación y organizaciones públicas y privadas. De igual forma, en algunos casos, se han incluido tesis de pregrado y posgrado, artículos publicados en periódicos, revistas de circulación comercial o investigaciones en formato digital; esto, debido a la poca bibliografía existente de las naciones yuki, tapiete, yuracaré y weenhayek, fundamentalmente. De igual forma, se ha recurrido a memorias de acontecimientos relevantes que aportan al corpus lingüístico y sociolingüístico.
- ✓ En cuanto al trabajo de campo, se visitaron diferentes bibliotecas y centros de documentación de instituciones públicas y privadas en la ciudad de La Paz, Cochabamba, Santa Cruz de la Sierra, Camiri y Villamontes. Finalmente, en trabajo de gabinete, se realizó un análisis considerando el corpus lingüístico y sociolingüístico, para luego seleccionar y clasificar los documentos.

- ✓ A la postre, también vale la pena mencionar que, como criterio de análisis, se han considerado hitos de importancia para las naciones guaraní, tapiete, weenhayek, yuracaré y yuki, por ser de tierras bajas. En ese sentido, se dio importancia especial a los anteriores 25 años, por tres razones: en los años 80 se crea la Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (CIDOB) y se ingresa al periodo democrático y en los años 90 se realiza la marcha por el territorio y la dignidad. Empero, estos periodos no fueron una limitante, cuando fue necesario, se fue más atrás, como el periodo colonial y republicano.
- ✓ En cuanto a los datos de publicación de los documentos, se siguieron algunos criterios, como el de citar el año de publicación original y, en algunos casos, también se citó la fecha de la última publicación; cabe señalar que se encontraron casos en los que la bibliografía no tenía año (S/A). Para el caso de los documentos que hubieran sido publicados en formato borrador, se los menciona como mimeo. Para los documentos virtuales, muy pocos, se hizo referencia al link.



3. Estado de situación de la lengua y cultura de la nación guaraní



Foto: ILC- Baure - Nación Guaraní



3.1. Información general del pueblo Guaraní

La nación guaraní¹ que habita el Chaco boliviano es conocida en la historiografía y en la bibliografía como “chiriguano”². Es la nación indígena originaria más numerosa asentada en esta parte del sur del Estado Plurinacional de Bolivia y, probablemente, una de las más estudiadas desde diferentes perspectivas y autores, sobre todo por *karai*³, su historia reflejadas en muchos escritos, sean: crónicas, libros, ensayos, artículos, reportajes, etc.

De acuerdo con algunas crónicas y libros, se sabe que los guaraníes migraron desde Paraguay y Brasil, llegando a lo que hoy es el Chaco boliviano. En la literatura especializada, este hecho está documentado aunque existen diversas fechas⁴ sobre su llegada al Chaco o “Cordillera”, como se conoce en la literatura. A su llegada, los guaraníes tomaron contacto con los *chané* (de la familia lingüística arawak), con quienes generaron alianzas de todo tipo, y fruto de ello, como es natural en toda fusión, los chané quedaron guaranizados (adoptaron la lengua, como lo más notorio) y los guaraníes chaneizados (adoptaron la cultura material, como lo más sobresaliente). Empero, para los interesados, en la historia de la nación guaraní, recomendamos revisar bibliografía clásica, como la denominada “trilogía guaraní”⁵, Thierry Saignes (2007), Isabelle Combès (2005), Hernando Sanabria (1972), Lorenzo Calzavarini (1980), Alfred Métraux, Pierre Clastres, Helen Clastres, Erland Nordenskiöld, Elio Ortiz, Iván Nasini, Elías Caurey, documentos de la Asamblea del Pueblo Guaraní (PLAN DE VIDA, 2008), entre otros.

La nación guaraní, como ya se mencionó, está asentada en el Chaco boliviano, concretamente en los departamentos de Santa Cruz (provincia Cordillera), Tarija (O'Connor y Gran Chaco) y Chuquisaca (Luis Calvo y Hernando Siles). En el país, de acuerdo con los datos del Censo Nacional de Población y Vivienda de 2012, realizado por el Instituto Nacional de Estadística (INE), es el cuarto pueblo indígena en términos de población⁶; estamos hablando de 58.990 (29.918 hombres y 29.072 mujeres), considerando la población de 15 o más años y según el sentido de pertenencia.

Siguiendo la lógica de organización espacial y política de la nación guaraní, están asentados en espacios que tienen algunas condiciones básicas, como agua, tierra fértil, espacio donde se pueda cazar y pescar; en definitiva, como dicen los propios guaraníes: “*keape yaiko vaerä*” (“lugar donde se pueda vivir relativamente bien, material y espiritualmente”) o en el sentido filosófico del “*ɩvi Maraëi*”⁷ (Tierra Sin Mal). Viven en comunidades de aproximadamente 50 a

1 El guaraní pertenece a la raíz lingüística tupi-guaraní de la cual se desprenden varias lenguas que se tienen en Brasil, Paraguay, Argentina y en Bolivia, donde están los Tapietes (en el departamento de Tarija), los guarayos (en Santa Cruz), los sironós (en el Beni) y los yukis (en Cochabamba), cada uno con sus propias particularidades. De igual forma, es menester aclarar que la nación guaraní, de quienes estamos hablando, tiene tres variedades: Ava, Simba e Isosoño.

2 Sobre el debate etimológico e interpretativo del denominativo “chiriguano”, recomendamos revisar el artículo “Chiriguana” de la entohistoriadora Isabelle Combès (2010).

3 Se denomina ‘karai’ a aquellas personas que no comparten la misma forma de ver el mundo que los guaraníes; por tanto, son aquellos individuos culturalmente diferentes, tal cual se describe en el Diccionario etimológico y etnográfico de la lengua guaraní hablada en Bolivia (guaraní-español): “KARAI: Hombre blanco, foráneo. Etnog. Karai reta **ambuae yee ñandegui**. Los karai son diferentes a nosotros; **amogue karai ipireti** algunos karai tienen la piel blanca...” (Ortiz y Caurey, 2001).

4 Con respecto al tiempo de las migraciones de los guaraníes al Chaco y la Cordillera (hoy Chaco boliviano) hay versiones diferentes, por ejemplo: Antonio Pauly sostiene, pero sin pruebas fehacientes, que se produjeron “*alrededor del año mil*” (1928: 97; la cursiva es propia); en tanto que otros (Melià, 1989; De Gandia, 1935; Nordenskiöld, 1917; Métraux, 1927 y otros más) sustentan que se dio allá, por los siglos XV o XVI.

5 Son conocidos como “trilogía guaraní” los tres textos publicados por CIPCA: *Nande Reko. Nuestro modo de ser* (1988) de Bartomeu Melià; *Historia de un pueblo* (1989) de Francisco Pifarré y *La comunidad hoy* (1990) de Xavier Albó.

6 La población de 15 o más años, según pertenencia a naciones o pueblos indígenas originario campesinos o afro bolivianos, de acuerdo a la densidad poblacional va como sigue: Quechua (1.281.116), Aymara (1.191.352), Chiquitano (87.885), Guaraní (58.990), Mojeño (31.078), etc. A la postre, es menester hacer notar que, la nación guaraní, al igual que las otras más grandes, ha perdido significativamente su población en relación al censo del 2001, estamos hablando de 22.021 (de 81.011 a 58.990).

7 Sobre la tierra sin mal se tiene una infinidad de documentos que los interesados pueden consultar: B. Melià, I Combès, A. Métraux, E. Cuéllar, Plan de Vida de la APG, Karina Fernández y la película de Juan Carlos Valdívía, con el mismo nombre, entre otros.

1.500 habitantes (366 en total) y cada cual elige sus dirigentes (*tuvicha* o *mburuvicha*). Varias de estas comunidades forman una capitania (actualmente se tienen 27) y, a su vez, la sumatoria de estas conforman la Asamblea del Pueblo Guaraní de Bolivia (APG), organización matriz de los guaraníes.

La APG se creó el 7 de febrero de 1987 con el objetivo de promover un proyecto de desarrollo de acuerdo con el modo de ser guaraní, pero que además represente a la nación guaraní como unidad en el ámbito nacional e internacional, pero sobre todo ante el Estado boliviano. Se estructura en una Presidencia y su respectiva Vicepresidencia, pero además en un Directorio conformado por Secretaría de Producción, Infraestructura, Salud, Educación y Tierra-Territorio (PISET); sin embargo, en los anteriores años —para responder a las necesidades— se han creado otras secretarías, como la de Recursos Naturales, Comunicación, Género y Autonomía Indígena. Esta es la estructura organizativa que ha adoptado a escala nacional y comunal.

3.2 Eje lingüístico

3.2.1. Desarrollo gramatical

En la nación guaraní, y en la mayoría de las sociedades indígenas originarias de Sudamérica, quienes desarrollaron la gramática fueron los extranjeros. En ese sentido, en cuanto a la lengua guaraní, es una referencia —casi obligatoria— partir desde los aportes del padre Antonio Ruiz de Montoya que en 1639 escribió el Tesoro de la lengua guaraní. Un siglo más tarde, Pablo Restivo actualizó el trabajo de Montoya en 1724; posteriormente, Pedro León de Santiago en 1791 y dos siglos después, Doroteo Giannacchini en 1916, empleando la misma metodología de Montoya, la fraseología. Todos ellos eran sacerdotes y ajenos a la cultura guaraní, pero trataron —de alguna manera— interpretar los códigos de la lengua guaraní.

En la década del 70 hasta los 80, se pueden encontrar algunos esfuerzos en el campo del desarrollo gramatical realizados por el Instituto Lingüístico de Verano⁸ (ILV) y los aportes de José Domingo Veliz, Julio Romero, Bret Gustafson y Wolf Dietrich, que fueron muy importantes, ya que sirvieron como pautas para la normalización de la lengua guaraní, de acuerdo con el texto Ñeesimbika yambaekuatia vaerä, se sentaron las bases en 1984 con el ILV y, luego, en 1991, la APG lo ratificó. A continuación, veamos lo que se estableció en esa histórica normalización:

ACHENGUETI GUARANI PEGUA (Alfabeto Guaraní)

A	Ä	Ch	E	Ë	Gu	I
İ	ı	ï	J	K	M	Mb
N	Nd	Ng	Ñ	O	Ö	P
R	S	T	U	Ü	V	Y

⁸ La experiencia desarrollada por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) entre 1955 y 1983 con nueve pueblos indígenas en Beni, Pando, Santa Cruz y Oruro desde el centro de Tumichucua en Riberalta. La característica de esta experiencia es que tenía el propósito evangelizador y usaban la lengua originaria para realizar un tránsito más fácil al castellano. Más allá del propósito, es importante mencionar que los misioneros canadienses del ILV fueron vitales en la inserción de la grafía que actualmente se usa en el guaraní boliviano; trabajos como traducción de los himnarios, el nuevo testamento y el aporte decidido de los primeros pastores guaraníes (como los Gómez, los Domingo, los Chumira). El ILV implantó la famosa "ı" cortada y los principios elementales de la actual grafía; posteriormente, en los años 90, sería perfeccionado por el equipo técnico del Teko Guaraní por mandato de la APG.

Esta “normalización de la lengua guaraní”⁹ fue un hecho muy importante que permitió el desarrollo lingüístico, ya que desde ese momento, con esta grafía, se comenzaron a producir materiales para la enseñanza de la lengua guaraní en los procesos de educación intercultural bilingüe en los años 90.

Finalmente, apoyado en esta normalización, el año 2011, el Ministerio de Educación encargó a un grupo de guaraníes¹⁰ el trabajo de elaborar un documento que sirva como base para la escritura guaraní, publicado con el nombre de *Ñeesimbika yambaekuatia vaerä* (para escribir la lengua guaraní) que luego, con la Resolución Ministerial N° 599/2011, se aprobó como “Documento de normalización de la lengua guaraní” para la implementación en el SEP. Empero, aún urge un acuerdo sobre una forma de escribir en tiempo de la informática; en tal sentido, se está en debate sobre todo con relación a la utilización de la “i” cortada, por ejemplo.

3.2.2. Léxicos

En cuanto al desarrollo de “léxicos” de la lengua guaraní, como se ha indicado en el acápite de “desarrollo gramatical”, es una referencia obligatoria considerar los trabajos realizados por los sacerdotes Antonio Ruiz de Montoya (1639), Pablo Restivo (1724), Pedro León de Santiago (1791) y Doroteo Giannacchini (1916). Los aportes de estos lingüistas religiosos podemos considerarlos como el primer grupo que sentó las bases de la lengua guaraní escrita y, por tanto, pioneros en dejar vestigios del idioma guaraní en papeles y que nos permite —en la actualidad— comparar las modificaciones que ha sufrido en el tiempo esta lengua.

En un segundo grupo podemos ubicar a Schuchard (1979), Dietrich (1986), Farré (1991) y Gustafson (1996). Los aportes de estos lingüistas —todos extranjeros— se caracterizan por sus preocupaciones en el desarrollo gramatical. En tal sentido, son quienes reflejaron —de alguna forma— que el idioma guaraní tiene una estructura gramatical y que era posible desarrollar conocimiento, considerando el modelo escuela.

Finalmente, en un tercer grupo podemos ubicar a lingüistas originarios del pueblo guaraní. Los trabajos desarrollados por estos guaraníes estuvieron apoyados por diferentes organizaciones y personas, tal cual esbozamos a continuación:

- ✓ Los primeros aportes vinieron desde el Comité “Hable Guaraní”¹¹, apoyado por el ILV en la década de los 70, quienes desarrollaron el *Ñaneñe-Riru*. Diccionario Guaraní–Castellano, Castellano–Guaraní y realizaron la traducción de la Biblia e himnarios, entre otros trabajos.
- ✓ Otro de los grandes aportes que merece ser apuntado es el de José Domingo Veliz, quien plasmó sus investigaciones en trabajos como *Ñeemoesaka* (1995) y *Ñeepirataka* (2011). La particularidad de este lingüista guaraní es que sus trabajos están hechos en la propia lengua, lo que quiere decir que son escritos que tienen como destinatario el mismo pueblo guaraní, razón fundamental por la están hechos o escritos, en su integridad, en lengua guaraní.

9 El alfabeto guaraní consta de 28 letras entre consonantes y vocales. En cuanto a las consonantes tenemos 16, de las cuales 10 son simples (ch, g, j, k, p, r, s, t, v, y) y 6 compuestas (m, mb, n, nd, ng, ñ). En cuanto a las vocales, tenemos 12, 6 orales (a, e, i, i, o, u,) y 6 nasales (ã, ê, î, ô, û,).

10 Este grupo estuvo compuesto por José Barrientos, Ángel Yandura, Julio Romero, Martín Carayuri, Sabino Manuel, Guido Chumiray, Marcia Madepora y Elsa Airey.

11 En éste comité estuvieron notables personalidades del mundo guaraní, por ejemplo: Enrique Camargo, Julio Romero, Felipe Roman, Mateo Chumira y Martires Quezada, entre otros.

- ✓ La otra iniciativa importante que vale la pena anotar es la que viene desde el Centro de Investigación Antropológica Guaraní (CIAG)¹², creado en 2005 en el seno del Taller de Comunicación Guaraní (Teko Guaraní). Este grupo comenzó a elaborar un diccionario que ofrece un panorama completo de la palabra y el contexto en que se emplea en la vida cotidiana, pero además el pensamiento, los códigos, la identidad y otras dimensiones de la nación guaraní. Después de siete años, Elio Ortiz y Elías Caurey concluyeron la primera fase de la construcción del trabajo que se publicó en 2011 bajo el título de *Diccionario etimológico y etnográfico de la lengua guaraní hablada en Bolivia (Guaraní-Español)*, que contiene aproximadamente 2.100 palabras guaraníes, reflejada en 474 páginas, cuenta con la presentación de la APG, a través del Consejo Educativo del Pueblo Originario Guaraní, y prologada por el P. Bartomeu Meliá. Pero además, el Ministerio de Educación emitió la Resolución Ministerial 395/2012 declarándolo “texto oficial de consulta” del Sistema Educativo Plurinacional y, de manera particular, en el territorio guaraní.
- ✓ Otro aporte que también es importante mencionar es que se tiene un grupo de lingüistas guaraníes¹³ que se formaron en la Universidad Autónoma “Gabriel René Moreno” (de 2011 a 2012). Un grupo de éstos, compuesto por Guido Chumiray, Julio Chumira, Melfy Santiesteban y Wilber Maratúa (todos técnicos del teko guaraní), publicaron dos textos ese año: Tamaraereta: Léxico de la Lengua Guaraní y Esbozos Gramaticales de las Lenguas Guaraní.
- ✓ Finalmente, también es menester hacer mención a otros trabajos desarrollados por otro grupo de guaraníes. Desiderio Aruchari, en su libro *Los Chiriguano*s en el *Chaco Boliviano* (1995), páginas 55-75, trata sobre el vocabulario guaraní con relación al cristianismo. También vale la pena mencionar el glosario desarrollado por Javier Cruz en su texto *Diccionario Guaraní-Español* (2009).

3.2.3. Literatura escrita

La producción literatura escrita es una de las grandes debilidades que se tiene en la nación guaraní. Es decir, no se tienen (o si hay son escasas y no se las conoce) novelas¹⁴ y poemas en la lengua guaraní y desde la perspectiva guaraní. Sin embargo, se tienen algunos trabajos (la mayoría hechos por guaraníes) relacionados a cuentos, mitos, leyendas y juegos; al respecto podemos citar algunos de los más sobresalientes:

- ✓ Elio Ortiz: *Invitación-Mbarea* (2001) y *Toponimia guaraní del Chaco y la Cordillera* (2004); trabajos que ofrecen una considerable cantidad de mitos e historias que explican el origen de las cosas, pero sobre es importante por el tratamiento lingüístico-etimológico de los nombres. Fue el primer ejercicio lingüístico a este nivel y que, posteriormente, se profundizaría en el *Diccionario etimológico y etnográfico de la lengua guaraní hablada en Bolivia* (2011), elaborado por Ortiz y Caurey. Pero, Ortiz no se quedó ahí, sino que lo fue

¹² El CIAG estuvo integrado por un grupo de estudiantes guaraníes de la carrera de antropología que encararon la tarea del estudio de su propia cultura bajo el liderazgo de Elio Ortiz y el apoyo técnico del sacerdote franciscano Ivan Nassini. Los integrantes fueron: Elías Caurey, Martires Quezada, Antonio Méndez, Sandra Padilla y Mirian Méndez. El CIAG en su segundo año dejó de funcionar y el diccionario fue concluido, en su primera fase, por Elio Ortiz y Elías Caurey.

¹³ En este curso egresaron a nivel técnico medio y en la especialidad de lengua guaraní.

¹⁴ En cuanto a novela literaria, el Ministerio de Culturas, la Embajada de España, Entel, Repsol, Banco Sol y Santillana convocaron a la 3.ª versión del Premio de narrativa en idioma originario *Guamán Poma de Ayala en idioma guaraní*, en la gestión 2013. Habrá que esperar los resultados para tener la primera novela en lengua guaraní.

materializando en temas concretos en su libro “Jovi” (Verdeazul) 2014 y “Yapisaka” (Ver con los oídos) 2014; la riqueza de estos materiales es que están elaborados en la lengua castellana y guaraní.

- ✓ Ángel Yandura: *Iyambae* (Persona sin dueño): Testimonios de la alfabetización de los guaraníes en Chuquisaca. 1996. UNICEF, La Paz
- ✓ Desiderio Aruchari: *Los Chiriguano*s en el Chaco Boliviano, 1995. En la página 48-52 trata sobre la mitología guaraní.
- ✓ Sacaría Pedraza: *Juegos y juguetes en la nación guaraní*, 2012. CEPOG, Camiri.
- ✓ Elías Caurey: “Arakaendaye (Erase una Vez...): algunos relatos de los abuelos sobre mitos y creencias de la *nación guaraní*”, en el libro *Nación Guaraní: Ñamae Ñande Rekore = Una mirada a nuestro modo de ser (Ensayos socio-antropológicos)*, 2011.
- ✓ David Acebey: *Yagua: relatos, cuentos y mitos de los Ava- Guaraní*, 1995. Santa Cruz.
- ✓ Jürgen Riester: *Yembosingaro guasu. El Gran Fumar. Literatura profana y sagrada guaraní (5 tomos)*, 1996. APCOB, Santa Cruz de la Sierra
- ✓ Liliana de la Quintana: *Los caprichos del sol y la luna-Mito Guaraní*, 1998. (colección mitología indígena de Bolivia, Numero 2). Nuevas Ediciones 2000, 2005. La Paz.

3.2.4. Textos de enseñanza

En cuanto a los textos escritos en la lengua guaraní y castellano para la enseñanza y aprendizaje, sobre todo del guaraní como L2 y L1, considerando que se iniciaba el proyecto de Educación Intercultural Bilingüe¹⁵, desde 1989, con el apoyo decidido de Teko Guaraní, con financiamiento de UNICEF, se han elaborado materiales didácticos para la implementación de la EIB y posteriormente el Ministerio de Educación, Cultura y Deportes se encargó con la promulgación de la Ley N° 1565 de Reforma Educativa, en 1994. Entre los materiales que se produjeron podemos citar los siguientes:

- ✓ MECD, UNICEF y Teko Guaraní: *Ararundai*, lectura 1. (1995)
- ✓ MECD, UNICEF y Teko Guaraní: *Papakaregua* 1, 2, 3, 4, 5. (1993)
- ✓ MECD, UNICEF y Teko Guaraní: *Ñandearakae Yasiendipe* 1 y 2. (1993)
- ✓ MECD, UNICEF y Teko Guaraní: *Ñeereñii*. (1998)
- ✓ MECD, UNICEF y Teko Guaraní: *Arakua Iyapo*. (1996)
- ✓ MECD, UNICEF y Teko Guaraní: *Yasiendi*. (1995)
- ✓ MECD, UNICEF y Teko Guaraní: *Yaeka Ñanderaikuere*. (1998)
- ✓ MECD, UNICEF y Teko Guaraní: *Eireka*. (1996)
- ✓ MECD, UNICEF y Teko Guaraní: *Había una vez, Arakae ndayé* (texto guaraní-español), (1993).
- ✓ MECD: *Guía didáctica de lenguaje para el primer ciclo de educación primaria* (1997a); *Guía didáctica de segundas lenguas para el primer ciclo de educación primaria* (1997b). *Guía para el trabajo con láminas de L2* (1998).

¹⁵ El Ministerio de Educación se haría cargo de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) con la implementación de la Reforma Educativa en 1994.

En esta tarea de producción de materiales como texto de enseñanza es inevitable hacer referencia al Teko Guaraní, una institución que en su momento se convirtió en el brazo operativo y técnico de la APG. Es una institución por donde pasaron connotados/as personalidades del mundo guaraní que dejaron su contribución intelectual. Entre los materiales más importantes que elaboraron en sus diferentes programas (por ejemplo el PAD), podemos mencionar algunos:

Transversal de la Salud, Guaraní-Castellano.

- ✓ Cuadernos de Estudios: 1º, 2º, 3º, 4º y 5º curso. (año)

Guías para maestros.

- ✓ Guía para maestros: 1º, 2º ciclo. (Año)
- ✓ ARAENDI: I, II, III.
- ✓ PAPAKAREGUA: I, II, III.
- ✓ ARAKAENDAYE
- ✓ ÑAÑUVANGA
- ✓ Juguemos con las palabras: 3º, 4º, 5º.
- ✓ Ciencias Naturales 6º, 7º, 8º (año)
- ✓ Lenguaje, sociales, psicología: 1º, 2º.
- ✓ Lenguaje, sociales: 3º, 4º.
- ✓ ESTUDIOS SOCIALES (1ro de secundaria, 4to de secundaria y séptimo)
- ✓ LENGUAJE (1ro de secundaria, sexto y octavo)
- ✓ MATEMÁTICAS (segundo y tercero de primaria). Juguemos con los números: 3º, 4º, 5º.
- ✓ Libro de Historia de los Pueblos Indígenas-2002
- ✓ Diccionario Guaraní (León de Santiago)-1998
- ✓ Elio Ortiz: Aprendamos Guaraní (Curso Básico de la Lengua Guaraní), 2006. Mbarea-Invitación-1999. Teko Guaraní, Camiri. Toponimia Guaraní del Chaco y Cordillera-2004. "Jovi" (Verdeazul) 2014 y "Yapisaka" (Ver con los oídos) 2014.

En esta tarea de elaboración de textos para la enseñanza de la lengua y la cultura guaraní es menester hacer referencia a varias instituciones que vienen apoyando al pueblo guaraní. En el primer grupo de la lista están los cogestores, los coprotagonistas y actuantes en calidad de instrumentos al pueblo guaraní; es decir, los que pelearon y dieron la cara, con la llamada "opción" por el pueblo guaraní, estamos hablando de Radio Santa Cruz, a través de su Programa de "Educación Alternativa" con el programa radial "El maestro en casa" de IRFA Cruz; Centro de Investigación y Promoción del Campesinado (CIPCA); Arakuarenda, la escuela Tekove Katu y el Instituto Normal Superior Pluriétnico para el Oriente y el Chaco (INSPOC, ahora Escuela Superior de Formación de Maestros Pluriétnico del Oriente y del Chaco). En tanto que, en un segundo grupo, podemos señalar a los que apoyaron en términos de gestión política y con algunos emprendimientos en la difusión de materiales en la lengua guaraní; nos estamos refiriendo a instituciones como Santillana; Editorial Verbo Divino; Conferencia Episcopal de Bolivia; Editorial Bienaventuranza; Centro Boliviano Americano; Universidad Autónoma "Gabriel René Moreno"; Universidad NUR; Fundación Nor Sur; Unidad Especializada de Formación Continua (UNEFCA), entre otras. A continuación anotamos algunas producciones de las mencionadas instituciones:

- ✓ Mbaraviki INSPOC pegua: cómo irradia el trabajo del INSPOC (Valentín Arispe)-2006.
- ✓ Etnografía Social de la Comunidad de Caraparicito para desarrollar el modelo educativo sociocomunitario productivo en la formación de maestros de la ESFMPOC-2012.
- ✓ PAPAKAREGUA ÑEEKUAKUAA: Matemática Guaraní (SNE, UNSTP). Autores: Raúl Aruchari; Herlan Ayreyu.
- ✓ URÛPE: Revista del Consejo Educativo Guaraní-2008, 2009, 2010, 2011, 2012. Son 6 revistas, en 2008 hay dos.
- ✓ EYAPO KAVI ARAKUAA: Cartilla, Plan de Formación y Capacitación en la Educación del Pueblo Guaraní, 2009. Módulo 1
- ✓ EDUCACIÓN DURANTE LA REPÚBLICA Y LA DISPERSIÓN GUARANÍ-2009. Módulo 2.
- ✓ LOS PROBLEMAS Y LAS DESIGUALDADES SOCIALES EN BOLIVIA 2009. Módulo 3
- ✓ PLANIFICACIÓN Y EVALUACIÓN PARTICIPATIVA-2009. Módulo 4.
- ✓ BASES NORMATIVAS DE LA EDUCACIÓN INDÍGENA-2009. Módulo 5.
- ✓ PRINCIPIOS PRÁCTICOS Y ESENCIALES PARA SER UN BUEN LIDER-2009. Módulo 6.
- ✓ CCH-UTECH, Nor Sur: Yemongoi (2011) y Tekoveasa regua (2012).
- ✓ Ministerio de Educación (2011: Comunicación oral y escrita en la lengua originaria nivel básico-guaraní 1, 2, 3 y 4. Cuaderno de formación continua, documento de trabajo. UNEFCO, Tarija.
- ✓ Bienaventuranza. Casa editorial: Mis raíces. Guaraní 1º, 2º, 3º y 4º (2012).

Al igual que las instituciones, también se tienen iniciativas de personas que encararon la tarea de elaborar textos de enseñanza de la lengua guaraní. En los últimos tiempos comienzan a conocerse importantes aportes, aunque aún de forma aislada; la mayoría de ellos se mueven en la clandestinidad, es decir, sus trabajos son poco conocidos y no se sabe si se ajustan a la normativa lingüística vigente, sobre todo los que proponen el método de enseñanza guaraní. Empero, no deja de ser un dato a tomar en cuenta.

Otro aspecto a resaltar es que, a raíz de todo este movimiento cultural guaraní en la región, se puede percibir que va en aumento el interés de los no guaraníes por la lengua y cultura guaraní. Como muestra de este fenómeno podemos citar, a modo de ejemplo, 'algunos esfuerzos'¹⁶ como de la profesora Edith Cuéllar en Santa Cruz, el profesor Solares, ex-docente de la ESFM-POC, en proceso de publicación su tesis sobre la etnomatemática guaraní, la revista ARUMA de Ubaldo Padilla. Pero, para más detalle citaremos a continuación algunas de las producciones, veamos:

- ✓ Herlan Aireyu: Guaraní Osondombae 1 y 2 (2011). Arandu Ediciones, Santa Cruz de la Sierra.
- ✓ AMANDIYA: Boletín Informativo (Edición compilada). 2011.
- ✓ KANDIRE: Revista informativa con temas culturales, de circulación Trimestral 1996, de enero a noviembre. Autores: Ubaldo Padilla, Luis Arroyo.
- ✓ ARUMA: Revista informativa, temas sociales y culturales de la región chaqueña. Edición Mensual (en vigencia). Autores: Ubaldo Padilla, Luis Arroyo.
- ✓ Edith Cuéllar Salces: Ñañemboe Guaranipe (aprendamos guaraní) 1, 2, 2010. Los Amigos, Santa Cruz.

¹⁶ Es importante hacer notar que la mayoría de estos esfuerzos son con sus propios medios y con sus propios criterios.

- ✓ Oliver Quezada Chacae: *Yayemongueta vaerä Mbia lñee pe*. Santa Cruz. 1997.
- ✓ Felipe Román: *APIAGUAIKI TUMPA* (Texto de Historia Lineal con la narración Ilustrada de los hechos). CIPCA.
- ✓ ARAKAE NDAYE (Ensayo pedagógico sobre la oralidad como instrumento de enseñanza): Alex Z. Pedraza.
- ✓ Moisés Gálvez: *METODO DE APRENDIZAJE GUARANÍ*. 2005.

3.3. Eje sociolingüístico

3.3.1. Variedades de la lengua

Tal cual hemos mencionado en el acápite de información general, estamos hablando de la nación guaraní que tiene tres variedades: Ava, Simba e Iloseña. En tal sentido, siguiendo los léxicos elaborados hasta el momento y los más conocidos, podemos decir que el trabajo de León de Santiago (1791), José Domingo (1995 y 2011) están marcados por la variedad ava; en tanto que, el diccionario de Giannecchini (1916) se puede apreciar que tiene una relevancia la variedad simba; finalmente, trabajos como la de Siquier y Farre, de Elio Ortiz y Elías Caurey (2011), algunos estudiosos de la cultura guaraní –como I. Combés, Diego Villar, entre otros–, sostienen que hay una presencia importante de la variedad isoseña, aunque es menester hacer mención de que tiene presencia de las tres variedades dialectales en el diccionario de Ortiz y Caurey, aspectos que se pueden ver en las abreviaciones: Sim (simba), Is (Iloseña) y Av (Ava).

En cuanto a los textos de enseñanza ha sido fundamental la utilización de la normalización lingüística que se realizó en los años ochenta por el ILV, ratificado en los noventa por la APG. En consecuencia, para la implementación de la EIB fue un instrumento importante. Empero, en la última década publicaron materiales que fueron elaborados bajo la premisa de que la lengua se enseña cómo se la habla. Al respecto, podemos hacer mención a la enseñanza del guaraní en el CBA (guaraní isoseño), fundación Nor Sur y la UNEFCO (con la variedad simba). Los textos a los que hacemos alusión van en el acápite de bibliografía del presente trabajo.

3.3.2. Grado de bilingüismo

Para hacer una síntesis sobre el grado de bilingüismo de la abultada bibliografía que se tiene sobre la nación guaraní, concretamente sobre la lengua y cultura, se mencionarán las épocas y a los escritores. En consecuencia, podemos hacer una clasificación¹⁷ muy básica sobre los escritores y sus tendencias que hace, de alguna forma, encarar el grado de bilingüismo. Veamos en un primer grupo podemos hacer mención a los escritores ligados a la religión católica (la mayoría sacerdotes) y se caracterizan por escribir desde la lógica castellana, pero que toman en cuenta a la lengua guaraní, algunos escribieron diccionarios, como Giannecchini. Estamos hablando de Bartomeu Meliá, Francisco Pifarré y Xavier Albó (quienes escribieron la “trilogía guaraní” y ya son considerados libros clásicos; Lorenzo Calzavarini, Gabriel Siquier, Luis Farré, Ivano Nasini y Tarcisio Ciabatti que aportaron significativamente a las EIB. Finalmente, durante la época colonial tenemos a Antonio Ruiz de Montoya, Doroteo Giannecchini, Pedro León de Santiago, Paulo Restivo, Antonio Comajuncosa, Manuel Mingo de la Concepción, Alejandro Corrado, Angélico Martarelli, José Cardús, Bernardino de Nino e Ignacio Chomé, entre otros.

¹⁷ En cuanto a la clasificación se ha tomado como referencia el trabajo realizado por Elías Caurey (2011): Situación actual de la educación intercultural bilingüe en la región guaraní: Luces y sombras a dos décadas, CEPOG y CNC.

- ✓ Otro grupo importante en la literatura guaraní tiene que ver con investigadores de diferentes tendencias y procedencias, pero la mayoría extranjeros. Podemos mencionar a Alfred Metraux, Erland Nordenskiöld, Thierry Saignes, Pierre Clastres, Hélène Clastres, Branislava Susnik, Isabelle Combès, Diego Villar, Jürgen Riester, Irma Penner, Silvia Hirsch, Erick Langer, Catherine Julien, Lucía D'Emilio, Federico Bossert, Bret Gustafson y Wolf Dietrich, entre otros. Este grupo se caracteriza por abordar sus trabajos desde el campo de la antropología, sociología, etnohistoria, lingüística, etc. En cuanto a la lengua, la mayoría la toma como referencia, pero no como algo central en sus análisis; a excepción de Bret y Dietrich, que son los que abordaron su trabajo desde la lingüística.
- ✓ En un tercer grupo podemos hacer mención a los investigadores nacionales. Al respecto, podemos destacar a Hernando Sanabria Fernández, Enrique Finot, los hermanos Vázquez-Machicado (Humberto y José), Nancy Ventiades, Rocío Dosserich, Adalberto Paredes, Omar Ruiz, David Acebey, Ubaldo Padilla, José Ledezma, Karina Fernández, Alva van der val, Lidio Valverde y Fanor Chavez, entre otros. Estos aportes merecen ser destacados por encarar sus trabajos de manera directa con las comunidades y porque estuvieron ligados a procesos históricos y educativos, pero cuyo grado de bilingüismo es bastante escaso, ya que su referencia es más un mecanismo explicativo de cierto elemento que solo se entiende haciendo mención al idioma.
- ✓ Finalmente, tenemos “dos grupos”¹⁸ de escritores guaraníes que se caracterizan por emprender el abordaje de sus trabajos empleando al idioma como elemento de capital importancia, el grado de abordaje es relativo, pero la mayoría considera a la lengua guaraní para tocar temas políticos, sociológicos, económicos, lingüísticos, antropológicos, educativos, etc. Estamos hablando de aportes realizados por Elio Ortiz García (±), Elías Caurey, Felipe Roman Montenegro, Enrique Camargo, Marcia Mandepora, Ángel Yandura, Guido Chumiray, Silvia Chumira, José Barrientos, Calixto Guachama (±)¹⁹, Elsa Aireyu, Herlan Aireyu, Antonio Méndez, José Domingo Veliz, Rubena Velásquez, Julian Chacae, Ismael Velásquez, Erwin Cuellar entre otros. En un segundo grupo, están jóvenes que comienzan a reflexionar la temática guaraní desde sus formaciones adámicas, por citar algunos: Gonzalo Maratua, Daniel Zapata, René Sánchez, Julio Chumira, Sandra Padilla, Milton Chacae, Horacio Sambaquiri, Sacaría Pedraza, Fermín Bayanda, Julio Flores, Alfonso Guzmán, Rubén Álvarez, Pedro Cuasaire, Rufino Pasquito entre otros.

¹⁸ En estos dos grupos, también se puede divisar dos tendencias de escritores guaraníes, los que escriben para los de afuera y los que lo hacen hacia adentro.

¹⁹ Es uno de los escritores guaraníes más conocido, por sus aportes a la literatura guaraní (en temas culturales y lingüísticos) y al cine boliviano desde una perspectiva guaraní (en la reciente producción *Yvy Maraëy = Tierra sin mal*, junto al cineasta paceño Juan Carlos Valdivia es co-guionista y co-protagonista, interpretando el papel de “Yari”). Por todo ello, es considerado como el más grande de las letras guaraníes, pero además como el símbolo de la revolución del lápiz y el papel de la nación guaraní.

3.4. Bibliografía

- ACEBEY, David**
- 1986 La vaquería en la tierra de los chiriguano-ava. Presencia Dominical (La Paz), Domingo 11 de Mayo, pp. 11.
- 1987 El carnaval de los Chiriguano-ava. Presencia Dominical (La Paz) Domingo 7 Junio, p 11, 12.
- 1988 Dos Ipayes. Seminario AQUÍ (La Paz), Febrero, p. IV.
- 1990 Los ava en la Servidumbre. Presencia Dominical (La Paz), domingo 9 de septiembre, pp. 2-3.
- 1992 El Ipaye Quería Mujer. Presencia Linterna Diurna (La Paz), domingo 12 de Enero, p.2.
- 1995 Yagua: relatos, cuentos y mitos de los Ava- Guaraní. Santa Cruz, S/E.
- ACLO**
- 1970 Sondeo Socio-Cultural y Socio-económico de dos comunidades de la provincia Cordillera de Santa Cruz de la Sierra: Charagua y Yapiroa. ACLO.
- 1984 Estudio Socio-Económico de la provincia Hernando Siles, Chuquisaca, Sucre. ACLO-Comité de Desarrollo y Obras Públicas de Chuquisaca.
- AGUILERA FIERRO, René.**
- 1987 Leyendas cuentos y tradiciones Tarija. Corporación Cultural de publicaciones ENER'S. 167 pp.
- AGUIRRE ACHÁ, José.**
- 1933 La antigua provincia de Chiquitos, limítrofe de la Provincia Del Paraguay. Anotaciones Para la defensa de los derechos de Bolivia sobre el Chaco Boreal. La Paz, Imp. "Reencimiento" 116 pp.
- INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO**
- 1986 Acta del Seminario Internacional de unificación del Alfabeto tupi Guaraní, Santa Cruz, 9 pp.
- 1963 Aipota aicuaa Tumpa iñee regua. (Quiero saber sobre la palabra de Dios). Historias del Antiguo Testamento en guaraní y castellano. Cochabamba, Instituto Lingüístico de Verano, 58 pp.
- 1971 Aipota Amongueta. Quiero Leer, Riberalta Instituto Lingüístico de Verano, 120pp.
- ALBÓ, Xavier.**
- 1971 Notas Antropológicas sobre el campesinado Charagüeño. La Paz, s.e. 68 pp
- 1986 Mburivixa: el concepto actual de autoridad chiriguana. En Encuentro de estudios Bolivianos 1986, Cochabamba, Portales -CERES, PP 453-464.
- 1987 Chiriguano de hoy. La Paz, ASUR-CPAC.5PP.
- 1987 Un dilema artificial: indígenas o campesinos. El caso de las comunidades chiriguano actuales, en IV Encuentro de Estudios Bolivianos, Cochabamba, Portales, 12 pp.
- 1990 Los guaraní-chiriguano 3: La comunidad hoy. La Paz, CIPCA 433 PP.
- 1995 Bolivia Plurilingüe. Guía para planificadores y educadores, volumen 2. UNICEF-CIPCA, 246pp. La Paz
- ALCONINI, Sonia.**
- 2004 The Southeastern Inka frontier against the Chiriguano structure and dynamics of the Inka imperialborderlands. Latin American Antiquity (Washington) 15(4), pp. 389-418.
- ALDANA, Luis.**
- 1988(1875) Oficio del jefe de la división expedicionaria de Caraparí. En: Historia de Tarija (Corpus Documental), eds. Erick Langer & Zulema Bass Werner de Ruiz, Tarija, Universidad Autónoma "Juan Misael Saracho" V.pp.237-238.

- ALEM ROJO, Roberto.**
2009 Tentayape: Patrimonio de vida. A heritage of life. Libro fotográfico y documental, S. I., edición del autor. Sin paginación.
- ÁLVAREZ, Nataniel, et al.**
2002 Nuestro derecho a la tierra Pananti y su Historia. Fundación Tierra, La Paz-Santa Cruz, 16 pp.
- ANTEZANA, Luis**
2000 La gran masacre de indios chiriguanos de 1892. La Paz.
- APCOB**
1983 Aracaecae eyuru wa reta regua. Historieta de los Cazadores de loros, No 1. APCOB, Santa Cruz de la Sierra, 20 PP.
- ARAMAYO, Blas**
2000 El derecho penal en los pueblos primitivos de Santa Cruz. Pueblo guaraní chiriguano. Editorial Universitaria, Santa Cruz de la Sierra.
- ARAMAYO, Silvio.**
1998 Intervención en I Congreso Educativo Guaraní. APG–CIPCA, Camiri, pp 37-46.
- ARDUZ RUIZ, Marcelo**
1996 Difusión de la Virgen de Copacabana entre los chiriguanos. Presencia Literaria, (LA Paz), domingo 2 de Junio p 15.
- ARISPE, Valentín.**
2006 Mbaravikyekua INPOC pegua. Cómo irradia el trabajo del INSPOC.PROEIB ANDES–Plural Editores, La Paz, 216 pp.
- ARTEAGA, Ruddy**
2005 Huacareta: Tierra, territorio y libertad. Fundación Tierra, La Paz-Santa Cruz, 32 pp.
- ARUCHARI, Desiderio**
1984 Los chiriguanos en el gran chaco Boliviano. Ensayo Histórico-antropológico y moral. Roma, Pontificia Universitas Lateranensis, Academia Alfonsiana, Institutum Superius Theologiae Moralis. 139pp.
- ASAMBLEA DEL PUEBLO GUARANÍ**
1987 Estatuto de la APG. Camiri.
1989 ¿Qué es la Asamblea del Pueblo Guaraní? APG, Camiri.
1992 Tamaraeme. UNICEF, Camiri.
1994 Acción de emergencia para la provisión de agua potable a las poblaciones de la provincia Cordillera, departamento de Santa Cruz, Bolivia, Yasarekomo Opaete. Suplemento de Ñee Jeroata: Voz de las comunidades del Pueblo Guaraní. Camiri
2004 Plan de gestión territorial TCO Charagua Norte. Diagnóstico socioeconómico y estrategia de gestión territorial. Santa Cruz de la Sierra.
2004 Plan de gestión territorial TCO Parapitiguasu. Diagnóstico socioeconómico y estrategia de gestión territorial. APG-Capitanía Parapitiguasu, Charagua.
2007 Autonomía territorial guaraní. Cartilla de socialización de las propuestas de la APG nacional. Camiri.
2007 La Nación Guaraní. Propuesta de Autonomía Indígena Guaraní. Camiri.

2008 Plan estratégico de la Nación Guaraní: Situación y estrategia-Plan de vida. Editor: Daniel Zapata; Primera edición. Camiri-Bolivia.

APG-CEPOG (Mboarakuaa Guasu)

1998 Memoria. 1º Congreso Pedagógico Guaraní. Camiri-Bolivia.

1999 Memoria. Taller de evaluación y planificación estratégica de la EIB.

S/A V Congreso Educativo de la Nación Guaraní.

2003 IV Congreso Educativo del Pueblo Guaraní.

2008 I Congreso Internacional de Educación Intracultural, Intercultural y Bilingüe de la Nación Guaraní.

2008 Saberes y conocimientos

AYMA, Carmen Rosa et al.

2008 Hacia el Ivi maraëi. Formación para la gestión pública intercultural. Programa de Apoyo a la Gestión Pública Descentralizada y Lucha contra la Pobreza (PADEP).

AYALA QUEIROLO, Víctor.

1978 Los chiriguano y la preparación y entrenamiento para la guerra del Ava. Historia paraguaya, 16 pp. 21-42. Asunción.

AYAVIRI CHOQUE, Hodis

2009 Soy muy hombre o soy hombre por excelencia: Cacique Cumbay. En XXII Reunión Anual de Etnología, Musef, pp. 309-316, La Paz.

BAZOBERRY, Óscar.

1994 El pueblo guaraní en Bolivia: Organización y programa político. Universidad Mayor de San Simón (Tesis de Licenciatura en Sociología), 206 pp, Cochabamba.

BERTONI, Moisés Santiago

1918 Los "Chiriguano": Actual estado de cultura de una nación guaraní. Resumen de un estudio del Baron Erland Nodenskiold. Patria, Asunción-Paraguay.

1954 La civilización guaraní. Parte II: Religión y Moral. Indoamericana, pp 240, Asunción-Paraguay.

BUSSE, Diethelm

2008 Educación escolar con identidad cultural de los guaraníes en Bolivia. APCOB, Santa Cruz.

BONAERENS, Elfrida M.E. e **IDOYAGA MOLINA**, Anatilde

1974 Los grupos amazónicos del Chaco central: chiriguano y chané. Cuadernos Franciscanos 35, pp 86-95, Salta-Argentina.

BOSSERT, Federico.

2002 Algunas creencias y prácticas chané en torno de los muertos. Scripta Ethnologica 22, pp 49-58, Buenos Aires-Argentina.

2006 Dimensiones históricas y políticas de la identidad chané en Argentina. En: Definiciones étnicas, organización social y estrategias políticas en el Chaco y Chiquitania, Isabel Combés (ed.), IFEA; Editorial El País, -IRD-SNV, pp. 225-238, Santa Cruz de la Sierra.

2008 Los chané a tevé del Gran Chaco (siglo XVI). En: Suplemento Antropológico XLIII (I), pp. 283-338, Asunción del Paraguay.

2008 Los chiriguano y el Tucumán colonial: una vieja polémica. En: Revista Andina 47, pp. 151-184; Cusco-Perú.

- BOSSERT, Federico, COMBES, Isabelle y VILLAR Diego.**
 2008 La Guerra del Chaco entre los chané e izoceños del Chaco occidental. En: Mala Guerra. Los indígenas en la Guerra del Chaco (1932-1935); Colibris-Museo del barro-Servilibro, pp. 203-233; París-Asunción.
- BOSSERT, Federico & VILLAR Diego.**
 2001 Sobre las pautas migratorias de los chiriguano. En: Trabalhos de Antropología e Etnología, 41 (3-4), pp.111- 133, Porto-Brasil.
 2001 Tres dimensiones de la máscara ritual chané. En: Anthropos, 96(1), pp. 59-72; (Sankt Augustin).
 2003 Sobre las relaciones interétnicas en los mitos chané. En: Actas del cuarto congreso Argentino de Americanistas, Buenos Aires, Sociedad Argentina de Americanistas, II, pp 109-119; Argentina.
 2004 Acusaciones de Brujería ente los Chané. En: Mana-Departamento de Antropología Cultural, 2(1), pp 149-162; Buenos Aires-Argentina.
 2004 Imágenes de la sociedad y la naturaleza entre los chané. En: Serie del Museo de Arte Precolombino, Fundación Nicolás García Uriburu, pp.1-27; Buenos Aires.
 2004 La onomástica chané en clave etnográfica y comparativa. En: Acta Americana, 12(1), pp.49-72; (Uppsala).
 2005 Aproximación al problema de la historia oral entre los chané. En: Actas de Quinto Congreso Argentino de Americanistas, Buenos Aires, Sociedad Argentina de Americanistas, pp 41-62; Argentina.
 2006 Aculturación y conversión entre los chané. En: Archivos-Departamento de Antropología Cultural, 4, pp. 139-150; Buenos Aires.
 2006 Un problema de simbolismo. Las máscaras y los muertos entre los chané. En: Simbolismo Ritual y Performance, Buenos Aires, SB, pp. 59-82.
 2007 La etnología chiriguana de Alfred Métrux. En: Journal de la Société des Américanistes, 93 (1), pp 127-166; Paris-Francia.
- BOURDY, G.**
 2002 Plantas del Chaco II. Usos tradicionales izoseño-guaraní. Fundación Kaa Iya, Santa Cruz.
- BOURDY, G & CHÁVEZ DE MICHEL L.R.**
 2004 Pharmacopoeia in a Shamanistic society: the Izoseño-Guaraní (Bolivian Chaco). En: Journal of Ethnopharmacology, 91(2-3), pp 189-208; Elsevier.
- BOURDY, G, et.al.**
 2004 A search for natural bioactive compounds through a multidisciplinary approach in Bolivia Part IV. Evaluation of the antimalarial activity of plants used by Iloseño-Guaraní Indians. En: Journal of Ethnopharmacology, 93 (2-3_pp 269-277); Elsevier.
- BURTON RODRÍGUEZ, Guillermo.**
 1980 Buscando las huellas del guaraní unificado. Boletín del campesino indígena del oriente boliviano (CIPCA) 6 (22-23), pp 17-19, Santa Cruz.
- CABRERA, Hernán.**
 1985 Los chiriguanos, la lucha por la subsistencia. Mallku, I, pp 25-29; Cochabamba.
- CABRERA, Pablo.**
 1926 Los chiriguanos, vale decir los guaraníes, en el antiguo Tucumán. Revista de la Universidad Nacional de Córdoba, 10 -12, pp 58-71; Córdoba-Argentina.

- CALLER, José María.**
2000 Diversidad en los guaraníes del Chaco Boliviano. En: *Textos Antropológicos* 11, pp 65-87; La Paz-Bolivia.
- CALZAVARINI, Lorenzo.**
1980 Nación chiriguana. Grandeza y ocaso. Los Amigos del Libro. Cochabamba.
1982 Capitanía Izoceña: respuesta eficaz ante las inundaciones. En: *Boletín del campesino indígena del oriente Boliviano*, 10-12, 8pp; Santa Cruz.
1982 Carnaval del Izozog. En: *Boletín del campesino indígena del oriente Boliviano*, 111, pp 10-12; Santa Cruz.
1996 Introducción. En: Giannecchini, Doroteo, *Historia natural, etnografía, geografía, lingüística del Chaco boliviano, 1898*. Fondo de Inversión Social-Centro Eclesial de documentación, pp 11-75; Tarija-Bolivia.
2006 Presencia franciscana y formación intercultural en el sudeste de Bolivia, según documentos del Archivo Franciscano de Tarija 1606-1936; Tarija-Bolivia.
- CAMARGO, Enrique**
2005 Visiones indígenas de descentralización: Una mirada guaraní. La Paz.
2009 Ejercicio de los derechos de los pueblos indígenas de tierras bajas en Bolivia (pueblo guaraní). En: *Participación social, derechos indígenas y educación intercultural bilingüe* (Patricia Marín, ed.), Bloque Educativo Indígena Originario, pp 224-229; La Paz.
2010 Fundación de la APG. En revista *Urüpe del CEPOG*, Año 3. N° 5. Julio de 2010; Camiri-Bolivia.
- CAMARGO, Enrique y SAHONERO, Mónica**
1994 Yaeka ñade raikuere. *TEKO GUARANÍ, UNICEF*; 45P; La Paz.
- CAMPANA, Doménico del**
1902 Notizie intorno ai Ciriguani. *Archivio per l'Antropologia e l'Etnologia*, 32, pp 17- 139, 289; Firenze.
- CANEDO, Francisco (ed.)**
1999 Diagnóstico del Pueblo Guaraní. APG, Camiri.
- CADOGAN, de León**
1997 Ayvu Rapyta. Textos míticos de los Mbyá-Guaraní del Guairá. Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción" (CEADUC). Asunción-Paraguay.
- CAPDEVILA, Luc; et al.**
2008 Los Indígenas en la Guerra del Chaco. Historia de una ausencia y antropología de un olvido. En: *Mala Guerra. Los indígenas en la Guerra del Chaco (1932-1935)*, (Nicolás Richard, comp.). Servi Libro-Museo del Barro-CoLibris, pp13-65; Asunción del Paraguay.
- CARMONA, Francisco**
1988(1860) Orden General del jefe político del distrito de Salinas, Francisco Carmona, para montar expediciones de chiriguanos de la Misión de Tarairí y de tobas aliados para combatir a los tobas rebeldes del sud. San Luis de Salinas a 14 de marzo de 1860. En: *Historia de Tarija, corpus documental* (Erick Langer y Zulema Bass Werner de Ruiz, ed.) Universidad Autónoma "Juan Misael Saracho", V, pp. 227-229; Tarija.

- CARRASCO PATZI, María Rosario**
S/A Experiencias de educación intercultural-bilingüe. En el enlace: <http://www.monografias.com/trabajos82/experiencias-educacion-intercultural-bilingue.shtml>; Consultado el 20/09/10.
- CASTAÑÓN PINTO, Pamela**
2008 Yo soy de Aquí: espacios y autorepresentaciones guaraní en el Alto Parapetí. (Tesis de Licenciatura en Antropología) Universidad Mayor de San Andrés, La Paz.
2009 Guaraní ¿cautivos?: Espacio y autorepresentaciones. En: XXII Reunión Anual de Etnología, Musef, II, pp 181- 194; La Paz.
- CASTILLO, Jesús**
2006 La lucha del pueblo guaraní. En: Movimiento Indígena de América Latina: Resistencia y proyecto alternativo (Raquel Gutiérrez & Fabiola Escárzaga, ed), Casa Juan Pablo Segundo, II, pp.82- 86; México.
- CASTRILLO JUSTINIANO,**
1944 La sexualidad chiriguana y la ginecocracia. Kollasuyo, 57, pp 180-185; La Paz.
- CASTRO DE GUTIÉRREZ**
1972 El brujo de Itatiki. En: Revista de la Universidad Autónoma "Gabriel René Moreno", XVI (31-32), pp 40-41, Santa Cruz.
- CATTANEO DÍAZ, M.**
1949 Los indios chiriguanos. En: Histonium, 10 (118), pp, 28-29, Buenos Aires.
- CAUREY, Elías**
2006 Parapitiguasu y el ferrocarril: Aproximaciones sociológicas desde una perspectiva guaraní: yoparareko: quererse, yombori: ayudarse, mborerekua: solidaridad "frente" al ferrocarril. Tesis para optar la Licenciatura en Sociología; Universidad Autónoma "Gabriel René Moreno", Santa Cruz.
2008 Nacimiento de la Asamblea del Pueblo Guaraní: Un breve comentario a sus fuentes historiográficas. En: XXI Reunión Anual de Etnología, Museo Nacional de Etnografía y Folklore, I, pp 451-458, La Paz.
2010 Educación intercultural bilingüe en el pueblo guaraní: una aproximación socio-antropológica al proceso. En: Situación actual de la educación intercultural bilingüe en la región guaraní: Luces y sombras a dos décadas (Elías Caurey, Comp.), CNC-CEPOG, La Paz.
2011 Etnografía del tatu reka: Una ritualidad guaraní. En: Las formas como sentimos el mundo: Memoria del Taller Nacional de Espiritualidad en la Educación, Cochabamba 24 al 26 de octubre de 2011 (Elio Ortiz, Ed.). CNC-CEPOS, UNICEF. La Paz.
2012 Nación Guaraní: Ñamae ñande Rekore= Una mirada a nuestro modo de ser (Ensayos socioantropológicos): Asamblea del Pueblo Guaraní y Consejo Educativo del Pueblo Guaraní. Territorio guaraní.
2013 Autonomía Indígena y Currículo Regionalizado: En: Revista Ciencia y Cultura N° 30, Universidad Católica Boliviana; La Paz.
2013 El idioma guaraní en el ciberespacio como elemento fáctico de construcción de etnicidad. En: Revista Lingüística Boliviana N° 4. Universidad Pública de El Alto, Carrera de Lingüística e Idioma-Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Posgrado. El Alto.
- CAUREY, Elías (Comp.)**
2010 Situación actual de la educación intercultural bilingüe en la región guaraní: Luces y sombras a dos décadas. CNC-CEPOG, La Paz.

- CAUREY, Elías, et al.**
2009 Epilepsia: Aproximaciones socioantropológicas desde la perspectiva guaraní. Convenio de Salud: Ministerio de Salud-Vicariato Apostólico de Camiri; Camiri.
- CAUREY, Elías y ORTIZ, Elio (Ed).**
2008 Fray José Cors: Noticias de Guarayos, 1875. Fundación Nova, Santa Cruz.
2009 Justicia Comunitaria Guaraní, La Paz, Ministerio de Justicia.
- CÉSPEDES, Margoth y CAUREY, Elías**
2005 Justicia comunitaria. En: Revista SOCIO-LÓGICAS N° 4 "Sociología jurídica: crimen y castigo. Historia del pensamiento sociológico cruceño: siglo XVII. Santa Cruz.
- CHASE SARDI, Miguel.**
1972 La situación actual de los indígenas del Paraguay. En: Suplemento Antropológico, 6(1-2), pp.9-99; Asunción del Paraguay.
- CHUMIRA, Mateo.**
1992 Palabras de Mateo Chumira. Mburuvicha guasu de la zona Kaaguazú, en Kuruyuki. Teko guaraní, Camiri.
- CHUMIRAY ROJAS, Guido.**
1985 Origen de los Ipaye Reta. En: Boletín del Campesino Indígena del Oriente Boliviano, 5(19-20); Santa Cruz.
1992 Kuruyuki: 100 años después. En: Revista Unitas, 6, pp. 73-80; La Paz.
2005 Apuntes para la Historia del Pueblo Guaraní de Bolivia. (Mimeo).
2009 El caso de la lengua guaraní. En: Nuestra lengua vive si la hablamos. Memoria del taller nacional de normalización lingüística, Cochabamba, 20 al 22 de agosto de 2009 (Patricia Marín y Juan Carvajal, Ed). CNC, Ministerio de Educación. La Paz.
2011 Investigación estructura de la lengua guaraní en el Chaco boliviano. UAGRM, Santa Cruz.
- CHUMIRAY R., Guido, et al.**
2011^a Tamaraereta: Léxico de la Lengua Guaraní. UAGRM, Santa Cruz.
2011^b Esbozos gramaticales de las lenguas guaraní. UAGRM, Santa Cruz.
- CIPCA Regional Cordillera**
1985 Jasarekomo: nuestra tierra, Camiri, CIPCA-APG.
1994 Ñee Jeroatá: edición extra en homenaje a los 102 años de la masacre de Kuruyuki, Camiri. CIPCA-APG.
- CIPOLLETI, María Susana.**
1978 Mitología chiriguana. Cuadernos Franciscanos, 49, Itinerario 13, pp 47-66; Salta-Argentina.
- COIMBRA SANZ, Germán**
1981 "Chiriguanos de Barrio Nuevo Necesitan más tierra. Entrevista con su secretario general, Gerardo Mercado". Boletín del Campesinado Indígena del Oriente Boliviano (Santa Cruz de la Sierra), 2, pp. 13- 15; Santa Cruz-Bolivia.
1987 "Dicen que por ser ligero: cannibales, guerriers et prophètes chez les anciens Tupi-Guaraní". Journal de la société des Américanistes de Paris, LXXIII, pp 93- 106; Paris.
- COMBÉS, Isabelle (Coord)**
1999 Arakae: historia de las comunidades izoceñas. Santa Cruz de la Sierra, CABI-WCS Bolivia-Proyecto Kaa Iya. 149pp; Bolivia.

- COMBÉS, Isabelle.**
- 1991 "El Testamento chiriguano: Una Política desconocida del post 1982". *Bulletín de l'Institut Francés d'Études Andines*, 20 (1), pp. 237- 257; Lima-Perú.
- 1992 *Iyambae, une utopie chiriguana*. Paris EHESS (these de doctorat).
- 2002 "San Ignacio de Zamucos: Historia Zamuca, relatos guaraní". *Anuario de Estudios Bolivianos, Archivísticos y Bibliográficos* 2002, pp. 57- 82; Sucre.
- 2004 "Chindica y Gauricaya: capitanes Chané" infieles de estas montañas". *Anuario de Estudios Bolivianos, Archivísticos y Bibliográficos*, 10, pp. 223-240; Sucre.
- 2005 "¿Con o sin dueños? Participación política y 'democracia indígena' en el Chaco boliviano". *Participación política, democracia y movimientos indígenas en los Andes*, IFEA-PIEB, pp. 135-146; Lima y La Paz.
- 2005 *Etna-historias del Isono. Chane y chiriguanos en el Chaco boliviano (siglos XVI a XX)*. PIEB-IFEA. pp 396; La Paz-Lima.
- 2005 "Las batallas de Kuruyuki. Variaciones sobre una derrota chiriguana". *Boletín del Instituto Francés de Estudios Andinos*, 34(2), pp. 221-234; Lima.
- 2005 "Nominales pero atrevidos: Capitanes chiriguanos aliados en el Chaco boliviano (siglo XVI a XX)". *Indiana*, 22, pp. 129-145; Berlín.
- 2006 "Chané perversos y chiriguanos canonizables". Ponencia presentada en el simposio Liderazgo, representatividad y control social en el Gran Chaco sudamericano y zonas adyacentes, Resistencia, Agosto 2006.
- 2006 "De los candires a Kandire. La invención de un mito chiriguano". *Journal de la Societé des Américanistes*, 92(1-2), pp. 137-163; París.
- 2006 *Definiciones étnicas, organización social y estrategias políticas en el Chaco y la chiquitania*. Lima, IFEA, SNV- Editorial El País; Santa Cruz de la Sierra.
- 2007 "Comment peut-on être chiriguano?La categorization ethnique en Bolivie. Labellisation efficace et sentiment d'appartenance, eds. Jean-Pierre Lavaud & Isabelle Daillant, L'Harmattan, pp. 255-278; Paris.
- 2009 "Saypurú: el misterio de la mina perdida, del Inca chiriguano y del Dios mestizo". *Revista Andina* 48, pp. 185-224; Cusco.
- 2010 *Diccionario étnico. Santa Cruz de la vieja y su entorno en el siglo XVI*. Universidad Católica Boliviana, Instituto Latinoamericano de Misionología, 405 pp.; Cochabamba-Bolivia.
- 2007 "De Sanandita al Itiyuro: chané, chiriguano (¿y los tapietes?) Al sur del Pilcomayo". *Indian*, 24, pp. 259-289; Berlín.
- 2010 "¿Indios y Blancos? Hacer (etno) historia en las tierras bajas de Bolivia". *Boletín Americanista* 60, pp. 15- 32; Barcelona.
- 2011 "El Paitití y las migraciones guaraníes, en Paititi. Ensayos y Documentos, eds. Isabelle Combès & Vera Tyuleneva, Instituto de Misionología-Editorial Itinerarios, pp. 52-98; Cochabamba,.
- 2011 "Candire, Condori y Condorillo: presencia incaica en la cordillera chiriguana". *Por donde hay soploz, Estudios amazónicos en los países andinos*, eds. Jean Pierre Chaumeil, Oscar Espinoza de Rivero & Manuel Cornejo Chaparro, Institut Francais d'Études Andinos-Pontificia Universidad Católica del Perú-Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica, pp 271-293; Lima-Perú.
- COMBÉS, Isabelle & HIRTZEL Vincent.**
- 2008 "Apuntes sobre los tamacocis (chané)". *Anuario de Estudios Bolivianos, Archivísticos y Bibliográficos* 13, pp. 239-267; Sucre.
- COMBÉS, Isabelle & LOWREY Kathleen.**
- 2006 "Slaves without masters? Arawakan dynasties among the Chiriguano (Bolivian Chaco). XVI-XX Centuries Ethnohistory (Durham, NC), 53(4), pp. 689-714.

- COMBÉS, Isabelle & SAIGNES Thierry.**
1991 Alter Ego: Naissance de l'identité chiriguano. París École des Hautes Études en Sciences Sociales. 152pp.; París.
1995 "Chiriguana: Nacimiento de una identidad mestiza". Chiriguano, comp. Jürgen Riester, AP-COP pp. 25-221; Santa Cruz.
- COMBÉS, Isabelle & VILLAR Diego.**
2004 "Aristocracias Chané. 'Casas' en el Chaco argentino y boliviano". Journal de la Société des Americanistes, 90 (2), pp. 63-102; París.
- 2008 "Os Mesticos mais puros. Representacoes chiriguano e chané da mesticagem". Mana-Estudios de Antropologia Social, 13, pp 41- 62; Río de Janeiro.
- COMITÉ HABLE GUARANÍ**
1996 Ñaneñe-Riru. Diccionario guaraní-castellano, castellano-guaraní. Segunda edición; Charagua-Bolivia.
- CONSEJO DE CAPITANES GUARANÍ Y TAPIETE DE TARIJA.**
2009 Diagnóstico socioeconómico del pueblo guaraní del departamento de Tarija, Tarija, s.e.; Tarija-Bolivia.
- CORDECRUZ-CIPCA**
1987 Plan de desarrollo campesino de Cordillera. Camiri, CORDECRUZ-CIPCA. Vol. 1 al Vol. 9, Edición abreviada: Programa de Desarrollo campesino de Cordillera PDCC. Edición abreviada, CORDECRUZ-CIPCA, 1989. 59 PP; Camiri-Bolivia.
- DE LA QUINTANA, Liliana.**
1998 Los caprichos del Sol y la Luna-Mito Guaraní. Embajada Real de los Países Bajos- Centro de Información para el Desarrollo (Colección Mitología Indígena de Bolivia, Nro. 2), Nuevas Ediciones 2000, 2005; La Paz-Bolivia.
- DEMBO, Adolfo & L. PAULOTTI Osvaldo.**
1942 "Dos Mujeres Izozó con mutilaciones dentarias intencionales. Consideraciones sobre la técnica, significado y difusión del aguzamiento en Sud América". Relaciones de la Sociedad Argentina de Antropología, 3, pp. 157, 172; Buenos Aires.
- D'EMILIO, Ana Lucía.**
1991 "Bolivia, la conquista de la escuela. El proyecto educativo de los guaraní-chiriguanos". Etnias, educación y cultura. Defendamos lo Nuestro, coord. María Cristina Mejía, ILDIS-Bolivia-Editorial Nueva Sociedad, pp. 37-46; La Paz.
1993 La educación bilingüe para todo el pueblo guaraní. UNICEF. 24pp; La Paz.
1994 "El pueblo guaraní y su educación". Pueblos indígenas y educación, VII (29-30), pp. 213-246; Quito.
2002 La educación indígena en Bolivia. Voces y procesos desde de la pluralidad. Plural Editores. 81 pp; La Paz.
- DIETRICH, Wolf.**
1972 "Beiträge zur phonologie des chiriguano". Homenaje a Antonio Tovar, Gredos, pp. 115-126; Madrid.
1977 "Las categorías verbales (partes de la oración) en tupi guaraní", Indiana, IV pp. 245-261; Berlín.

- 1986 El idioma chiriguano. Gramática, textos, vocabulario, Instituto de Cooperación Iberoamericana. 356. pp; Madrid.
- 1990 "Chiriguano and Guarayo Word formation". Amazonia Linguistics: studies in Lowland South American languages, ed. Doris L. Payne, Austin, University of Texas Press, pp. 293-320; Texas.
- 1996 "El problema de la clase del adjetivo en chiriguano y en otras lenguas del grupo tupi-guaraní". Lenguas Indígenas de Argentina 1492-1992, eds. H.E. Martin & A. Pérez Díez, San Juan, Universidad Nacional de San Juan, Investigaciones Lingüísticas y Filológicas "Manuel Alvar", pp. 33-40; Argentina.
- 2000 "Problema de la categoría del adjetivo en las lenguas tupi guaraníes". Indigenous languages of lowland South América, eds. Hein Van Den Voort & Simon van de Kerke, University of Leiden, Research School of Asian, African, and Ameridian Studies, pp. 255-263; Leiden.
- 2005 "La Primera gramática del chiriguano (Tupi-Guaraní)". (efr. León de Santiago, Pedro), Italian Journal of Linguistics, 17 (2), pp. 347 360; Pisa.
- 2007 "Nuevos aspectos de la posición del conjunto Chiriguano (Guaraní de Chaco Boliviano) dentro de las lenguas tupi-guaraníes bolivianas". Lenguas Indígenas de América del Sur: Estudios descriptivo tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica, ed. Andrés Romero Figueroa, Ana Fernández Garay & Ángel Corbera Mori, Universidad Católica "Andrés Bello"; Caracas.

DÍEZ ASTETE, Álvaro

- 1988 Evaluación antropológica de campo del proyecto de nucleamiento familiar y mejoramiento de vivienda en las comunidades ava-guaraníes del Ity y Caraparirenda. Informe preparado para el Fondo Social de Emergencia, Museo Nacional de Etnografía y Folklore 26pp; La Paz.

DIXHOORN, Nico van

- 1996 Manejo de aguas en el Chaco Guaraní. Charagua CIPCA, 274pp

DOSSERICH, Rocío y ROJAS, Juan Carlos

- 1998 Situación de la Educación Intercultural Bilingüe en la región guaraní. En: APG y CIPCA: Memoria. 1º Congreso Pedagógico Guaraní. Camiri-Bolivia.

DRAGOSKI, Graciela

- 2000 Sobre máscaras y enmascarados en la celebración del carnaval chiriguano-chané. Ed Biblos 110 pp; Buenos Aires.

EISENTRAU, Martín

- 1989 "El alfabeto guaraní unificado". En Identidad Cultural y Lengua. La experiencia guaraní en Bolivia, eds. Jürgen Riester & Graciela Zolezzi, APCOB, Quito Ediciones Abya-Yala pp 273-239; Santa Cruz.

EQUIPO TÉCNICO DEL PROGRAMA DE FOMENTO DEL DIÁLOGO INTERCULTURAL EN EL CHACO BOLIVIANO

- 2008 Familias guaraníes empadronadas. Análisis de la conflictividad. DED; La Paz.

ESTIVAL, Jean Paul

- 2002 "Culture et consommation dans une communauté guaraní-ñandeva du Chaco" Techniques et culture, 38. En internet.

ESTERMANN, Josef

- 2010 Interculturalidad. Vivir la diversidad. ISEAT, 1º edición, La Paz

- 2007 **FABRE, Alain**
"Morfosintaxis de los clasificadores posesivos en las lenguas del Gran Chaco (Argentina, Bolivia y Paraguay)". UniverSOS, 269 pp; Valencia.
- 1991 **FABRE, Luis**
Mbya ñee. El idioma guaraní-chiriguano a su alcance. CIPCA, 269 pp; Charagua- Camiri.
- 1979 **FARRE, L y SIGUIER, G**
Mbya ñee. Idioma guaraní. Arakuarenda, Charagua.
- 2006 **FERNÁNDEZ, Karina**
Análisis de la capacidad institucional de la Asamblea del Pueblo Guaraní Nacional (APG Nacional) y su incidencia en las políticas públicas en la región del Chaco boliviano. (Diplomado PIEB-CIPCA); Camiri.
- 2010 **FERNÁNDEZ, Karina - ILLANES, Dante**
En busca de la tierra sin mal. Los derechos indígenas en territorios guaraní, PIEB. 139 pp; Santa Cruz.
- 1992 **FERNÁNDEZ, Hugo**
"Reflexiones desde el Chaco, el Chaco guaraní". En Futuro de la comunidad campesina, CIPCA; La Paz.
- 1910 **FRANCO, Castor**
Mitología Chiriguan. Tip. Comercial. 22 pp; Santa Cruz.
- 1995 **FRITZ, Miguel**
"El Carnaval guaraní" Suplemento antropológico (Asunción del Paraguay). XXX (1-2), pp 45-59.
- 1996 **GALLO TORO, Víctor**
Plantas medicinales de los guaraníes. Aporte al conocimiento de la etnobotánica isoceña guaraní en relación con su flora medicinal, Ediciones Fondo Editorial FIA-SEMILLA-CEBIAE. 163 pp + 8 pp. n. num; La Paz.
- s/a **GARCÍA ROSQUELLAS, R.**
"Los chiriguanos de Bolivia". Veritas, pp 262-268; Buenos Aires.
- 2007 **GATO CASTAÑO, Purificación**
Aproximación al mundo chiriguano a través del Diario de la Expedición a las Salinas. 1785-1790, Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia-Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia; Sucre.
- 1988 **GIANNECCHINI, Doroteo**
(1883) "Informe adicional sobre el estado de las Misiones Tarijeñas. Escrito por Fr. Doroteo Giannecchini para el Ministerio de Justicia, Culto e Instrucción Pública, Aguairienda, julio 6 de 1883", en Historia de Tarija (Corpus Documental), eds. Erick Langer & Zulema Bass Werner de Ruiz, Universidad Autónoma "Juan Misael Saracho", V, pp. 349-354; Aguairienda- Tarija.
- 1896 Breve diccionario de los nombres y verbos más necesarios para poder entender y hablar la lengua chiriguana. Tipografía del Colegio de San Buenaventura. 27 pp.; Quarrachi.

- 1898 Tarija, Fondo de Inversión Social-Centro Eclesial de Documentación, 1996. 459 pp.
+ El propio texto del p. Giannecchini abarca las paginas 77- 392.
- 1996 (1898) Historia Natural, etnografía, geografía, lingüística del Chaco boliviano-1898. Lorenzo Calzavarini (Ed.); Editorial Túpac Katari; Sucre-Bolivia.
- GIANNECCHINI, Doroteo, ROMANO, Santiago & CATTUNAR, Hernán**
1916 Diccionario chiriguano-español y español-chiriguano compilado, teniendo a la vista los diversos manuscritos de los antiguos misioneros del Apostólico Colegio de Santa María de los Ángeles de Tarija y particularmente el Diccionario Chiriguano Etimológico del R.P. Doroteo Giannecchini por los padres Santiago Romano y Hernán Cattunar, alumnos del mismo colegio. (V) pp. + XLIV pp. + 256 pp. + 190 pp; Tarija (Bolivia).
- GIORDANO, Mariana**
2003 "De jesuitas a franciscanos. Imaginario de la labor misional entre los indígenas chaqueños". Revista Complutense de Historia de América, 29, pp. 5-24; Madrid.
- GLEICH, Utta von**
2001 "Migración y literacidad entre inmigrantes guaraníes en Santa Cruz". Revista Lengua, 11, pp. 81-106; La Paz.
- GÓMEZ BALBOA, Miguel E.**
2008 Guaraníes. Los mbyá que peregrinaron a suelo boliviano para hallar a la Tierra Sin Mal. La Prensa, La duodécima entrega de la serie 36 etnias de Bolivia, diciembre de 2008; La Paz.
- GONZALES, G.**
1942 "La reacción de Mantoux en los indios chiriguanos y tapietes". Revista Médica del Paraguay, 5 pp 6-8; Asunción.
- GONZALES, Gustavo**
1968 "Entre los Guaraní-Chané (o Nanaguas) del noroeste chaqueño". Suplemento Antropológico, 3 (1-2), pp. 259-339; Asunción del Paraguay.
+ Reproducido, con otro título: "Entre los chané-guaraníes de Pikuiva, Yrendague y Namb-yrenda", Revista de la Sociedad Científica del Paraguay (Asunción), segunda época, 18 (1-2), 1984, pp. 149-201.
- GONZALES GÓMEZ, Daniel**
2009 Teatro originario boliviano. Estudios históricos del teatro y teatralidad de las culturas quechua, aymara, callawayá y guaraní, s.e. 98 pp; La Paz.
- GONZALES, Miguel Ángel**
1965 "Los chiriguanos". Selecciones Folclóricas Codex, 1 (2), pp. 63-64 + fotografías; Buenos Aires.
- GOTTRET, Gustavo**
1996 Bachilleres guaraníes: Nivel de castellano según la modalidad de estudio (acelerada o regular, género, edad y carrera profesional elegida). Teko guaraní; Camiri-Bolivia.
- GUERRERO PEÑARANDA, Ramiro**
2005 Huacaretá: Tierra, territorio y libertad. Fundación TIERRA; La Paz.
- GUSTAFSON, Bret**
1994 Ñemboe regua Itika Guasupe. Acercamiento a discursos y relaciones socio-educativas en una zona guaraní de Tarija, teko guaraní (mimeo); Camiri.

- 1996 Ñee: Introducción al estudio lingüístico del idioma para guaraní hablantes. Secr. Nacional de Educación-Asamblea del Pueblo Guaraní. 171 pp; La Paz.
- 2002 Native Languages an Hybrid States. A Political Ethnogrphy of Guaraní Engagement with Bilingual Education Reform in Bolivia. 1988-99, Cambridge, Harvard University (PH. D. diss).
- GUSTAFSON, Bret, Lucy GUTIÉRREZ & Sabino MANUEL**
- 1998 Ñeereñii. Ministerio de Educación, Cultura y Deportes-UNICEF. 131 pp.
+ Texto enteramente en guaraní; La Paz.
- GUTIÉRREZ LÓPEZ, Marin Abadí**
- 2006 "Los pueblos indígenas chaqueños no lograrán rescatar sus territorios del Estado colonial". Artículo Primero, 10 (18), pp. 461-471. En internet; Santa Cruz.
- GUZMÁN, Marcia**
- 1992 Karuai. Diagnóstico alimentario nutricional de las comunidades izoceño-guaraníes del Gran Chaco boliviano, APCOB. 127 pp; Santa Cruz.
- 1992 Ñemboe reta nutrición regua estado oñono va, oiko vaera ñane reta rupi. APCOB. 127 pp; Santa Cruz.
- HALD, Margrethe**
- 1962 An unfinished tabular fabric from the Chiriguano Indians. Stockholm, Etnograficka Museet. 52 pp.; Bolivia.
- HANKE, Wanda**
- 1937 "Die Chiriguanos in Vergangenheit und Gegenwart". Lasso IV, pp. 486-487; Buenos Aires.
- HEALY, Kevin**
- 1983 Caciques y patrones. Una experiencia de desarrollo rural en el sur de Bolivia. CERES. XXII pp. + 432pp; Cochabamba.
+ Segunda edición: Cochabamba, CERES, 1984.
- HIROSE, María I., Ana E. LENTINI & Arturo H. TOSCANO**
- 1978 "Literatura (chiriguana)" Cuadernos Franciscanos. 49, Itinerario 13, pp. 231-238; Salta.
- HIRSH, Silvia María**
- 1984 Discrimination and marginality among Chiriguano Indians in Bolivia and Argentina. s. 1, UCLA, 25 pp. + 6 pp. n. num.
- 1991 Political organization among the Izoceño Indians of Bolivia. Los Ángeles, University of California (PhD. diss.) XVII pp. + 293 pp.
- 1992 "La capitania del Izoceño. Resistencia y organización política entre los izoceño-guaraníes". Presencia Linterna Diurna, domingo 13 de diciembre, p.11.; La Paz.
- 1992 "Mbaporenda: El lugar donde hay trabajo. Migraciones chiriguanas al noroeste argentino". Presencia linterna diurna, domingo 14 de junio, p. 10.; La Paz.
- 1993 "La oratoria entre los izoceño-guaraníes de Bolivia. Continuidad, innovación y resistencia". Suplemento Antropológico, XXVIII (1-2) pp. 349 -363; Asunción de Paraguay.
- 1996 "Fronteras, organizaciones indígenas y construcción de las identidades: el caso de los guaraníes de Argentina y Bolivia". En América Latina en tiempos de globalización: procesos culturales y transformaciones sociopolíticas, coord. Daniel Mato, Maritza Montero & Emanuele Amodio, Centro Regional para la Educación Superior en América Latina y el Caribe, pp. 157-171; Caracas.
- 1999 "The capitania of the Izoceño: The struggle for political autonomy among the Guaraní Indians of Eastern Bolivia". En Peoples of the Gran Chaco, ed. Elmer S. Miller, Westport, Conn, Westport & Garrey, pp. 61-80. En internet.

- 2000 "Tirando el mal del otro lado de la frontera: brujería e identidad cultural entre los guaraníes de Bolivia y Argentina". *Revista de investigaciones Folclóricas*, 15, pp. 35-41; Buenos Aires.
- 2003 "The emergence of political organizations among the Guaraní Indians of Bolivia and Argentina a comparative perspective". En *Contemporary Indigenous Movements in Latin América*, eds. Erick D. Langer & Elena Muñoz, Washington Scholarly Resources Inc. Imprint, pp. 81-101.
- HIRSCH**, Silvia María & **ALBERICO**, Angélica
- 1996 "El donde la palabra. Un acercamiento al arte verbal de los guaraníes de Bolivia y Argentina". *Anthropos (Sankt Agustín)*, 91(1-3), pp. 125-137.
- HIRSCH**, Silvia María & **ZARZYCKI**, Alex
- 1944 (1600) *Historia general de la Compañía de Jesús en la Provincia del Perú*. Crónica anónima de 1600 que trata del establecimiento y misiones de la Compañía de Jesús en los países de habla española en la América Meridional, Madrid, Consejo superior de Investigaciones Científicas, Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo, 1944. 485pp. + 532 pp.
- 1983 *Historia de los encuentros indígenas del oriente boliviano*. APCOB, 55; Santa Cruz de la Sierra 1989 "Ipaye and Imabaekua: A year of shamanistic activity among the Izoceño-Guaraní of Bolivia". *Revindi*, 1, pp. 3-12; Budapest.
- 1994 "Ipayereta, Imubaekuareta y evangelistas: cambios y continuidades en la sociedad izoceña". En *Chiriguano*, ed. Jürgen Riester, APCOB, pp. 513-540; Santa Cruz.
- HURATO GUZMÁN**, Emilio & **PARRA MANRIQUE**, José Enrique
- 2011 "Desarrollo ivy marae y ñande reko". En *Reunión Anual de Etnología 2010*, Museo Nacional de Etnografía y Folklore, II, pp. 475-483; La Paz.
- HURTADO MORÓN**, Mauro
- 2008 *Ser libre no es fácil, pero vale la pena. Reasentamientos de familias guaraníes en el Chaco chuquisaqueño, 1993-1997*, CIPCA. 94pp; La Paz.
- HUSEBY**, Gerardo
- 1988 "El violín chiriguano como pervivencia del violín europeo temprano". En *Primera Conferencia Anual de la Asociación Argentina de Museología*, pp.52-58; Buenos Aires.
- IBIS Dinamarca
- 1999 *Memorias del Seminario Regional sobre Educación Intercultural Bilingüe*. Lago Titicaca-Bolivia.
- IDOYAGA MOLINA**, Anitilde
- 1978 "Shamanismo chiriguano". *Cuadernos Franciscanos*, 49, Itinerario 13, pp. 85-109; Salta.
- 1988 "En torno a la noción de Tumpa entre los chiriguanos". *Scripta Ethnologica Supplementa*, 7, pp. 67-75; Buenos Aires.
- INSTITUTO NORMAL SUPERIOR CATÓLICO "SEDES SAPIENTIAE" (INSCSS)**
- 2002 *Lengua originaria I: L2. Guaraní*, INSCSS; Cochabamba.
- 2003 *Lengua originaria III: L2, Guaraní*, INSCSS; Cochabamba.
- INTURIAS**, Mirna & **LEDEZMA**, José
- 2002 *Un espacio en construcción. Hacia la gestión territorial de la Tierra Comunitaria de Origen Parapitiguasu. Proyecto de Gestión Territorial en TCO, PIEB (Informe de Investigación)*; Santa Cruz.

- JORDÁ, Enrique**
2009 Ñañomboe. "Lo que nos enseñamos unos a otros". Universidad Católica Boliviana, Instituto de Misionología-Compañía de Jesús. 48 pp; Cochabamba.
2011 Ivipõra, Vitarèsaira (Vida en maduración). Cosmovisión y espiritual de los pueblos de la amazonia y tierras bajas, ISEAT (pp. 93-122); La Paz.
- JULIEN, Catherine**
1997 "Colonial perspectives in the Chiriguaná (1529-1574)". En Resistencia y adaptación nativas en las tierras bajas latinoamericanas, ed. María Susana Cipoletti, Abya-Yala, pp. 17-76; Quito.
- JUNG, Ingrid**
1993 Estudio sobre la formación docente en educación intercultural bilingüe en la zona guaraní. Teko guaraní; Berlín.
- JUSTINIANO, Nelson, CUÉLLAR, Miguel & ÑANDUREZA, Darío**
s.a. Proyecto de salud del pueblo izoceño, 14 pp; Santa Cruz de la Sierra.
- KUEHNE, Heinz**
1978 Los grupos aborígenes del límite occidental del Gran Chaco. Chiriguano-chané y tapuí. Resistencia, Universidad Nacional del Nordeste. 238 pp.
1984 "La visita de los simba-guaraní de Tenta Yapi". Boletín del Campesinado Indígena del Oriente Boliviano, 15, pp. 3-4; Santa Cruz de la Sierra.
s.a. Kuna reta oikua vaera medio ambiente re. APCOB. 19 pp; Santa Cruz.
- LANGER, Erick Detlef**
1989 Las guerras chiriguanas: Resistencia y adaptación en la frontera sur boliviana (siglo XIX). 51 pp, (mimeo); Pittsburg.
1991 "Ubildino Cundeye: el último cacique chiriguano de Macharetí". Presencia Literaria, Domingo 9 de junio, p. 4.; La Paz.
1993 Caciques y poder en las misiones franciscanas entre los chiriguanos en la crisis de 1892. Carnegie Mellon University. 31 pp; Pittsburgh.
+ Reproducido en Siglo XIX, 15. 1994, pp. 82-103; México.
1995 "Mandeponay: jefe indígena chiriguano en las misiones franciscanas". En chiriguano, ed. Jürgen Riester, APCOB, pp. 227-253; Santa Cruz.
+ Versión inglesa: "Mandeponay: Chiriguano Indian chief in the Franciscan Missions", en The human tradition in modern Latin América, eds. William H. Beesley & Judith Ewell, Wilmington, Del., Scholarly Resources, 1997, pp. 93-109.
2008 "La experiencia chiriguana en la Guerra del Chaco y la destrucción de las misiones franciscanas". En mala guerra, Los indígenas en la Guerra del Chaco (1932-35), compilador Nicolás Richard, ServiLibro-Museo del Barro-CoLibris, pp. 235-249; Asunción del Paraguay-París.
2009 Expecting pears from an elm tree. Franciscan missions on the Chiriguano frontier in the heart of South América, 1930-1949, Durham, Duke University Press.
- LEHMANN-NISCHE, Roberto**
1908 "Estudios antropológicos sobre los chiriguanos, chorotes, maticos y tobas", Anales del Museo de La Plata, 2 (I), pp. 53-149; La Plata.
1925 "Mitología Sudamericana VIII: la astronomía de los chiriguanos". Revista del Museo de La Plata, 28, pp. 80-102; La Plata.
- LEMA GARRETT, Ana María**
2001 De la huella al impacto. La Participación Popular en municipios con población indígena: Uribichá, Gutiérrez, Villamontes, PIEB; La Paz.

- LEÓN DE SANTIAGO, Pedro**
 2005 "Aditamento al diccionario chiriguano". *Italian Journal of Linguistics*, 17 (2), pp; Pisa.
 2005 "Alguna noticia de la gramática chiriguana". *Italian Journal of Linguistics* 17 (2), pp...; Pisa.
 s.a. *Diccionario Breve Chiriguano*. Archivo Franciscano. 347pp; Tarija.
- LIZÁRRAGA ARANÍBAR, Pilar**
 2003 "Gestión territorial y procesos educativos: el caso del pueblo guaraní en Itika Guasu". En XV Reunión Anual de Etnología, Museo Nacional de Etnografía y Folklore, II, pp. 87-98; La Paz.
- LOGO, Stella M.**
 2001 "Análisis de dos versiones chiriguanas del mito tupi-guaraní de los Mellizos Divinos". *Revista de Investigaciones Folclóricas*, 16, pp. 27-40; Buenos Aires.
- LÓPEZ, Luis Enrique**
 2009 "Políticas lingüísticas y educativas en el Chaco y el oriente boliviano". En *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*, Funproeib Andes-UNICEF, 1, pp. 214-217; Cochabamba.
- LÓPEZ, Zenobio & ZOLEZA, Graciela**
 1985 *Principios del bien y del mal. Medicina tradicional izoceño-guaraní*, APCOB. 286 pp; Santa Cruz de la Sierra. Una parte de este libro ha sido reproducida: ZOLEZZI, Graciela & LÓPEZ, Zenobio, "Medicina tradicional izoceño-guaraní: principios del bien y del mal", en chiriguano, ed. Jürgen Riester, APCOB, 1994, pp. 543-623; Santa Cruz.
- LÓPEZ FLOREZ, Carmen**
 1985 "Los chiriguanos rindieron honores fúnebres a su jefe" *Presencia*, 6 de octubre, p. 5; La Paz.
- LOS COLIBRI**
 1978 *Los grupos aborígenes del límite occidental del Gran Chaco. Chiriguano, chané y tapuí. Argentina y Bolivia*, Convento de San Francisco. 239 pp; Salta.
 1986 *Los cruceños y la cultura. Un diagnóstico de la cultura en Santa Cruz*, Cooperativa cruceña de la cultura. 366 pp; Santa Cruz.
 2010 *Tenta Guazu Yarakua. Sabiduría del pueblo guaraní*, Instituto Latinoamericano de Misiología. 60 pp; Cochabamba.
- MACHACA, Guido y MOREIRA, Gustavo**
 2010 *Marco legal para la descolonización de la educación superior. Ponencia presentada al seminario-taller: Estrategias para una educación superior descolonizadora intra e intercultural, organizada por la Fundación Proeib Andes en Cochabamba los días 18 y 19 de noviembre; Cochabamba.*
- MANDEPORA, Marcia**
 2001 *Opaetejokuae reta jae participación (Todo eso es participación): Participación guaraní y gestión educativa en Ivamirapinta e Ipatimiri. Tesis presentada a la Universidad Mayor de San Simón para optar el Título de Magíster en EIB. UMSS; Cochabamba*
- MARATUA, Gonzalo**
 2010 "Entrevista al mbruvicha Amancio Vaca, Responsable de Educación del Consejo de Capitanes Guaraní de Santa Cruz". En: *Boletín del CNC*, Junio, Volumen 3, Nº 3; La Paz
- MALPARTIDA LÓPEZ, Hugo**
 1999 *Asesinato en Carandaití*, Industrias Gráficas Sireno; Santa Cruz.

- MANDIRI, Justo & Graciela ZOLEZZI**
1985 Producción artesanal de tejidos. Tejidos de las mujeres izoceñas, APCOB. 100 pp.; Santa Cruz.
- MARILUZ URQUIJO, J. M.**
1967 El levantamiento chiriguano de 1799 y la controversia sobre la legitimidad de la guerra en Buenos Aires. Academia Nacional de Historia.
- MARTARELLI, Angélico**
1892 Sublevación de los indios chiriguanos en las provincias de Azero y Cordillera pertenecientes a los departamentos de Sucre y Santa Cruz de la Sierra de la República de Bolivia. IMP. DE "El Porvenir". 23 pp.; Potosí.
- MARTÍNEZ, José A. (editor)**
2000 Atlas Territorios Indígenas en Bolivia. CIDOB-CPT; Santa Cruz.
- MEALLA, G.**
2006 "Valoración del conocimiento tradicional sobre el uso de recursos forestales en Itika Guasu". En Valoración y usos de recursos naturales en la TCO guaraní de Itika Guasu, ed. R. Stassen, CERDET, pp. 66-100; Tarija.
- MEDINA, Javier (ed.)**
1994 Arakurenda: un centro intercultural de capacitación para el desarrollo guaraní, FIS-ARAKUA-RENTA; La Paz.
2002 Ñande Reko: la comprensión guaraní de la vida buena; La Paz.
- MEDINA, Osmán**
1991 "Desarrollo de colonizadores y pueblos guaraníes". ProCampo, agosto, pp. 43-45; La Paz.
- MEDINA GUZMÁN, Mario y GARCÍA MORA, Rafael**
1987 Programa de Desarrollo Campesino de Cordillera (PDCC). Cordecruz-CIPCA, Camiri.
- MELIÁ, Bartomeu**
1986 El Guaraní conquistado y reducido. Ensayos de etnohistoria. Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica. 301 pp; Asunción.
+ Segunda edición: 1988.
1987 "La tierra sin mal de los guaraníes: Economía y profecía". Presencia Dominical, domingo 9 de agosto, pp. 6-7; La Paz.
+Reproducida en: América Indígena (México), XLIX (3), 1989, pp. 491-507.- Chiriguano, ed. Jürgen Riester, Santa Cruz, APCOB, 1994, pp. 291-319.
- 1988 Los guaraní-chiriguanos 1: Ñande Reko: nuestro modo de ser y bibliografía general comentada. CIPCA. 222 pp; La Paz.
- 1991 El guaraní: Experiencia religiosa. CEADUC-CEPAG. 127 pp.; Asunción.
- MELIÁ, Bartomeu, GRUENBERG, George & GRUENBERG, Friedl**
1976 "Etnología guaraní del Paraguay contemporáneo: Los Pai-Tavytera", Suplemento Antropológico (Asunción del Paraguay), 11 (1-2), pp. 151-295.
+Separata: Los pai-tavytera: enografía del Paraguay contemporáneo, Asunción, Centro de Estudios Antropológicos, 1976.

- MENDOZA, Eduardo**
- 1992 Asamblea del Pueblo Guaraní: nueva organización guaraní-chiriguana, La Paz, UMSA (Tesis de Licenciatura en Sociología). 172 pp.
- 1994 Nuevos asentamientos humanos en la Chiriguanía, Cusco, Bartolomé de las Casas (Tesis de postgrado).
- 1996 "Organizaciones indígenas: el caso de los guaraní-chiriguanos", en La perspectiva de etnias y naciones, los pueblos indios de América Latina, comp. Salomón Nahman, Quito Abya-Yala, pp. 47-106.
- MENDOZA, Eduardo & MICHEL, Franz**
- 1989 Mapeo de conflictos de tierra en la Chiriguanía, Camiri. 17 pp. n.
- MENDOZA, F. LEAÑOS & R. CUÉLLAR**
- 2001 "Monitoreo de cacería en el Izozog", en Memorias del Primer Encuentro Nacional de Manejo de Fauna en los terrenos indígenas de Bolivia, 5-10 de junio 2000, eds. W. Townsend, K. Rivero, C. Peña & K. Linzer, Santa Cruz, pp.
- MESA DE INCHAUSTE, Isabel**
- 2003 La turquesa y el sol: una historia de incas y chiriguanos, La Paz, Santillana. 320 pp.
- MÉTRAUX, Alfred**
- 1927 "Migrations historiques des Tupi-Guaraní", Journal de la Société des Américanistes de Paris (París), 19, pp. 1-45.
- 1928 La civilisation matérielle des tribus Tupi-Guaraní, Paris, Librairie Orientaliste Paul Gunthner. XIV pp. +331 pp.
- 1928 La religion des Tupinamba et ses rapport avec celle des autres tribus Tupi-Guaraní, Paris, école des Hautes Études. 260 pp.
+ Versión portuguesa Sao Paulo, 1950
- 1929 "La alfarería de los indios chiriguanos", Ensayos (Tucumán), I (2), pp. 1-3.
- 1929 "L'origine religieuse du jeu du mboto chez les Chiriguano", Journal de la Société des Américanistes de Paris (París), XXI, pp. 422-423.
- 1929 "Un ancien document peu connun sur les Guarayú de la Bolivie orientale. Missio in Provinciam Sanctae Crucis in Annuae Litterae Societatis Iesu 1589" Anthropos (Mödling/Wien), 24, pp. 913-941.
- 1929 "Una civilización que muere (Los Chiriguanos)", La Prensa (Asunción), 15 de Diciembre.
- 1930 "El origen de la Luna y el Sol según la mitología chiriguana". Physis, 10 (35), pp. 187-192; Buenos Aires.
- 1930 "Études sur la civilisation des indiens Chiriguano" Revista del Instituto de Etnología de la Universidad Nacional de Tucumán, I (2), pp. 295-493; Tucumán.
- 1931 "Observaciones sobre psicología de los indios chiriguanos". Solar, 1, pp. 89-122; Buenos Aires.
- 1932 "Mitos y cuentos de los indios chiriguanos", Revista el Museo de La Plata, 33, pp. 119-184; La Plata.
- 1934 "Estado actual de nuestros conocimientos sobre la extensión primitiva de la influencia guaraní y arawak en el continente sudamericano". En: Actas del XV Congreso Internacional de Americanistas (La Plata, 1932), Imprenta y Casa Editora "Coni", I, pp. 181-190; Buenos Aires.
- 1935 "La mujer en la vida social y religiosa de los indios chiriguanos". Revista del Instituto de Etnología de la Universidad Nacional de Tucumán, 3, pp. 145-166; Tucumán.
+También en: Actas del XXVI Congreso Internacional de Americanistas, Madrid, I, 1948, pp. 416-430.

- MEZACASA, Rosaline**
2011 "Los hombre tumpa y las relaciones fronterizas entre chiriguano e hispanoamericanos a finales del siglo XVIII". En Anales de la Reunión de Etnología. Tomo III. Santa Cruz I, Museo Nacional de Etnografía y Folklore, pp. 357-365; La Paz.
+ También publicado en Las tierras bajas de Bolivia: miradas históricas y antropológicas, comps. Diego Villar & Isabelle Combés, Santa Cruz de la Sierra, Editorial El País, 2012, pp. 201-215.
- MICHEL, Franz**
2006 "Ivy imaraä mito e identidad", en Definiciones étnicas, organización social y estrategias políticas en el Chaco y la chiquitania, ed. Isabelle Combés, Lima, IFEA, Editorial El País-IRD-SNV, pp. 239-254; Santa Cruz de la Sierra.
- MINISTERIO DE DESARROLLO HUMANO**
1996 Evaluación institucional. Programa Guaraní de Formación Docente. s/e, Camiri
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA**
1999 Memoria. Taller de evaluación y planificación estratégica de la Educación Intercultural Bilingüe Guaraní. Viceministerio de Educación Inicial, Primaria y Secundaria; Servicio Departamental de Educación Santa Cruz y UNICEF, Santa Cruz.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA**
1990 Ararundai. Cuaderno de escritura para el primer libro de lectura guaraní, Ministerio de Educación y Cultura. 104 pp; La Paz.
1990 Arurandai. Primer libro de lectura en guaraní, Ministerio de Educación y Cultura-UNICEF. 83 pp; La Paz.
1990 Arurandai: guía para el maestro, Ministerio de Educación y Cultura. 131 pp; La Paz.
1990 Teko guaraní. Proyecto de educación intercultural bilingüe guaraní-castellano. Provincia Cordillera-Santa Cruz. Informe del periodo julio-1989 a marzo-1990, Ministerio de Educación y Cultura-Taller de Educación y Comunicación Guaraní. 26 pp; Camiri-Santa Cruz.
- MINISTERIO DE GUERRA Y COLONIZACIÓN**
1920 Documentos sobre Macharetí. Ministerio de Guerra y Colonización. 8 pp; La Paz.
- MONTAÑO ARAGÓN, Mario**
1974 "La cultura guaraní". En Las culturas bolivianas eds. E. Rodríguez B., A. Muriel A., INDICEP, 14 pp; Oruro.
- MONTAÑO, G.**
S/A Estudio etnobotánico y comparativo de tres comunidades guaraníes del Alto y Bajo Izozog, Provincia Cordillera, Santa Cruz-Bolivia, Universidad Mayor de San Simón, Carrera de Biología (Tesis de licenciatura); Cochabamba.
- MÜLLER, Franz**
1989 Etnografía de los guaraníes del Alto Paraná. CAEA Editorial. 132 pp; Buenos Aires.
- MURUAGA, Ángel Alberto**
1969 Mitos y costumbres chiriguano. Estudios, LXIII (607), pp. 18-21; Buenos Aires.
- NASINI, Iván**
2002 Historia de los pueblos indígenas en América y Bolivia, APG-TEKO Guaraní; Camiri.

- NEWBERY, Sara J. & Manuel María ROCCA**
1972-78 "El Carnaval chiriguano-chané". Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología, 8 pp. 43-91; Buenos Aires.
- NINO, Bernardino de**
1912 Etnografía chiriguana. Tipografía Comercial de Ismael Argote. XXI pp. + 334 pp.; La Paz.
- NORDENSKIÖLD, Erland**
1910 "Sind die Tapiete ein guaranisierter Chacostamm?" Globus Braunschweig, 98 (12), pp. 181-186.
1917 "The Guaraní invasion of the Inca empire in the sixteen century: an historical Indian migration". Geographical Review, 4, pp. 103-121, New York.
+ Versión castellana: "La invasión guaraníca del imperio incaico en el siglo XVI: una emigración india histórica", Boletín de la Sociedad de Estudios Históricos y Geográficos, XXXI (29 y 30), 1917, 10-23; Santa Cruz de la Sierra.
- N-R (= Ñaneñee Ryru)**
1994 Diccionario Guaraní-Castellano, Castellano-Guaraní, Comité HABLE Guaraní; Charagua.
- OLIVIETO, Guillermina**
2010 "Chiriguanos: la construcción de un estereotipo en la política colonizadora del sur andino", Memoria Americana. Cuadernos de la Historia, 18 (1), pp. 47-73. En internet; Buenos Aires.
- OLIVIETO, Guillermina & ZAGALSKY Paula C.**
2010 "De nominaciones y estereotipos: los chiriguanos y los moyos moyos, dos casos en la frontera de Charcas en el siglo XVI". Bibliographia americana. Revista interdisciplinaria de estudios coloniales, 6, pp. 1-11; Buenos Aires.
- OPORTO, P.**
2002 Evaluación de la actividad antiparasitaria de extracto de plantas de la etnia guaraní: estandarización de métodos de ensayo in vitro de actividad de drogas antipalúdicas sobre cultivos de plasmodium falciparum. Universidad Mayor de San Andrés (Tesis de Maestría en Ciencias Biológicas y Biomédicas, mención Parasitología); La Paz.
- OPORTO ORDOÑEZ, Luis**
1994 "Rosario del Ingre: antigua tierra de chiriguanos". Ultima Hora, Viajes y Turismo, domingo 2 de octubre, pp. 4-5; La Paz.
- ORBIGNY, Alcide d'**
1996 "Organizaciones indígenas: el caso de los guaraníes chiriguanos". En La perspectiva de etnias y naciones, los pueblos indios de América Latina, Quito, Abya-Yala, pp.
- ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACIÓN (FAO) et al.**
2004 Yasarekomo Una experiencia de comunicación indígena en Bolivia. FAO; Roma
- ORTIZ GARCÍA, Elio**
2002 Invitación-mbarea (Cuaderno de investigación de la cultura guaraní N° 1). Editorial Kipus; Camiri-Bolivia.
2004 Toponimia Guaraní del Chaco y Cordillera. Ensayo lingüístico, etnográfico y antropológico. Cuaderno de investigación 2; 1ª Edición, Publicado por el Teko Guaraní; Camiri-Bolivia.

- 2007 La comprensión de lo guaraní. En: Ñamometei Ñaneñemongueta. Primer evento para la construcción de estatuto de la autonomía de la nación guaraní, Grupo Editorial Guaraní ÑEEÑOPE; Territorio guaraní.
- 2008 Fox Walker on the Parapetí River, Bolivia-The Origins of How Guaraní Live in ìvi". En: "Pre-columbian Landscapes of Creation and Origin(Jhon Edward Staller, Comp), Springer; Chica-go-EE-UU.
- 2010 Facetas socioculturales del proceso intercultural experimentado en el pueblo guaraní. En: Situación actual de la educación intercultural bilingüe en la región guaraní: Luces y sombras a dos décadas (Elías Caurey, Comp.), CNC-CEPOG; La Paz.
- 2011 La Espiritualidad en la Nación Guaraní. En: Las formas como sentimos el mundo: Memoria del Taller Nacional de Espiritualidad en la Educación, Cochabamba 24 al 26 de octubre de 2011 (Elio Ortiz, Ed.), CNC-CEPOS, UNICEF; La Paz.
- 2011 Recopilación de Prácticas de Formas de Coordinación–Cooperación interjurisdiccional en la localidad de Charagua-Santa Cruz. GTZ; La Paz.

ORTIZ GARCÍA, Elio y CAUREY, Elías

- 2008 Patrones Culturales de Crianza de 0-5 años. Caritas; Camiri.
- 2009 Tekove Katu: Escuela de Salud en el Chaco boliviano. Organización Panamericana de la Salud; Camiri-Bolivia.
- 2011 Diccionario etimológico y etnográfico de la lengua guaraní hablada en Bolivia (guaraní-español). Plural Editores; Territorio Guaraní.

ORTIZ G., Elio y NASINI, Iván

- 2006 Aprendamos Guaraní (Curso Básico de la Lengua Guaraní), texto que contiene métodos del aprendizaje de guaraní. Teko guaraní; Camiri.

OTERO REICHE, Raúl

- 1962 "Raza y tierra guaraní". Revista de la Universidad Autónoma "Gabriel René Moreno", IX (18), pp. 31-33; Santa Cruz.

OTT, Rebecca

- 1979 El comienzo tentativo de una gramática estratificacional del idioma guaraní de Bolivia. Instituto Lingüístico de Verano. 81 pp. (Microficha ILV-T-368-369); Riberalta.

OTTENELLO, Américo (coordinador)

- 2010 Diccionario de Integración. Español Aymara Quechua Guaraní, NMIX Sin Palabras Editores. 183 pp.; Santa Cruz.

PADILLA, Sandra

- 2010 "Interculturalidad como política 'liberadora'", (mimeo).

PALAVECINO, E. & M.D. MILLAN D.

- 1956 "Los indios chané del río Itiyuro". Runa, VII (1), pp. 86-106; Buenos Aires.

PAZ ECHAZÚ, Juan de Dios

- 1992 Diccionario chiriguano-español. Ediciones Casa de la Cultura. 66 pp.; La Paz.

PEDRAZA GARCÍA, Alex Zacarías

- 2011 Análisis y descripción lingüística de la lengua guaraní del Isoso. UAGRM, Santa Cruz.
- 2012 Juegos y juguetes en la nación guaraní. CEPOG. Camiri-Bolivia.

- PENNER, Irma**
 1995 Historia de mujeres guaraní-kuña iñeenduka. CIPCA-UNICEF; La Paz.
 1998 Entre maíz y papeles. Efectos de la escuela en la socialización de las mujeres guaraní. CIPCA. 179 pp.; Camiri.
- PENNER, Irma (compiladora)**
 s.a. Kuna iñeenduka. Historias de mujeres guaraní, s. 1., UNICEF-CIPCA. 69 pp. + 74 pp.
- PEREIRA, Fernando**
 1993 Estudio sobre el financiamiento del sistema de riesgo de la comunidad Tarendá., Universidad Autónoma "Gabriel René Moreno" (Tesis de Licenciatura); Santa Cruz.
- PERES, José Antonio; CAMARGO, Enrique & SOLIZ, Bernardino**
 2005 Evaluación extrema del programa de comunidades guaraníes reasentadas del Hernando Siles. CIPCA Regional Cordillera; Camiri.
- PÉREZ BUGALLO, Rubén**
 1997 "Estudio etnomusicológico de los chiriguano-chané de la Argentina: cancionero tradicional Mbwía opuiraénwi (El hombre canta)". Folklore Americano, 58, pp. 299-165; Mexicano.
 2001 "Chiriguano-Chané: una relación paradigmática de desigualdad". Scripta Ethologica, XXIII, pp. 173-178; Buenos Aires-También en internet.
- PIFARRÉ, Francisco**
 1987 "Ocho mentiras en la chiriguanía". Cuarto Intermedio, 3, pp. 31-43; Cochabamba.
 1988 "La misiones chiriguanas de la cordillera boliviana en la cuerda floja por la defensa del territorio". Cristianismo y Sociedad, 96, pp. 3-49; México.
 1989 Los guaraní-chiriguano 2. Historia de un pueblo. CIPCA. 542 pp.; La Paz.
 1992 "Guaraníes: el derecho a ser pueblo". Cuarto Intermedio, 23, pp. 3-19; Cochabamba.
- PIFARRÉ, Francisco y ALBÓ, Xavier**
 1986 (Editores-compiladores) El Espino una semilla en el turbión. Vida, muerte y resurrección de una comunidad avaguaraní. CIPCA. 324 pp.; Charagua.
 1989 "Mundo guaraní-chiriguano". En Para comprender las culturas rurales en Bolivia, eds. Xavier Albó, Kitula Libermann, Armando Godínez & Francisco Pifarré, Ministerio de Educación y Cultura-CIPCA-UNICEF, pp. 233-298; La Paz.
- PINCKERT JUSTINIANO, Guillermo**
 1978 La guerra chiriguana. s.e. 143 pp.; Santa Cruz de la Sierra.
- PINTO CUÉLLAR, Yali**
 2010 "Educación intercultural y bilingüe"; (mimeo)
- PLAZA MARTÍNEZ, Pedro & CARVAJAL CARVAJAL, Juan**
 1985 Etnias y lenguas de Bolivia, Instituto Boliviano de Cultura; La Paz.
- PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE**
 1993 "Camiri: Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Taller de Educación y Comunicación Guaraní, junio de 1993". En Taller de Normalización de la Escritura de la Lengua Guaraní, Programa de Educación Intercultural Bilingüe-Taller de Educación y Comunicación Guaraní, 20 pp.; Camiri.
 1993 "Fonología, morfología, sintaxis del guaraní". En Taller de Normalización de la Escritura de la Lengua Guaraní, Programa de Educación Intercultural Bilingüe-Taller de Educación y Comunicación Guaraní, 20 pp.; Camiri.

- 1993 "Reglas para la escritura del guaraní". En Taller de Normalización de la Escritura de la Lengua Guaraní, Programa de Educación Intercultural Bilingüe-Taller de Educación y Comunicación Guaraní, 2 pp.; Camiri.

PROYECTO DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

- 1990 Castellano como segunda lengua: para guaraní hablantes. Guía del maestro, Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe. 111 pp.; Camiri.

PUENTE, Rafael

- 1995 "Los guaraní hacen escuela", Cuarto Intermedio, 36 pp. 58-57; Cochabamba.

QUISHPE LEMA, Cristóbal

- 2001 Educación Intercultural y Bilingüe; En Boletín ICCI-RIMAI, Año 3, No. 31, Ecuador del Instituto Científico de Culturas Indígenas; disponible en: <http://icci.nativeweb.org/boletin/31/quishpe.html>

RAMOS DURÁN, Santiago

- 2004 Los mitos guaraní-chiriguano. Desafío para un diálogo misionero, Universidad Católica Boliviana, Instituto de Misionología (Tesis de Licenciatura Eclesiástica); Cochabamba.

RAÑA, Eulogio

- 1992 "Rasgos de la cultura guaraní. Hacia la tierra sin mal" (Suplemento de Venceremos), 6, 4 pp.; Tarija.

REGALADO DE HURTADO, Liliana

- 1992 "Santiago entre los chiriguano: un caso de aculturación y resistencia". Amazonia Peruana, 22 pp. 147-175; Lima.

RIESTER, Bárbara, RIESTER Jürgen, SCHUCHARD, Bárbara & SIMON, Brigitte

"Los chiriguano" en Ñande Ñe. Gramática guaraní para castellano hablantes, ed. Bárbara Schuchard, pp. IV-XL; Santa Cruz de la Sierra.

+ También publicado en Suplemento Antropológico, XIV (1,2), 1979, pp. 259-304; Asunción del Paraguay.

RIESTER, Jorge & J.A. ZARZYCKI O.

- 1986 "Aspectos de la cosmovisión en relación con la economía de los izoceño-guaraní del oriente boliviano". Suplemento Antropológico, XXI (2), pp. 99-117; Asunción del Paraguay.

RIESTER, Jürgen

- 1983 El Gran Fumar, chamanismo guaraní, Vancouver. 15 pp. (mecan).

- 1984 Textos sagrados de los guaraníes en Bolivia. Una cacería en el Izozog, Editorial Los Amigos del Libro. 257 pp.; La Paz-Cochabamba.

- 1986 "Aspectos del chamanismo de los izoceño-guaraní". Suplemento Antropológico, XXI (1), pp. 263-283; Asunción.

+ Reproducido en chiriguano, ed. Jürgen Riestler, APCOB, 1994, pp. 477-509; Santa Cruz.

- 1988 "I Chiriguano, popolo ribelle", en Bolivia lungo i sentieri incantati. ed. Roy Querejazu Lewis, Erizzo Editrice, pp. 185-187; Venecia.

- 1989 "Los tupi-guaraní", en Identidad cultural y lengua. La experiencia guaraní en Bolivia, eds. Jürgen Riestler & Graciela Zolezzi, APCOB; Quito, Ediciones Abya-Yala, pp. 11-21; Santa Cruz.

- 1994 (Ed.)Chiriguano, APCOB. 674 pp.; Santa Cruz.

- 1996 Yemboosingaro guasu. El Gran Fumar. Literatura profana y sagrada guaraní (5 tomos). APCOB; Santa Cruz de la Sierra.

- 1998 Yemboasingaro guasu. El gran fumar. Literatura sagrada y profana guaraní, Embajada de Suecia-Asociación Científica Alemana; Santa Cruz de la Sierra.
+Tomo I, VIII pp. + pp. 1-634.
+Tomo II, pp. 635-1025.
+Tomo III, VII pp. + pp. 1027-1857.
+Tomo IV, IV pp. + pp. 1859-2348.
+Tomo V, pp. 2349 -2426.
- 2008 "Iyambae-Ser Libre. La Guerra del Chaco en la memoria indígena isoceña" en mala guerra. Los indígenas en la Guerra del Chaco (1932-35), compilador Nicolás Richard, ServiLibro-Museo del Barro-Colibris, pp. 183-202; Asunción del Paraguay-París.
- RIESTER, Jürgen y ZOLEZZI, Graciela**
- 1989 Identidad cultural y lengua. La experiencia guaraní en Bolivia, Quito, Abya-Yala-APCOB.
- RÍOS IZQUIERDO, José y COMBÉS, Isabelle**
- 2003 Los indígenas olvidados: los guaraní-chiriguanos urbanos y periurbanos. En Santa Cruz de la Sierra, PIEB. XXIV pp. + 166 pp.; La Paz.
- ROBLES PANCHO, Cornelio**
- 2011 Investigación de la lengua guaraní. UAGRM; Santa Cruz.
- ROBLES, Tomás (ed.)**
- 1992 Arakuaiyapo. Ñeeti yipi papakaregua: terminología básica de matemática en guaraní. TEKO GUARANI-UNICEF. 83 pp.; Camiri.
- ROBLES, Tomás, GUSTAFSON, Bret & ROJAS, F.**
- 2002 Necesidades básicas de aprendizaje: área guaraní. Ministerio de Educación, Cultura y Deportes. 122 pp; La Paz.
- ROCCA, Manuel María**
- 1973 "Los chiriguano-chané". América Indígena, XXXIII (3), pp. 743-756; México.
- 1977 "Cuentos de animales entre los chiriguanos". Etnia, 25-26 pp. 1- 20; Buenos Aires.
- ROCCA, Manuel & S. NEWBERRY**
- 1972 "El Carnaval chiriguano-chané". Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología, 8, pp. 43-91; Buenos Aires.
- ROCCA, Manuel María & ROSSI, Juan José**
- 2004 Los chané-chiriguano: arawak y guaraní., Ed. Galerna. 126 pp; Buenos Aires.
- RODRÍGUEZ SANDÓVAL, Ligia**
- 2002 Relación de la propuesta educativa del CEMA rural de Ipatí con las NUEBAS de jóvenes y adultos de las comunidades de San Jorge de Ipatí y Angua Guasu- Zonas Cautivas. Universidad Mayor de San Simón (Tesis de Maestría en Educación Intercultural Bilingüe); Cochabamba.
- ROJAS ROSALES, Antonio**
- 1992 IYAMBAE. Jurisdicción territorial del pueblo izoceño. 174 pp. n. num.; Santa Cruz
- 1993 "Ivi-Iyambae. La jurisdicción territorial del pueblo guaraní-izoceño". Revista Unitas, 10 pp. 75-88; La Paz.

- ROMÁN MONTENEGRO, Felipe**
2008 "Situación de la EIB en la región Guaraní" (Documento de trabajo). Consejo Educativo del Pueblo Guaraní (CEPOG); Camiri.
- ROMÁN MONTENEGRO, Felipe & LAYME PAYRUMANI, Félix**
1993 Diccionario castellano-guaraní. Presencia. 24 pp.; La Paz.
- ROMERO, Ruperto y VENTIADES, Nancy**
2006 Entre pantanos y yomomos. La educación Intercultural Bilingüe en las tierras bajas de Bolivia. 1º Edición. s/e; Santa Cruz.
- ROSBOTTOM, Harry**
1958 Textos. Guaraní occidental. Instituto Lingüístico de Verano. 63 pp. (Microficha ILV-T-353-355); Riberalta.
1960 Frase verbal en el guaraní. Instituto Lingüístico de Verano. 10 pp. (Microficha ILV-T-551-552); Riberalta.
1965 "Guaraní", Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas. Instituto Lingüístico de Verano, I, pp. 121-278; Riberalta.
1968 "Phonemes of the Guaraní language". *Linguistics (The Hague)*, 41, pp. 109-113.
- RUIZ, Gina & ROSSE, Mayli**
1999 Un diagnóstico general sobre la mujer indígena izoceña. APCOB; Santa Cruz.
- SAAVEDRA, A.M.**
2000 Uso de aves por comunidades indígenas del Izozog, Estudio etnozoológico, Parque Nacional y Área de Manejo Integrado Kaa-Iya del Gran Chaco. Universidad Autónoma "Gabriel Rene Moreno" (Tesis de licenciatura); Santa Cruz.
- SAIGNES, Thierry**
1972 "Chiriguano: los olvidados de la historia". *Semana*, I (43), marzo; La Paz.
1974 "El desenclavamiento de Charcas oriental: análisis de dos fracasos". *Historia y Cultura*, 2, pp.63-88; La Paz.
1974 Une "frontière fossile". La cordillère Chiriguano au. XVIII Siècle. Contribution á l'étude des rapports entre indies et espagnols dans une bordure coloniale de l'Amérique Ibérique. *École Pratique des Hautes Études*. 435 pp.; Paris.
1978 "Historia de Cumbay (derrotero de un líder chiriguano)". En *Estudios bolivianos en homenaje a Gunnar Mendoza L.*, ed. Martha Urioste, s.e. pp. 125-129; La Paz.
1979 "Indios de abajo, ideología e historia. Los chiriguano en los ojos del otro". *Antropología*, I (2), pp.; La Paz.
1981 Cumpay campeón de la paz. Sevilla, s.e. 30 pp.
1981 "Una obra reciente sobre los chiriguano". *Historia Boliviana*, 1/2, pp. 15-124. +Comentario crítico sobre CALZAVARINI 1980; Cochabamba.
1984 "L'ethnographie missionnaire des sauvages: la première description franciscaine des Chiriguano (1782)". *Journal de la Société des Américanistes*, LXX, pp. 21-42; Paris.
1985 "Chiriguano, Jésuites et franciscains: Généalogie du regard missionnaire". En *Naissance de l'ethnologie*, ed. Claude Blanckaert, Les Éditions du CERF, pp. 195-231; Paris. +Traducción al castellano: "Chiriguano, jesuitas y franciscanos: genealogía de la visión misionera", *Yachay*, 3 (6), pp. 87-113; Cochabamba.
1985 "La guerrecontre l'histoire. Les Chiriguano du XVIé au XIXé siècle". *Journal de la Sociétédes Américanistes de Paris*, LXXI, pp. 175-190; Paris. + Versión castellana: "Guerra e identidad entre los chiriguano (siglos XVI-XIX)". En *Historia*

- y Evolución del Movimiento Popular. III Encuentro de Estudios Bolivianos, Portales-CERES, 1986, pp. 377-401; Cochabamba.
+ Versión abreviada: "Guerra e identidad entre los chiriguanos (siglos XVI-XIX). I. Una cultura de conquistadores". Presencia, Segunda sección, 25 de agosto de 1985, pp. 1 + 4.-"II. La religión de la venganza", Presencia (La Paz), Segunda sección, 1 de septiembre de 1985, pp. 1-2; La Paz.
- 1986 "Las sociedades de los Andes orientales frente al Estado republicano: el caso chiriguano (siglo XIX)". En Estados y naciones en los Andes, eds. J.P. Deler & Y. Saint-Geours, Instituto de Estudios Peruanos, I, pp. 173-211; Lima.
- 1987 "Canibalismo, guerra y profetismo: acerca de la tierra sin mal. En torno a un artículo de Bartomeu Meliá". Presencia Dominical, domingo 16 de agosto, p. 5.
Ver: MELIA 1987; La Paz.
- 1989 "Cumbay, campeón de la paz". Historia y Cultura, 16 pp. 65-103; La Paz.
- 1989 "Entre 'Bárbaros' y 'Cristianos': el desafío mestizo en la frontera chiriguano". En Anuario del IHES, Tandil.
- 1990 Ava y Karai. La Paz-Bolivia. Ensayos sobre la frontera chiriguano, siglos XVI-XX. Hisbol, 272 pp; La Paz.
- 2007 Historia del pueblo chiriguano, compilación, introducción y notas Isabelle Combés, IFEA-IRD-France coopération-Ambassade de France en Bolivie-Plural Editores; Lima-La Paz.
- SAINZ, Susana y RUIZ, Omar**
- 2004 Formación de maestros en enseñanza del castellano como segunda lengua. 1º Edición, s/e; Santa Cruz.
- SALDÍAS, P. Mario, VARGAS C. Israel & de CENTURIÓN Teresa**
- 1993 Identificación de las plantas útiles en la región de Izozog y Monteverde. APCOB-Universidad Autónoma Gabriel René Moreno. 25 pp. + 22 pp. n. num.; Santa Cruz.
- SANABRIA FERNÁNDEZ, Hernando**
- 1958 "Influencia del guaraní en el habla popular de Santa Cruz". Revista de la Universidad Autónoma de Santa Cruz Gabriel René Moreno, VII (13), pp. 43-47; Santa Cruz.
- 1972 Apiaguayqui-Tumpa. Biografía del pueblo chiriguano y su último caudillo, Editorial Los Amigos del Libro. 245 pp; La Paz-Cochabamba.
+ Segunda edición: Santa Cruz, Grupo Editorial La Hoguera, 2008. 247 pp.
- 1985 "Historia chiriguana. La guerra de los `malos pasos`", Historia y Cultura, 7, pp. 43-85; La Paz.
- 1987 Apiaguayqui Tumba. Conferencia dictada en la Colonia Piray. s.e. 22 pp; Santa Cruz de la Sierra.
- SÁNCHEZ, Walter**
- 1997 "Fiesta y guerra. Música, danzas, cantos e instrumentos musicales de los guaraní- chiriguanos". En Música y canto de los guaraní (CD y texto), Centro Pedagógico y Cultural Simón Patiño; Cochabamba.
- 1998 "La plaza tomada. Proceso histórico y etnogénesis musical entre los chiriguanos de Bolivia". Latin American Music Review, 19 (2), pp. 219-243; Austin, TX.
- SÁNCHEZ C., Walter & YANDURA A., Ángel.**
- 2002 "Producción sonora y cosmología guaraní". En La Música en Bolivia. De la prehistoria a la actualidad, ed. Walter Sánchez C., Fundación Simon I. Patiño, pp. 95-143; Cochabamba.
- SANTIESTEBAN SALSE, Melffy**
- 2011 Estudio de la lengua guaraní. UAGRM; Santa Cruz.

- 1976 **SANTILLÁN GUEMES, Ricardo**
"La lucha entre el bien y el mal en la cotidianidad chiriguana". Megafón, 4, Buenos Aires.
- 1938 **SCHMIDT, Max**
"Los chiriguanos e izozós". Revista de la Sociedad Científica del Paraguay, IV (3), pp. 1-115; Asunción.
- 1989 "Sugerencias para la unificación del alfabeto guaraní". En Identidad cultural y lengua. La experiencia guaraní en Bolivia, eds. Jürgen Riester & Graciela Zolezzi, APCOB; Quito, Ediciones Abya-Yala, pp. 240-250; Santa Cruz.
- 1979 **SCHUCHRD, Bárbara**
Ñande Ñe. Gramática guaraní para castellano hablantes. APCOB-CEBIAE. XL pp. + 184 pp.; Santa Cruz de la Sierra.
- S/A **SECRETARÍA NACIONAL DE EDUCACIÓN**
Yasiendi, programa guaraní de formación docente. Asamblea del Pueblo Guaraní-CIPCA; La Paz.
- 1989 **SEGURA, Pedro de**
"Seminario para la unificación de la escritura guaraní y el proceso de alfabetización y educación popular Charagua, 21-26 de abril 1986". Identidad cultural y lengua. La experiencia guaraní en Bolivia, Ed. Jürgen Riester & Graciela Zolezzi, APCOB; Quito, Ediciones Abya-Yala, pp. 111-155; Santa Cruz.
- 1989 "Seminario para la unificación del alfabeto guaraní, con participación de lingüistas y expertos internacionales. Santa cruz, 18-21 de junio 1986". En Identidad Cultural y Lengua. La experiencia guaraní en Bolivia, eds. Jürgen Riester & Graciela Zolezzi, APCOB; Quito, Ediciones Abya-Yala, pp. 159-201; Santa Cruz.
- 1989 **SIMÓN DE SOUZA, Brigitte**
"La literatura oral guaraní". En Identidad cultural y lengua. La experiencia guaraní en Bolivia, eds. Jürgen Riester & Graciela Zolezzi, APCOB; Quito, Ediciones Abya-Yala, pp. 75-83; Santa Cruz.
- 1979 **SIQUIER, Gabriel & Luis FARRE**
Mbya ñnee = Idioma guaraní. CIPCA. 123 pp.; Charagua.
- 1996 **SOLIZ TITO, Lorenzo**
Elementos modernos y postmodernos en la explicitación del Proyecto Guaraní-Chiriguano. Universidad Católica Boliviana, Departamento de Filosofía. 205 pp.; Cochabamba.
- 2006 **STASSEN, R. (ed.)**
Valoración y usos de recursos naturales en la TCO guaraní del Itika Guasu, CERDET; Tarija.
- 2004 **STASSEN, R.A. FILIPPA, R. CUBA & GALLARDO N.**
Tierra y territorio: Estudio de la ocupación territorial en la TCO Guaraní del Itika Guasu, CERDET; Tarija.
- 1972 **SUSNIK, Bratislava**
"Dimensiones migratorias y pautas culturales de los pueblos del Gran Chaco y de su periferia (enfoque etnológico)". Suplemento Antropológico, 7 (1-2), pp. 85-106; Asunción del Paraguay.

1975 Dispersión tupí-guaraní prehistórica. Ensayo analítico de Asunción Museo Etnográfico "Andrés Barbero". 240 pp.

TEKO GUARANÍ & ASAMBLEA DEL PUEBLO GUARANÍ

1994 Proyecto formación docente, modalidad año pedagógico, Santa Cruz-Camiri, teko guaraní.

TEMPLE, Dominique

2002 "El quis pro quo guaraní", en ñande reko: La comprensión guaraní de la vida buena. Ed. Javier Medina, La Paz.

TRIGO, Bernardo

1964 Tumpa iñee San Marcos oicuatiagüe. Sociedades Bíblicas en Bolivia. 102 pp.; Cochabamba.

VACA, Amancio

2010 La EIB en la Nación Guaraní. En: Revista Urüpe, CEPOG, Año 3. N° 5. Julio de 2010; Camiri.

VACA, Víctor

1982 Informe al capitán grande de Víctor Vaca sobre la comisión coordinadora indígena de la amazonia (Lima-Perú) y necesidades que ve él en el Izozog. 11 pp. (mimeo); Izozog.

VÁZQUES VIAÑA, Humberto

2012 Cambas, collas y chiriguanos en la guerra del Che. Editorial El País. 93 pp; Santa Cruz de la Sierra.

VAN DER VERG, Hans

2013 Bibliografía chiriguana. UCB, La Paz.

VELIZ, José Domingo

1996 Ñeemoesakäa (Diccionario Escolar para el Niño Guaraní Hablante)

1998 Ñee Imbosimbika (Gramática Guaraní dirigida a la implementación del guaraní como L1).

1999 Diccionario Guaraní Ñeemoesakaa. UNICEF-Ministerio de Educación; La Paz.

VENTIADES, Nancy & Augusto JÁUREGUI

1994 Tataendi: El fuego que nunca se apaga. Campaña de alfabetización en guaraní, UNICEF-Proceso-Teko Guaraní-APG. 164 pp; Santa Cruz.

VIDAURRE, Enrique

1977 Los indomables (Semblanza del pueblo chiriguano). Biblioteca Popular Boliviana de Última hora. 201 pp.; La Paz.

VILLAR, Diego

2001 "Sobre el ndáye entre los chané". Scripta Ethnológica, 22 pp. 93-102; Buenos Aires.

2006 "Repensando el complejo cultural chiriguano-chané". En Definiciones étnicas, organización social y estrategias políticas del Chaco y la chiquitanía, Ed. Isabelle Combés, Lima IFEA, Editorial EL PAÍS-IRD-SNV, pp. 205-224; Santa Cruz de la Sierra.

2007 "Algunos problemas de interpretación de la religión chané". Bulletin de l'Institut Français d'Études Andines, 36 pp. 393-405; Lima.

2007 "Religiones omnívoras: el shamanismo chané y las relaciones interétnicas". Anthropológica, 25 pp. 157-170; Lima.

- 2008 "Guaranización, traducción y evangelización en las representaciones anímicas chané". Suplemento Antropológico, XLII (1), pp. 339-386; Asunción del Paraguay.
- VILLAR, Diego & BOSSERT, Federico**
- 2004 "La onomástica chané en lave etnográfica y comparativa". Acta Americana, 12 (1), pp. 49-78; Uppsala.
- 2008 "La jefatura entre los chané de noroeste argentino". En Liderazgo, representatividad y control social en el Gran Chaco, Corrientes, Eudene-Universidad Nacional del Nordeste, pp. 275-284.
- VILLAVICENCIO MATIEZO, Victor René**
- 1989 Nuestra historia: los guaraní-chiriguano. CIPCA. 67pp.; La Paz.
- 1990 Mitología y pensamiento chiriguano. universidad Católica Boliviana, Departamento de Filosofía. 251 pp.; Cochabamba.
- WIECK, Katherine**
- 1976ss Archivo para el análisis fonológico, Instituto Lingüístico de Verano. 58 pp. (Microficha ILV-T-371-372); Riberalta.
- 1976ss Datos para el aprendizaje de la lengua, Instituto Lingüístico de Verano. 54 pp.; Riberalta. (Microficha ILV-T-359-360)
- YANDURA ARAMAYO, Ángel**
- 1996 (Ed.) Iyambae, persona sin dueño. Testimonios de la alfabetización con los guaraníes de Chuquisaca, UNICEF; La Paz.
- 2006 "Guaraní-Chiriguanos: Próceres de la Autonomía". En XIX Reunión Anual de Etnología, Museo Nacional de Etnografía y Folklore, II, pp. 509-524; La Paz.
- 2010 "La UNIBOL Guaraní 'Apiaguaki Tüpa': Hacia la descolonización en la educación superior". Ponencia presentada al Seminario-Taller: Estrategias para una educación superior descolonizadora intra e intercultural, organizada por la Fundación Proeib Andes en Cochabamba los días 18 y 19 de noviembre; Cochabamba.
- YANDURA, Justo**
- 1997 "Aguaratimí: Los desafíos de la medicina tradicional izoceña". Artículo Primero, 2 (3), pp. 75-78; Santa Cruz.
- ZAMBONI, Ernesta y VAIDERGORN, José (Coord.)**
- 2000 Educación indígena. Cuaderno CEDES; 1º Edición; Brasil
- ZARZYCKI O, Alejo**
- 1988 Contribuciones al conocimiento de los guaraníes de Bolivia. Tentayapi (La última casa). Descripción general y situación actual de sus pobladores, APCOB. 22 pp. + 27 pp. n. num.; Santa Cruz.

4. Estado de situación de la lengua y cultura de la nación tapiete



Foto: ILC- Baure - Nación Tapiete

4.1. Información general del pueblo Tapiete

La nación tapiete²⁰ (traducido y entendido actualmente como hombres verdaderos)²¹ tiene presencia en Bolivia, Argentina y Paraguay. En el territorio nacional están asentados en el Chaco boliviano, departamento de Tarija, provincia Gran Chaco (tercera sección Villamontes). Habitan, fundamentalmente, en tres comunidades: Samaihuate, Cutaiqui, Crevaux y en la ciudad Villamontes.

En el Estado Plurinacional de Bolivia, de acuerdo con los datos del Censo Nacional de Población y Vivienda de 2012 realizado por el Instituto Nacional de Estadística (INE), la nación tapiete tiene una población de 99 habitantes (59 hombres y 40 mujeres), considerando la población de 15 o más años y según el sentido de pertenencia. En tanto que, según Durante (2011), “El pueblo Tapiete constituye el 0,08% de la población indígena de Argentina. Cuenta con 524 hablantes en el país, que habitan casi en su totalidad en las ciudades de Tartagal y Curvita, provincia de Salta. En Paraguay cuenta con 2.270 hablantes, que se ubican en Laguna Negra, Santa Elena, San Lázaro, Pykasu, Nyu Guazú, Coloni 5, Santa Teresita, Marite y Loma”. Es decir, estamos hablando de 2.893 habitantes en total, distribuidos en los tres países.

En cuanto a la pertenencia a la familia lingüística y, por ende, al origen de la nación tapiete, mencionaremos, siguiendo el texto de I. Combès, *Los fugitivos escondidos. Acerca del enigma Tapiete* (2008), que hay algunas hipótesis. La primera, los tapietes son de origen chané que se replegaron donde hoy se encuentran por el trato que les daban los guaraníes (chiriguano en la literatura). La segunda, que es un grupo de guaraníes que se quedaron cuando migraron desde Paraguay a la Cordillera (hoy el Chaco boliviano). Y, finalmente, la tercera sostiene que es un grupo de chaqueños que se guaranizaron, porque hablan la lengua guaraní, por la influyente presencia de los guaraníes en la región. Sea como sea, es un pueblo que está ahí con su forma de ser y hablan el guaraní, lo que significa que pertenecen a la familia lingüística tupi-guaraní y es por esta razón que también su lengua se considera como una variedad del guaraní compuesto por ava, simba e izoseño. Y si acaso fueran chané, estaríamos hablando de la familia lingüística arawak. En fin, es una nacionalidad reconocida en la CPE.

Organizacionalmente, los tapietes inicialmente se afiliaron a la Organización de Capitanes Weenhayek y Tapiete (Orcaweta). Posteriormente, por su similitud lingüística, pasaron a formar parte de la Asamblea del Pueblo Guaraní (APG), concretamente del Consejo de Capitanes de Tarija (CCT). Luego, nuevamente volvieron a la Orcaweta, pero sus problemas de representatividad persistían, como sostiene Combès, sin presencia real, dada su poca importancia numérica frente a los weenhayeks; esto los llevó nuevamente a afiliarse a la CCT, pero esta vez como la Asamblea del Pueblo Indígena Tapiete (APIT).

20 En el Paraguay, los tapietes se autodenominan como *ñandeva* o *ñandereta* (nosotros) o, como sostiene I. Combès (2008) “cuando se trata de relacionarse con el gobierno o las organizaciones de desarrollo, prefieren llamarse, “guaraní ñandeva”.

21 De acuerdo con la etimología y la semántica del vocablo guaraní y apeándonos a lo que aprendimos de nuestros abuelos, significa: *tapii + ete = los de abajo o pequeños + verdadero: los auténticos pequeños o los que viven hacia abajo* (usualmente cuando se habla de los de abajo son los que viven hacia donde sale el sol); la otra posibilidad sería: *(tè) ta + pii (ipi) + ete = Casa + pequeña + verdaderos: los auténticos de casa pequeña*. Aunque, es menester mencionar que en la bibliografía guaraní se hace alusión que *tapii* significa esclavo que, en su traducción, significaría los *verdaderos esclavos*.

4.2. Eje lingüístico

4.2.1. Desarrollo gramatical

En materia de producción literaria acerca del desarrollo gramatical de la nación tapiete, los trabajos son muy escasos, sobre todo en Bolivia. Empero, es menester mencionar los esfuerzos desarrollados por el profesor Reynaldo Valdera (uno de los primeros maestros tapietes, y ahora coordinador del Instituto de Lengua y Cultura Tapiete). Es por esta razón que Juan Carlos Herbas, en su trabajo *Saberes y conocimientos del pueblo Tapiete* (elaborado para el Ministerio de Educación y publicado en 2008), hace un apunte que nos parece fundamental: "El alfabeto Tapiete aún es un asunto pendiente a realizar de manera institucional en coordinación con las autoridades naturales y quienes están directamente relacionados con la gestión de procesos educativos", en este caso sería el Instituto de Lengua y Cultura Tapiete, creado con la Ley N° 70 y el D.S. 1313.

El profesor Valdera hizo una propuesta para el alfabeto de la lengua tapiete, haciendo una adaptación del alfabeto guaraní, considerando la cercanía lingüística que existe entre ambas. A continuación mostramos esta propuesta:

Alfabeto Tapiete²²

A	Ä	Ch	E	Ë	I	Ï
J	K	M	N	ñ	O	Ö
P	R	S	T	u	Ü	W
Y	Mb	Nd	Ng	sh	T	

Fuente: Ministerio de Educación, 2008.

En el lado argentino se tienen algunos avances que, sin duda, son o pueden ser un insumo importante para la normalización de la lengua tapiete. En esta línea, se tiene a Florencia Ciccone, quien además es coautora de materiales didácticos para la enseñanza y divulgación de la lengua tapiete, con su trabajo *Contacto del tapiete (tupí guaraní) con el español: préstamo y cambio de código en contextos de desplazamiento lingüístico* (2006). De igual forma, la lingüista Hebe González ha desarrollado aportes interesantes en sus trabajos, por ejemplo, *Una aproximación a la fonología del Tapiete* (2008). Finalmente, la antropóloga Silvia Hirsch también ha abordado el tema de la lengua en varios de sus materiales, uno de ellos es *Lengua e identidad: ideologías lingüísticas, pérdida y revitalización de la lengua entre los Tapiete* (2006).

Son los trabajos más sobresalientes que se han realizado en cuanto al tema lengua de la nación tapiete. Como se puede ver, los aportes vienen desde académicos y académicas que no son parte de los tapietes, a excepción del profesor Valdera. Por tanto, es un vacío que se debe seguir llenando.

²² "El alfabeto Tapiete está conformado por 27 letras: 12 vocales nasales y orales y 15 consonantes simples combinadas..." (Ministerio de Educación, 2008: 14).

4.2.2. Léxico

En cuanto a la producción de lexicografía tapiete, son contados los aportes. Al respecto, se pueden mencionar los trabajos de Hebe González, por ejemplo: *Formación de palabras y neologismos en tapiete (tupí-guaraní): el caso de la incorporación nominal* (2007) y *Léxico etnobotánico Tapiete (tupí-guaraní), lengua del Chaco argentino* (2011). También, desde el lado boliviano, se puede señalar al trabajo de Fernando Ayza, *Etnoconocimiento tapiete de los recursos naturales de la llanura chaqueña* (1998).

Los trabajos mencionados son los que se conocen. Es muy probable que existan algunos otros trabajos pero que están en la clandestinidad; al menos no se pudieron encontrar más referencias en la investigación bibliográfica. Esta situación hace reflexionar y sugerir que es de capital importancia encarar un trabajo en la elaboración de léxicos que permita plasmar en papel los saberes y conocimientos de la nación tapiete, sobre todo de la lengua, para que las generaciones que vienen por detrás tengan la posibilidad de conocerlas.

4.2.3. Literatura escrita

Como ya hemos venido mencionado, hay muy poca producción bibliográfica sobre la nación tapiete. En ese sentido, en cuanto a la literatura escrita, no se pudieron encontrar trabajos como novelas, poemas, proverbios u otro material de este género. Empero, se tienen algunos trabajos importantes que sería menester mencionarlos, sobre todo los que abordan temas relacionados con la historia, asentamiento, territorio, manejo de los recursos naturales, estrategias de sobrevivencia, relación con el otro, problemas y virtudes, mitos, cuentos, principales actividades como la cacería, pesca, recolección de frutos silvestres, agricultura y crianza doméstica de animales, entre otros aspectos de la vida cotidiana. Para este cometido, se citan algunos de los trabajos más importantes y que, de pronto, ya son considerados clásicos:

- ✓ Mario Califano (1978): Los tapui: un enigma etnográfico. Cuaderno Franciscano.
- ✓ Isabelle Combès: Tras la huellas de los ñanaigua: de tapil, tapiete y otros salvajes en el Chaco boliviano (2004); De Sanandita al Itiyuro: los chanés, los chiriguano (y los tapietes?) al sur del Pilcomayo (2007); Los fugitivos escondidos: acerca del enigma tapiete (2008).
- ✓ Silvia Hirsch (2006): El pueblo tapiete de argentina: historia y cultura.
- ✓ Erland Nordeskiöld (1912): ¿Son los tapietes una casta chaqueña guaranizada?
- ✓ Max Schmidt (1938): Los tapietés.
- ✓ Hebe Gonzales (2003): Los tapietes: esbozo etnográfico y sociolingüístico.
- ✓ Eddi Arce, et. Al (2003): Estrategias de sobrevivencia entre los tapietes del Gran Chaco.
- ✓ S. Carvajal (1998): Etnohistoria y ocupación espacial del pueblo tapiete.
- ✓ Ramiro Gutiérrez (S/A): Etnografía chaqueña, el caso de los tapietes del Pilcomayo.
- ✓ Roberto Fernández (1992): Tradición oral tapiete.
- ✓ VAIPO (Equipo Central de Mapeo, 1989): Identificación de necesidades espaciales: el caso Tapiete (proyecto de identificación de TCO y áreas territoriales indígenas).
- ✓ Ministerio de Educación y Cultura (consultor: Juan Carlos Herbas): Saberes y conocimientos del pueblo tapiete.

4.3. Bibliografía

- ALBO**, Xabier, *et al.*
1989 Para comprender las culturas rurales en Bolivia. Ministerio de Educación y Cultura, CIP-CA; UNICEF; La Paz.
- ARCE**, Hedi, *et al.*
2003 Estrategias de sobrevivencia entre los tapietes de Gran Chaco, Fundación PIEB, La Paz.
- AYZA**, Fernando
1998 Etnoconocimiento tapiete de los recursos naturales de la llanura chaqueña. Musef, La Paz.
- CALIFANO**, Mario
1978 Los tapui, un enigma etnográfico. Cuadernos Franciscanos, 49, Itinerario13, pp 169-188; Salta-Argentina.
1978 Mutilaciones dentarias de los tapui (Izozog). Cuadernos Franciscanos 49, Itinerario13, pp199-202; Salta-Argentina.
- COMBÉS**, Isabelle
2004 Tras la huellas de los ñanaigua: de tapil, tapiete y otros salvajes en el Chaco boliviano. Bulletin de l'Institut Francais d'Etudes Andines.
2007 De Sanandita al Itiyuro: los chanés, los chiriguano (y los tapietes?) al sur del Pilcomayo. Indiana.
2008 Los fugitivos escondidos: acerca del enigma tapiete. Bulletin de l'Institut Francais d'Etudes Andines.
- CARDÚS**, José
1886 Las misiones franciscanas entre los infieles de Bolivia. Descripción del estado de ellas 1883-1884. Librería de la Inmaculada Concepción.
- CARVAJAL**, S
1998 Etnohistoria y ocupación espacial del pueblo tapiete.
- CENSABELLA**, Marisa
2000 Las lenguas indígenas de la Argentina, una mirada actual. Buenos Aires: Eudeba.
- CICCONE**, Florencia
2006 Contacto del tapiete (tupí guaraní) con el español: préstamo y cambio de código en contextos de desplazamiento lingüístico. En: Virginia Unamuno (ed): Prácticas y repertorios plurilingües en argentina. Edición Grup de Recerca en Ensenyament i Interacció Plurilingües GREIP Universidad Autónoma de Barcelona <http://greip.uab.cat/>. Argentina.
- CICCONE**, Florencia, **DREIDEMIE**, Patricia y **NERCESIAN**, Verónica
2008 Seguimiento de la referencia en tres lenguas de América del Sur: Una aproximación tipológica y areal, II Simposio Internacional sobre Documentación Lingüística y Cultural en América Latina. Contacto de lenguas y documentación. Buenos Aires, 14 y 15 de agosto.

- CHERYL, Jensen**
- 1990 Cross-Referencing changes in some Tupí-Guaraní languages. pp. 117-158 en *Amazonian Linguistics: Studies in Lowland South American Languages*, Texas Linguistics Series, editado por D. L. Payne. Austin: University of Texas Press.
- 1998 Comparative Tupí-Guaraní morphosyntax. Pp. 489-618 en *Handbook of Amazonian Languages*, vol. 4, editado por D. C. Derbyshire y G. K. Pullum. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- DÍEZ ASTETE, Álvaro**
- 1988 *Pueblos Indígenas de Tierras Bajas*. Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación. Programa Indígena PNUD La Paz.
- FERNÁNDEZ, Roberto**
- 1992 *Tradición oral Tapiete*. Musef, La Paz.
- GIANNECHINI, Doroteo**
- 1996 (1898) *Historia natural, etnografía, geografía, lingüística del Chaco boliviano*. Centro Eclesial de Documental, Archivo Franciscano. Tarija.
- 1896 *Diario de expedición exploradora boliviana al alto Paraguay de 1886-1887*. Asís: tipografía de la Porciúncula.
- GONZALES, Hebe**
- 2003 *Los tapietes: esbozo etnográfico y sociolingüístico*. En: Fernández Garay, Ana y Lucía Golluscio (ed): *Temas de lingüística Aborigen II. Nuestra América*. Buenos Aires.
- 2005 *A grammar of Tapiete (Tupi-Guaraní)*. Tesis doctoral. PhD. Thesis, Department of Linguistics, University of Pittsburgh. Pittsburgh: Pittsburgh University.
- 2007 *Formación de palabras y neologismos en tapiete (tupí-guaraní): el caso de la incorporación nominal*. *Signo y Seña* 17: 193-228.
- 2008 *Una aproximación a la fonología del Tapiete*. *Liames* 8: 7-44. UNICAMP: Campinas.
- 2011 *Léxico etnobotánico Tapiete (tupí-guaraní), lengua del Chaco argentino*. *Indiana*, núm. 28, 2011, pp. 255-288, Ibero-Amerikanisches Institut Alemania.
- GONZALES, Hebe y CICCONE, Florencia**
- S/A *Revitalización y nominalización en Tapiete (tupí-guaraní): aspectos morfosintácticos*. *Amerindia*, 33/34, Volumen Temático. Golluscio, Lucía y Alejandra Vidal (ed): *Las lenguas del Chaco. Estructura de la cláusula y relaciones interclausales*.
- GUTIÉRREZ, Ramiro**
- S/A *Etnografía Chaqueña, el caso de los tapietes del Pilcomayo*. Museo de Etnografía y Folklore (Musef).
- HERVAS MORALES, Juan Carlos**
- 2001 *La Asesoría Pedagógica y la Transformación Curricular en el Distrito de Villa Montes*. Ministerio de Educación Cultura y deportes.
- HIRSCH, Silvia**
- 2006 *El pueblo Tapiete de argentina: historia y cultura*. Serie *Nuestra América*, Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires-Argentina.

- HIRSCH, Silvia, GONZALES, Hebe y CICCONE, Florencia**
2006 Lengua e identidad: ideologías lingüísticas, pérdida y revitalización de la lengua entre los Tapiete. *Indiana* 23:103-138.
- IBARRA GRASSO, Dick Edgar**
1982 *Lenguas Indígenas de Bolivia*. Ed. Juventud, La Paz-Bolivia.
- LEMA, Ana María**
2000 *Informe Sobre El Pueblo Tapiete*. Mimeo.
- MINISTERIO DE EDUCACION**
1989 Identificación de necesidades espaciales: el caso Tapiete (proyecto de identificación de TCO y áreas territoriales indígenas). VAIPO (Equipo Central de Mapeo)
2008 *Saberes y conocimientos del pueblo Tapiete*. (Consultor, Juan Carlos Herbas). La Paz.
- MINGO DE LA CONCEPCIÓN, Manuel**
1981 *Historia de las misiones franciscanas entre chiriguano*. Tomo 1, Universidad Juan Misael Saracho, Tarija.
- NINO, Bernardino**
1918 *Misiones franciscanas del Colegio de Propagando FIDE de Potosí*. Talleres Marinoni, La Paz.
- NORDESKIÖLD, Erland**
1912 *Son los tapietes una casta chaqueña guaranizada?* Khana.
1962 *La vida de los indios del Gran Chaco (Sud América)*. APCOB, Santa Cruz.
- PALAVECINO, Enrique.**
1930 *observaciones etnográficas y lingüísticas sobre los indios Tapieté*. Revista de la sociedad Amigos de la Arqueología, tomo IV, Separata: 9pp. In-4º., figuras; Montevideo.
- PLAZA, Pedro y CARVAJAL, Juan**
1985 *Etnias y Lenguas de Bolivia*. Instituto Boliviano de Cultura, La Paz.
- SCHMIDT, Max**
1938 *Los Tapietés*. Revista de la Sociedad Científica del Paraguay 4. Asunción-Paraguay.
- SUSNIK, Branislava**
1968 *Chiriguano I. Dimensiones etnosociales*. Museo etnográfico Andrés Barbero. Asunción-Paraguay.
- THOUAR, Artur**
1997(1987) *A través del Gran Chaco, 1883-1887*. Los Amigos del Libro, La Paz-Cochabamba.
- VILLAR, Diego**
2004 *Reseña de E. Arce, R. Gutiérrez, I. Gutiérrez y R. Vélez: "Estrategia de sobrevivencia entre los tapietes del Gran Chaco"*. *Anthropos*, 99/1: 232-234.

5. Estado de situación de la lengua y cultura de la nación weenhayek



Foto: ILC- Baure - Nación Weenhayek



5.1. Información general del puebloweenhayek

La nación weenhayek²³ está asentada en el Chaco boliviano, concretamente, en el departamento de Tarija, provincia Gran Chaco (Villa Montes). En Argentina están ubicados en las provincias de Salta, Formosa del Chaco y Santiago del Estero, se tiene también asentamientos dentro del Chaco Boreal paraguayo. Los weenhayeks son conocidos por su actividad relacionada con la pesca, puesto que su cotidianidad la desarrollan a orilla del río Pilcomayo; también son conocidos por ser los primeros, y hasta ahora los únicos, en implementar el “calendario regionalizado”²⁴.

En el Estado Plurinacional, siguiendo los datos del Censo Nacional de Población y Vivienda de 2012 realizado por el INE, la nación weenayek tiene 3.322 (1.686 hombres y 1.636 mujeres), considerando la población de 15 o más años y según el sentido de pertenencia, ubicados en 22 comunidades (para mayor referencia ver: *Saberes y conocimientos del pueblo Weenhayek*, 2008).

En cuanto al aspecto lingüístico, siguiendo los textos de Metraux (1946), Carval (1985), Alvarsson (1993) y el Ministerio de Educación (2008), entre otros, se ubica en la familia lingüística matakó, mak’a o mataguayo. Según estos trabajos, esta familia lingüística se subdivide en cuatro variedades: wichí (matakó), choroti, nivakle (chulupi) y maká. En la línea de la lengua, siguiendo los estudios que se tienen, hay un bilingüismo que utiliza el castellano para el contacto con el endogrupo, que usualmente se lo utiliza en el comercio.

Los weenhayeks están organizacionalmente en comunidad (o wikiyi) y la sumatoria de esta conforma la Organización de Capitanes Weenhayek y Tapiete (ORCAWETA), que es la máxima instancia de representación de esta nación. Sin embargo, la base de esta organización está sustentada en la familia extensa.

Considerando que el objetivo no es hacer un esbozo detallado sobre el mundo weenhayek, sino más bien hacer referencia a aspectos puntuales, es menester hacer mención al trabajo de la Misión Sueca y las implicancias que tuvo en el proceso organizativo y educativo de los indígenas que habitan las orillas del Pilcomayo. Misión Sueca es la que impulsó la educación bilingüe y la apertura de unidades educativas e internados. Al margen de este apoyo, fueron los propios weenhayeks quienes fueron forjando su propia forma de ser, a pesar de estar en la periferia de la ciudad de Villamontes.

Es importante mencionar la producción bibliográfica que se tiene de la nación weenhayek, pues en concordancia con algunos autores que abordaron la temática, en el hecho de que existe una diferencia sustancial frente a otras culturas o naciones de tierras bajas. Los archivos etnológicos bolivianos no cuentan con un conjunto representativo de datos que nos muestren de forma primaria esa realidad sociocultural, los documentos referidos concretamente a los temas educativos son, en su mayoría, los producidos por las misiones, en un principio las franciscanas y posteriormente por la Misión Evangélica Sueca. Sin embargo, en base a los trabajos existentes y más conocidos se hará una sistematización, siguiendo el eje lingüístico y sociolingüístico.

²³ Conocidos también como “matakos” y como “wichís” en la Argentina. El primero es rechazado por los propios originarios, puesto que consideran que es despectivo y que habría sido puesto por los colonizadores.

²⁴ Las actividades escolares están estrechamente relacionadas con la actividad de la pesca, usualmente los estudiantes salen de vacaciones en tiempo de pesca, junio y julio.

5.1. Eje lingüístico

5.1.1. Desarrollo gramatical

La gramática del idioma de la nación weenhayek, como en la mayoría de las naciones del territorio del Estado Plurinacional, ha sido desarrollada por extranjeros. En tal sentido, en un primer momento tenemos a las misiones franciscanas y, posteriormente, ya en el siglo XIX, a la Misión Evangelista Sueca. En última instancia, se tienen otros aportes, como los del Ministerio de Educación e investigadores como Alvarsson.

En este sentido, en materia de gramática, podemos mencionar a la Misión Sueca cuando en 1984 publicó un texto sobre una gramática y un diccionario mataco-castellano, castellano-mataco. En ese orden, es ineludible hacer mención a uno de los exponentes más significativos en el tema de la nación weenayek, el antropólogo Jan Ake Alvarsson que, en la década de los 80, publicó su libro *Yo soy Weenhayek: Una monografía breve de la cultura de los Mataco-Noctenes de Bolivia*, en el que podemos encontrar detalladamente las características más relevantes tanto del alfabeto como de la fonología del idioma.

Este trabajo fue seguido en la misma línea por Kenneth Claesson en 1981. Posteriormente, Dominguína Ayala, en los años 90, por encargo del Ministerio de Educación, durante la Reforma Educativa, desarrolló una guía sobre el alfabeto weenayek. Un material que, al margen de las superficialidades e imprecisiones, es un aporte tangible del que se pueden rescatar algunos aspectos.

Es menester mostrar algo de lo que Jan-Ake Alvarsson y Kenneth Claesson²⁵ desarrollaron en materia de gramática de la lengua weenhayek. En tal sentido, se puede encontrar un alfabeto detallado en los siguientes cuadros.

Cuadro 1: Fonemas consonánticos del weenhayek

	Bilabiales	Dentales	Palatales	Velares	Uvular	Laringeos
Oclusiva	P	T		K	q	
Oclu. labializada				(k ^w)		
Oclu. palatalizada				kʲ		
Africada		Ts				
Fricativas		S		X		h
Fric. labializada				x ^w		
Laterales		L				
Nasales	M	N				
Semivocales	W		Y	(w)		

25 Los cuadros que presentamos fue extraído del trabajo de Alvarsson y Claesson, 2012.

Cuadro 2: Oclusivas y africadas simples y complejas						
	Oclusivas					Africadas
Simple	p	t	k, kʷ	kʷ	q	Ts
Glotalizadas	p̠	t̠	k̠, k̠ʷ	k̠ʷ	q̠	ts̠
Aspiradas	pʰ	tʰ	kʰ	kʷʰ	qʰ	tsʰ

En cuanto al sistema vocálico, se distinguen los siguientes seis fonemas:

Cuadro 3: Fonemas vocálicos		
	Anteriores	Posteriores
Cerradas	I	U
Medias	E	O
Abiertas	A	ɔ

Para cerrar el acápite sobre el desarrollo gramatical, mencionaremos a continuación los considerados textos clásicos y los que son una referencia obligatoria a la hora de abordar la temática de la lengua weenhayek. Veamos:

Época Colonial

- ✓ MS 34: Giannelli J., "Bosquejo de catecismo en lengua mataka" (2 cuadernillos).
- ✓ MS 35: Giannelli J., "Vocabulario mataka" (5 cuadernillos).
- ✓ MS 36: Giannelli J., "Vocabulario mataka corregido" (3 cuadernillos).
- ✓ MS 38: Giannelli J., "Bosquejo de gramática de la lengua mataka" (10 cuadernillos).
- ✓ MS 45: AA.VV., "Miscelánea de frases noctenes".
- ✓ MS 46: Massei I., "Método para instruir a los indios chiriguano y noctenes enfermos para recibir el bautismo".
- ✓ MS 46: Massei I., "Catecismo mataka".
- ✓ MS 49: Massei J., "Catecismo en lengua noctene".

Documentos contemporáneos:

- ✓ **ARCHIVO FRANCISCANO DE TARIJA**, Documentos lingüísticos del Archivo Franciscano de Tarija
- ✓ **ALVARSSON**, Jan-Åke:
 - 1979-1984 Weenhayek Lahmet. Un manual del idioma mataka-noctenes. Cochabamba: Misión Sueca Libre.
 - 1980 Olhaykyujwan Otahúej Olhamet-texto de aprendizaje del idioma mataka-noctenes. Cochabamba: Alfalit/ Misión Sueca Libre. 1980
 - 1979-1984 Weenhayek Lahmet. Introducción al mundo de los mataka-noctenes. Second, extended edition. Cochabamba: Misión Sueca Libre.
 - 1993 Yo soy Weenhayek: Una monografía breve de la cultura de los mataka-noctenes de Bolivia, La Paz: Museo de Etnografía y Folklore.
- ✓ **AYALA**, Dominguína (2003): Guía del alfabeto weenhayek. Ministerio de Educación-Viceministerio de Educación Escolarizada y Alternativa. Editorial Edobol, La Paz, Bolivia.

5.2.2. Léxico

En cuanto al léxico de la nación weenhayek, es una referencia obligatoria mencionar los aportes de Alvarsson, Claesson, por un lado y, por el otro, los aportes de los padres franciscanos Giannelli y Massei, quienes realizaron un vocabulario en idioma mataco y catecismos en el referido idioma, y aunque sus textos tenían el propósito de la evangelización, fueron las primeras referencias en cuanto al mataco-noctenes durante la misión franciscana. De igual forma, Dominguína Ayala aportó durante la Reforma Educativa.

Empero, es menester presentar algunas características sobre los trabajos escritos que coadyuvaron al desarrollo lingüístico de la nación weenhayek. En tal sentido, señalar, en primer lugar, que muchos son de tiempos de la Colonia y pueden encontrarse únicamente en el Archivo Franciscano de la ciudad de Tarija. El segundo punto es que varios de los textos que profundizan en el léxico del mataco-noctenes se encuentran inéditos y son utilizados únicamente en algunas escuelas de la ciudad de Villa Montes, lo que limita el acceso a la información y formación de investigadores y lingüistas.

En esa línea, se tiene los aportes de Esteban Primo de Ayala, quien en 1795 publicó uno de los primeros diccionarios que contenía, entre otros, a la lengua mataka; posteriormente, se tiene a los que dentro de algunos de sus escritos incluyeron acápites en formato de diccionarios, tal es el caso de algunas de las obras de J.A. Alvarsson y, finalmente, los trabajos de Claesson, quien publicó sobre las principales características de la lengua, proporcionando mayores pautas sobre su escritura y fonética. Todos los trabajos a los que se está haciendo alusión se encuentran en el acápite de bibliografía.

5.2.3. Literatura escrita

En cuanto a la literatura escrita weenhayek, debemos mencionar que su situación es similar a la de otras culturas que se desarrollan en el Chaco. Tienen una tradición oral, es decir que sus mitos, leyendas y tradiciones se van transmitiendo de generación en generación. Entonces no encontramos novelas o poemas dentro de la literatura escrita, sin embargo, son varios los investigadores que han transcrito esta oralidad, preservando leyendas, mitos y cuentos, pero además participando activamente como miembros de la comunidad o transmitiendo las narraciones de quienes pertenecen a esta nación; podemos referenciar en este aspecto los siguientes textos.

- ✓ ALVARSSON, Jan-Åke, 1993: Yo soy Weenhayek: Una monografía breve de la cultura de los mataco-noctenes de Bolivia, La Paz: Museo de Etnografía y Folklore.
- ✓ S/A Un Hombre Weenhayek. Las Narraciones de Celestino Manhyejas Gómez Quito: Abya-Yala
- ✓ S/A Un tesoro cultural. La tradición narrativa de los weenhayek (Bolivia), Quito:Abya Yala.
- ✓ S/A La historia oral del pueblo weenhayek contada por ellos mismos. La Paz: PNUD
- ✓ CLAESSION Kenneth, GÓMEZ, Celestino
1993 Wikyi tä Thäänhäy Lhäämtes. Cuentos selectos en noctenes. Ed. El evangelista.

HORIZONTES ANTROPOLÓGICOS.

1997 La historia de vida de una familia weenhayek: Como aparece en los nombres personales de sus hijos. Porto Alegre: Programa de Pós-Graduação em Antropologia Social da UFRGS

5.2.4. Textos de enseñanza

Cuando hablamos de textos de enseñanza, es imperante hablar de las misiones, tanto de las primeras misiones franciscanas, que generaban materiales educativos con fines evangelizadores, como de la Misión Sueca Libre en Bolivia, que hasta hoy en día apoya la generación de materiales para la educación, aunque algunos de estos materiales se encuentran inéditos.

En 1999 se creó la casa de producción de materiales weenhayeks con la participación de destacados maestros bilingües, como Dominguina Ayala, Martín Chávez, Inés Ayala y Ernesto Nocú. Estamos haciendo referencia concreta a la implementación de la Ley N° 1565 de Reforma Educativa. Esta casa de producción elaboró con su equipo tres módulos de enseñanza para el nivel primario, todos ellos con el enfoque pedagógico de la Reforma Educativa, abordando los temas de la caza, pesca y la adaptación del niño en la escuela en el primer curso; la pesca y los frutos tradicionales en el segundo curso; y los tipos de árboles del hábitat weenhayek en tercer curso.

Por otra parte, se tienen autores como Alvarsson y Cleasson que, apasionados por esta cultura, han publicado algunos textos dirigidos al aprendizaje de la lengua weenhayek o propiamente mataco-noctenes, como ellos dicen.

En tal sentido, tenemos, por ejemplo, un texto sobre zoología y etnozología, el cual está dirigido a las escuelas del país, podemos notar, sin embargo, que algunos de estos trabajos son también elaborados en coparticipación con la misión sueca en Bolivia. Asimismo, dando continuidad al trabajo iniciado en 1999 por la Reforma Educativa, Dominguina Ayala (2003) elabora un texto dirigido a la formación de maestros bilingües, en el que presenta un alfabeto weenhayek.

Finalmente, se tiene al núcleo educativo SILA`A`T TA`IS, que produjo materiales de enseñanza que, aún siendo inéditos, son de gran apoyo en la enseñanza del idioma. También es menester hacer mención al internado que la misión sueca estableció en Villa Montes, donde una cantidad importante de weenhayeks cursaron el colegio y estudiaron en institutos. Para ilustrar lo que se está sosteniendo, citaremos a continuación los materiales más conocidos e importantes:

Época Colonial

- ✓ MS 34: Giannelli J., "Bosquejo de catecismo en lengua mataka" (2 cuadernillos).
- ✓ MS 35: Giannelli J., "Vocabulario mataco" (5 cuadernillos).
- ✓ MS 36: Giannelli J., "Vocabulario mataco-correcto" (3 cuadernillos).
- ✓ MS 38: Giannelli J., "Bosquejo de gramática de la lengua mataka" (10 cuadernillos).

- ✓ MS 45: AA.VV., "Miscelánea de frases noctenes".
- ✓ MS 46: Massei I., "Método para instruir a los indios chiriguano y noctenes enfermos para recibir el bautismo".
- ✓ MS 46: Massei I., "Catecismo mataco".
- ✓ MS 49: Massei J., "Catecismo en lengua noctene".

Documentos contemporáneos:

- ✓ ARCHIVO FRANCISCANO DE TARIJA, Documentos lingüísticos del Archivo Franciscano de Tarija
- ✓ ALVARSSON, Jan-Åke:
 - 1979-1984 Weenhayek Lahmet- Un manual del idioma mataco-noctenes. Cochabamba: Misión Sueca Libre.
 - 1980 Olhaykyujwan Otahúvej Olhamet-texto de aprendizaje del idioma mataco-noctenes. Cochabamba: Alfalit/ Misión Sueca Libre.1980.
 - 1979-1984 Weenhayek Lahmet- Introducción al mundo de los matacos-noctenes. Second, extended edition. Cochabamba: Misión Sueca Libre.
 - 1993 Yo soy Weenhayek: Una monografía breve de la cultura de los mataco-noctenes de Bolivia, La Paz: Museo de Etnografía y Folklore.
- ✓ AYALA, Dominguína (2003): Guía del alfabeto weenhayek. Ministerio de Educación-Viceministerio de Educación Escolarizada y Alternativa. Editorial Edobol, La Paz- Bolivia

ASESORÍA PEDAGÓGICA NUCLEO SILA`A`T`TA`IS:

- 2001 'NOOHANTHI H A` A` TEJWAJIH` WEENHAYEKLHA`MTES, Villamontes- Bolivia. Módulo inédito.
- 2002 'NOOHANTHI NITA` K ` WEENHAYEKLHA`MTES, Villamontes-Bolivia. Inédito.
- 2002 'NOOHANTHIH LAAJTUMJW A` YAH, Villamontes-Bolivia. Texto de enseñanza inédito.

AYALA Dominguína.

- 2003 Guía del alfabeto Weenhayek. Ministerio de Educación. Viceministerio de Educación Escolarizada y Alternativa. Ed.Edobol. La Paz.

CONSEJO EDUCATIVO AMAZÓNICO MULTIÉTNICO

- 2008 Territorialidad Educativa de los Pueblos Indígenas del Área de Cobertura del Consejo Educativo Multiétnico (CEAM).

CLEASSON, Gunvor

- 1993 'INAATAHUYHI 'NOOTSHĀNHAY. Cartilla del idioma mataco-noctenes, Cochabamba-Bolivia.

CLEASSON, Gunvor, **CLEASSON**, Kennth

- 1994 'INAATAHUYHI 'NOOTSHA`NHY 2 Consonantes complejas y textos de estudios del idioma weenhayek, Edit. El evangelista, Cochabamba-Bolivia.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURAS, Viceministerio de Educación Escolarizada Alternativa y Alfabetización.

2008 Saberes y Conocimientos del Pueblo Weenhayek, Programa de Educación Intercultural Bilingüe de Tierras Bajas, impreso en Industrias Gráficas SIRENA, Santa Cruz de la Sierra Bolivia, 145 pp.

MISIÓN SUECA LIBRE EN BOLIVIA

1995-1997 Proyecto de alfabetización para los adultos weenhayek, Villamontes-Bolivia.

2007 L H A A ' WET 1, Proyecto Bilingüe Weenhayek. Texto de enseñanza inédito.

2007 L H A A ' WET 2, Proyecto Bilingüe Weenhayek. Texto de enseñanza inédito.

5.3. Eje sociolingüístico

5.3.1. Variedades de la lengua

Como ya se había dicho anteriormente, la nación weenhayek, con respecto a la lengua y sus variedades, pertenece a la familia lingüística mak'a o mataguayo (a esta misma familia lingüística pertenecen el chorote, el chulupi o nivakle y el mak'a o towolhi) y pertenece al grupo lingüístico mataco-guaicurú. Las grandes similitudes con los wichi de Argentina hacen inevitable tomar como referencia algunos de los textos utilizados en el vecino país como libros de estudio en idioma wichi. Para mayor referencia, ver el texto de Alvarsson publicado por el Ministerio de Educación.

5.4. Bibliografía

ALVARSSON, J-A.

- 1979 Weenhayek Lahmet- Un manual del idioma mataco-noctenes. Cochabamba: Misión Sueca Libre.
- 1980 Olhaykyujwan Otahúvej Olhamet-texto de aprendizaje del idioma mataco-noctenes. Cochabamba: Alfalit/ Misión Sueca Libre. 1980
- 1979 -1984 Weenhayek Lahmet- Introducción al mundo de los maticos noctenes. Second, extended edition. Cochabamba: Misión Sueca Libre.
- 1988 The Mataco of the Gran Chaco, An Ethnographic Account of change and Continuity in Mataco Socio-Economic Organization. Uppsala Studies in Cultural Anthrpology, No. 11. Uppsala/Stockholm: Almqvist & Wiksell Internacional.
- 1993 Yo soy Weenhayek: Una monografía breve de la cultura de los mataco-noctenes de Bolivia La Paz : Museo de Etnografía y Folklore.
- S/A Un Homero Weenhayek. Las Narraciones de Celestino Manhyejas Gómez, Quito: Abya-Yala
- S/A Un tesoro Cultural. La tradición narrativa de los weenhayek (Bolivia), Quito:Abya Yala.
- S/A La historia oral del pueblo weenhayek contada por ellos mismos. La Paz : PNUD
- 2005 Itshààtayh: Los animales del Gran Chaco. Zoología y Etnozoología de los mamíferos de la zona de los weenhayeks. Orcaweta- Misión Sueca Libre en Bolivia.

ALVARSSON, Jan-Åke y CLAEISSON, Kenneth

- 2012 Weenhayek (mataco). En: Mily Crevels y Pieter Muysken (Ed.) Lenguas de Bolivia, Tomo III Oriente. La Paz: Plural Editores (en prensa).

ARCHIVO FRANCISCANO DE TARIJA (Documentos lingüísticos de la época colonial)

- MS 34: Giannelli J., "Bosquejo de catecismo en lengua mataka" (2cuadernillos).
MS 35: Giannelli J., "Vocabulario mataka" (5 cuadernillos).
MS 36: Giannelli J., "Vocabulario mataka-corregido" (3 cuadernillos).
MS 38: Giannelli J., "Bosquejo de gramática de la lengua mataka" (10 cuadernillos).
MS 45: AA.VV., "Miscelánea de frases noctenes".
MS 46: Massei I., "Método para instruir a los indios chiriguanos y noctenes enfermos para recibir el bautismo".
MS 46: Massei I., "Catecismo mataka".
MS 49: Massei J., "Catecismo en lengua noctene".

ASESORÍA PEDAGÓGICA NUCLEO SILA`A`T`T`A`IS.

- 2001 'NOOHANTHI H A` A` TEJWAJIH ' WEENHAYEKLHA`MTES, Villamontes-Bolivia. Módulo inédito.
2002 'NOOHANTHI NITA` K ' WEENHAYEKLHA`MTES, Villamontes- Bolivia. Inédito.
2002 'NOOHANTHIH LAAJTUMJW A`YAH, Villamontes-Bolivia. Texto de enseñanza inédito.

AYALA Dominguina.

- 2003 Guía del alfabeto Weenhayek. Ministerio de Educación. Viceministerio de Educación Escolarizada y Alternativa. Ed.Edobol. La Paz.

BRAUNSTEIN, J.A.

- 1993 Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco. Ed. Las Lomitas: Chaco.

BRIEGER, Heidi Gladys

- 2001 Factores relacionados a la sexualidad y las relaciones de género en la cultura weenhayek del Chaco de Tarija, Rocabado 2001, 173pg.

CONSEJO EDUCATIVO AMAZÓNICO MULTIÉTNICO

- 2008 Territorialidad educativa de los pueblos indígenas del área de cobertura del Consejo Educativo Multiétnico (CEAM). □

CLAESSON Kenneth, **GÓMEZ** Celestino

- 1993 Wikyi tä Thäänhäy Lhäämtes. Cuentos selectos en noctenes. Ed. El Evangelista.

CLAESSON, Kenneth

- 2002 SIIA` A`T`TA` 'IS tà'no'weenhowikiyí'', Sociedad Bíblica Boliviana, Cochabamba-Bolivia.

CLEASSON, Gunvor

- 1993 'INAATAHUYHI ' NOOTSHÄNHAY Cartilla del idioma mataka-noctenes, Cochabamba Bolivia.

CLEASSON Gunvor, **CLEASSON** Kennth

- 1994 ' INAATAHUYHI ' NOOTSHA`NHY 2 Consonantes complejas y textos de estudios del idioma weenhayek, edit. El evangelista, Cochabamba-Bolivia.

- CREVELS, Mily**
- 2012 Language endangerment in South America: The clock is ticking. En: Lyle Campbel y Verónica Grondona (Ed.) The Indigenous Languages of South America: a comprehensive guide, 167-233. Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG.
- CREVELS, Mily y MUYSKEN, Pieter**
- 2009 Lenguas de Bolivia: presentación y antecedentes. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (Ed.) Lenguas de Bolivia, Tomo I Ámbito Andino, 13-26. La Paz: Plural Editores
- CIDOB**
- 2000 Territorios Indígenas de Bolivia. Situación de las Tierras Comunitarias de Origen (TCO) y proceso de titulación CPTI-CIDOB. Santa Cruz. Ed. Plural.
- ERIKSEN, Thomas Hylland**
- 1995 Small Places. Large Issues: An introduction to Social and Cultural Anthropology. London, London: Pluto Press.
- GONZALO, Juan Ángel**
- 1998 La cultura material de los mataco (mataco-maka) del Chaco central: Clasificación y Análisis descriptivo Vol.1, Centro Argentino de Etnología Americana 1998, 403 pg.
- HORIZONTES ANTROPOLÓGICOS.**
- 1997 La historia de vida de una familia weenhayek: Como aparece en los nombres personales de sus hijos. Porto Alegre: Programa de Pós-Graduação em Antropología Social da UFRGS.
- INSTITUTO INDIGENISTA BOLIVIANO.**
- 1992 Pueblo Weenhayek (Mataco). Tarija.
- KARSTEN R.**
- 1932 Indian Tribes of the Argentine and Bolivian Chaco Commentationes Humanarum Litterarum, Vol IV :1
Helsinki / Helsingfors: Societas Scientiarum Fennica.
- CUADERNOS FRANCISCANOS**
- S/A Matrimonio y Familia entre los Matacos, 35. Salta.
1974 Organización Social de los Mataco, Salta.
- ROMERO, Ruperto (Coord.)**
- 2012 Estudio sociolingüístico de los pueblos mojeño-trinitario, mojeño ignaciano, tsimane, chácobo, eseejja, weenhayek, yuracaré, gwayu. Santa Cruz de la Sierra-Bolivia.
- MÉTRAUX, A.**
- 1946 Ethnography of the Chaco. In: Julian H. Steward.
Ed. Handbook of South American Indians, Vol 1 Washington DC: Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology.

CALIFANO, M.

1999 Conflictos y guerras entre los weenhanek (mataco-noctenes). M. Califano Ed.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURAS, Viceministerio de Educación Escolarizada Alternativa y Alfabetización.

2008 Saberes y Conocimientos del Pueblo Weenhayek, Programa de Educación Intercultural Bilingüe de Tierras Bajas, impreso en Industrias Gráficas SIRENA, Santa Cruz de la Sierra Bolivia, 145 pp.

MISIÓN SUECA LIBRE EN BOLIVIA

1995-1997 Proyecto de alfabetización para los adultos weenhayek, Villamontes-Bolivia.

2007 L H A A ' WET 1, Proyecto Bilingüe Weenhayek. Texto de enseñanza inédito.

2007 L H A A ' WET 2, Proyecto Bilingüe Weenhayek. Texto de enseñanza inédito.

MOLLOJA, Hoyos, Ranulfo

1998 La región chaqueña-un eslabón para la integración latinoamericana, 3ra. Ed., Ed. Los huérfanos. La Paz.

NORDENSKIÖLD, E.

1910 Indianlif El Gran Chaco (Sydamerika). Stockholm: Albert Bonniers.

PRIMO, Esteban

1795 Diccionario y arte de la lengua mataca, Archivo Franciscano de Tarija.

PLAZA, MARTÍNEZ, Pedro y **CARVAJAL, CARVAJAL**, Juan.

1985 Etnias y lenguas de Bolivia, Instituto Boliviano de Cultura, impreso en Industrias Offset Color S.R.L. La Paz-Bolivia. Pg 141-145.

VIÑAS URQUIZA, María Teresa

1974 Lengua mataca, Volumen 1. Volumen 2 de Archivo de lenguas precolombinas. Lengua mataca, Editor Centro de Estudios Lingüísticos, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

ORTIZ Lema, Edgar.

1986 Los Mataco Noctenes de Bolivia. Ed. Los Amigos del Libro.

PELLESCHI, Giovanni

1897 Los indios maticos y su lengua. Boletín del Instituto Geográfico Argentino. 18pp.

PELLESCHI, Juan

1983 Diccionario mataco-español, español-mataco. Volumen 1 de Lenguas Aborígenes Sud-americanas. Libreros y Editores del Polígono, 96 pp.

ROSSI, Juan José

2003 -2007 Los wichi (Los "mataco"), Galerna S.R.L. Buenos Aires-Argentina, 176 pp.

SCRIPTA Ethnologica, Ch.

- 1992 Organizando lo Inorganizable: algunas notas sobre la clasificación de lo conocido y desconocido entre los matabo-noctenes del Gran Chaco boliviano. 1. Scripta Ethnologica.

SCRIPTA Ethnologica.

- 1974 Dominios y jerarquías en la cosmovisión de los matabos tewokleléy, 2/2 Scripta Ethnologica.

SEGOVIA, Laureano

- S/A Otichunajljayis Tha oihi Tewok. Memorias del Pilcomayo. S/Ed
1998 Olhalmel Otichunhayaj Nuestra Memoria, Eudeba, 1998, 213 pg.

WEENHAYEK LAHMET.

- 1984b Una introducción al mundo de los matabo-noctenes. Cochabamba: Misión Sueca Libre en Bolivia.



6. Estado de situación de la lengua y cultura de la nación yuracaré



Foto: ILC- Baure - Nación Yuracaré



6.1. Información general del pueblo Yuracaré

La nación yuracaré, geográficamente en el territorio del Estado Plurinacional de Bolivia, se sitúa en los departamentos de Cochabamba, Beni, Santa Cruz y La Paz. En cuanto al significado del nombre, de acuerdo con Plaza²⁶, Querejazu²⁷, Molina²⁸ y Carvajal, proviene del vocablo quechua que quiere decir: *Hombre blanco o cara blanca*²⁹; en tanto que A. Fabre lo tipifica de la siguiente forma: “NOMBRE(S): Yuracaré (dialectos: manshijño, solosto), yura”. Actualmente reciben el nombre de, o la denominación, “yura” por los colonos, quechuas y aymaras fundamentalmente. Ellos se denominan yuracaré o yurakaré, yurujare o yurújare.

Según los datos del Censo Nacional de Población y Vivienda de 2012, realizado por el INE, la nación yuracaré tiene una población de 3.394 habitantes (1.709 hombres y 1.685 mujeres), considerando la población de 15 o más años y según el sentido de pertenencia, agrupados en un aproximado de 50 comunidades. Si a esta cantidad añadimos a los yuracaré–mojeños, que son 292 habitantes (171 hombres y 121 mujeres), estaríamos hablando de 3.686 personas mayores de 15 años.

Siguiendo diferentes fuentes, como crónicas (Köning, 1548; P. del Castillo, 1676; Tadeo Haenke, 1795), libros (D’Orbigny, 1843; Metraux, 1948) e informes, se menciona que esta cultura estuvo asentada a orillas del río Yapacaní. Con la presencia de las misiones franciscanas, a partir de 1768, comienzan otros tiempos o periodos en la historia de los yuracaré, pues su modo de ser, basado en el constante movimiento en la selva, se vuelve más estático a partir de la instauración de las misiones, por ejemplo, en 1796 se funda el colegio de Tarata. A consecuencia de estos hechos los yuracaré se adentraron aún más en la espesura del trópico para huir no solo de las misiones sino también de los cazadores de esclavos, en ese tiempo, para los gomales del Brasil. Para resumir este proceso, a continuación veamos lo que nos dicen Molina y Albó:

A comienzos del siglo XVII los colonizadores ya tomaron con los yuracaré. En 1639 los encontró el dominico Tomás Chavez, en 1676 Castillo informa de los yuracaré en el río Yapacaní. Casi un siglo después en 1768 se inicia la fundación de las misiones en los ríos Secure, Chapare e Ichilo; Asunción de yuracaré se funda en 1793 Chapare; en 1795 la de San Carlos (cerca de Buena Vista, Santa Cruz); en 1796 se fundó el Colegio Franciscano de Tarata, en Cochabamba, a partir del cual se iniciaron los intentos de seguir reduciendo a los yuracaré que eran muy numerosos en sus territorios actuales, como lo hicieron los Jesuitas en Moxos y Chiquitos, pero no resultaron. Entre 1765 y 1825 distintos exploradores y religiosos los encuentran en el actual TIPNIS; durante todo el periodo republicano fueron perseguidos para ser utilizados como mano de obra barata en la apertura de caminos y como cazadores y pescadores, por lo que los yuracaré se refugiaron en las selvas impenetrables, hasta la década de 1950 en que fueron contactados y algunos evangelizados por la New Tribes Mission (Misión Nuevas Tribus)...” (2012, 237).

²⁶ Plaza Martínez, Pedro. Tabuybula “En nuestra lengua”: La enseñanza del yuracaré como segunda lengua en un programa de revitalización lingüística y cultural.

²⁷ Querejazu Lewis, Roy (2005): La Cultura de los Yuracaré su Hábitat y su Proceso de Cambio.

²⁸ Atlas de idiomas y pertenencia a los pueblos indígenas y originarios de Bolivia

²⁹ De acuerdo con Van Ginj, tomando lo dicho por D’Orbigny, etimologizante sería: Yuraj ‘hombre y qari ‘blanco’. O, como sostiene G. Pradel, entrevistado por P. Plaza (2011), se define como: Yurujare es dueño del monte. En fin, sea cual fuere o como se le dé el significado, urge convencionalizar una traducción.

Esta huida de la presencia de extraños o foráneos se ha profundizado en los años cincuenta y sesenta del siglo XX, con la presencia de la colonización del chapare (por quechuas y aymaras, fundamentalmente) que los obligaron a establecerse y, a fundar al mismo tiempo, distintas comunidades a lo largo del trópico, específicamente en el área de influencia de la cuenca del río Mamoré, especialmente los ríos Ichilo, Chapare, Chimoré, Isiboro, Ichoa, Moletto y Sécore, así como el río Morecillo, donde actualmente se encuentran. “Esta región comprende las provincias: Carrasco, Chapare, Ichilo, Moxos, Marbán y los Municipios: Chimoré, Puerto Villarroel, Villa Tunari, Entre Ríos, Moxos, Covendo y Yapacaní en los departamentos de: Cochabamba, Santa Cruz de la Sierra, Beni y La Paz.” (Sánchez et al. 2009:10, citado en Plaza, 2012).

Finalmente, para cerrar el acápite de información general, es importante hacer una breve mención a la organización política de esta nación. En tal sentido, cuando se habla de los yuracaré, inmediatamente se los asocia al (Territorio Indígena Parque Nacional Isiboro Sécore) TIPNIS; y, es que no es para menos, fue por este espacio territorial que los indígenas de tierras bajas, entre ellos los yurkaré que habitan el parque, iniciaron su lucha política y cultural³⁰. De ahí la asociación simbólica. La nación yuracaré, está afiliada a la CIDOB a través de la regional Coordinadora de los Pueblos Indígenas del Trópico de Cochabamba (CPICTO), donde además está representada la nación Yuki y Mojeños-Trinitarios. De manera interna, los yuracaré están organizados en Tierras Comunitarias de Origen (TCO) y categorizada por zona alta, media y baja; y, de acuerdo a los departamentos donde están asentados, se organizan en Consejos o Sub-centrales, por ejemplo, en Cochabamba están el Consejo Indígena Yuracaré (CONIYURA), Consejo Indígena del Río Ichilo (CIRI) y Consejo Indígena del Sur (CONISUR). Y, la que tiene una visión mucho más integral y holística, es el Consejo Educativo de la Nación Yuracaré (CENY).

6.2. Eje lingüístico

6.2.1. Desarrollo gramatical

Cuando hablamos de la lengua yuracaré y, en particular, del desarrollo gramatical, tenemos que mencionar que hay opiniones generalizadas en cuanto a la filiación genética, pues está catalogada como una “lengua aislada”, es decir, “que no puede establecerse parentesco con otras lenguas indígenas a nivel continental” (Querejazu 2009: 2), o como sostiene Van Gijn (citado por P. Plaza, 2012): “En resumen, aún cuando ha habido algunas propuestas de clasificar el yuracaré como parte de familias mayores, pero sin evidencias convincentes, es mejor considerar el yuracaré como una lengua aislada”.

De acuerdo a Molina y Albó (2013), se estima que se tiene una lealtad lingüística de un 60%. Datos que también son corroborados por Alvaro Diez Astete³¹ y por Ruperto Romero (2012) es su “Estudio sociolingüístico de los pueblos” donde, dicho sea de paso, se hace un desglose bastante rico en cuanto a la implicancia y el estado de situación del idioma yuracaré en la actualidad. En esta línea, a continuación se puede ver cómo está estructurado el “Alfabeto de la lengua yuracaré”³²:

30 Para una información más detallada de las marchas, ver: Pueblos indígenas en marchas: Demandas y logros de las nueve marchas (2013), elaborado por Inés González para ERBOL.

31 Según Diez Astete, en su “Compendio de etnias indígenas y ecorregiones”: El 63,9% de los pertenecientes a esta nación hablan yuracaré (2012: 315).

32 Un agradecimiento especial a Mercy Noe (Coordinadora EIP por Cochabamba, de la nacionalidad yuracaré) por habernos proporcionado el “Alfabeto Yurakaré”, haciendo la siguiente aclaración: las palabras noneno y timeme se cambiarán por la palabras norpe y tomete, respectivamente, palabras que se cambiarán cuando se reedite el alfabeto.

ALFABETO YURÚJARÉ

A Ayma	B Bubushi	CH Chayajpu	D Dunku
DY Dyalala	E Eññe	Ë Ërrëto	I Iritu
J Jajaw	K Karatu	L Lajlajla	M Moo
N Norpe	Ñ Ñuñu	O Ojlipa	P Pojore
R Rinchu	S Samu	SH Shuyasha	T Tomete
U Upishi	Ü Üye	W Wenche	Y Yatara

En cuanto a trabajos realizados respecto al desarrollo gramatical, son escasos, o al menos, las que se conocen o están publicadas. Entre ellas podemos encontrar los aportes de Pedro Plaza, Roy Querejazu, la sistematización sobre los “saberes y conocimientos del pueblos Yuracaré” coordinada por Arminda Sánchez y publicada por el Ministerio de Educación el 2009; el “diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos” de Alain Fabre 2005, con su última modificación el 16/07/13. Finalmente, uno de los aportes que, viene desde el mismo pueblo yuracaré, tiene que ver con las cartillas elaboradas por el Consejo Educativo del Pueblo Yuracaré (CEPY)³³ durante los años 2011 y 2012.

Estas cartillas, elaboradas por el CEPY³⁴, tienen el propósito de ser utilizadas en el aprendizaje y apoyo de la enseñanza del idioma Yuracaré o Tabuybu (como ellos los denominan). Además, son materiales que se caracterizan por estar realizados por maestros bilingües, estudiantes y yuracaré parlantes; ello, permite ver un trabajo bastante detallado, explícito y escrito casi en su totalidad en Tabuybu. Por tanto, tiene la particularidad de mostrar la estructura gramatical, así como su escritura. Finalmente, es importante mencionar que son trabajos validados por los sabios y autoridades de las comunidades, en octubre de 2011³⁵.

Para ilustrar lo que se ha venido mencionando respecto a los trabajos realizados con relación al desarrollo gramatical, se mencionarán algunos que se consideran fundamentales, lo cual no quiere decir que son los únicos, en el acápite de bibliografía se anota todas las referencias encontradas al respecto. Veamos:

33 De acuerdo con la Asamblea Educativa del Pueblo Yuracaré, realizada el 9,10 y 11 de septiembre de 2013 en Chimoré departamento de Cochabamba, el Consejo Educativo del Pueblo Yuracaré pasa a denominarse: Consejo Educativo de la Nación Yurakaré (CENY).

34 La elaboración de este material tiene el apoyo técnico de la Fundación Proeib Andes y el Proeib Andes de la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba.

35 *Dalatu Anuta ana tadyerëre tateremte tuwa tabuybu yurujarey* pg 3: Resolución de validación de texto.

- ✓ CONSEJO EDUCATIVO DEL PUEBLO YURACARÉ (2011): Dulatu Anuta ana tadyerërë, tate-remtë tuwa tabuybu yurújarey Nuestro trabajo en lectura y escritura Yuracaré. Proyecto curso taller de escritura y lectura Yuracaré, primera versión.
- ✓ VAN GIJN, E (2006): A Grammar of Yuracaré. Tesis de doctorado.
- ✓ Pedro Plaza (2011): Tabuybula 'nuestra lengua': La enseñanza del yuracaré como segunda lengua en un programa de revitalización lingüística y cultural, octubre 30-2 noviembre de 2011.
- ✓ MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURAS (2007): Producción de texto en idioma Yuracaré. Cochabamba: Mimeo.

6.2.2. Léxico

La producción lexicográfica en la nación yuracaré, al igual que la gramatical, es escasa. Son casi los mismos autores, mencionados arriba, los que abordaron temas relacionados a la lengua y cultura. En tal sentido, son lectura obligatoria los trabajos por Pedro Plaza, Roy Querejazu, Phinney Day y Elizabeth Marjorie, Alin Fabre, Julio Rivera y Sarela Paz. Además de autores, también es importante mencionar aporte de instituciones como la Fundación PROEIB Andes, PROEIB Andes de la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba, el Instituto Lingüístico de Verano (ILV), Misión Nuevas Tribus, Ministerio de Educación (en su momento con el Programa Educación Intercultural Bilingüe Tierras Bajas, PEIB-TB) y CENY, con sus últimos aportes.

Ya habíamos mencionado que la raíz lingüística de la "lengua yuracaré" (o "tabuybu", como ellos la llaman) está catalogada como una lengua aislada; pero además, diferentes estudios como el de Romero (2012), basado en los parámetros de Muysken, y el de la UNESCO, afirman que la lengua *está en peligro*, puesto que los hablantes están por encima de los 25 años. Es decir, esto se debe a que los menores no la están aprendiendo como su lengua materna y la mayoría de los hablantes son adultos, adherido a la reducida cantidad de hablantes que se tiene cada vez. Lo mencionado, nos hace pensar y sugerir que es una tarea urgente trabajar en una estrategia de recuperación, fortalecimiento, difusión e investigación para una revitalización lingüística efectiva. Sin embargo, al margen de los problemas y fortalezas que se tienen, en lo que le concierne a este trabajo, se presenta la bibliografía más conocida acerca de los yuracarés:

- ✓ Phinney Day y Elizabeth (2008): Diccionario yuracaré-castellano- yuracaré, Ed. Misión Nuevas Tribus.
- ✓ Alain Fabre (2005): Diccionario Etnolingüístico y Guía Bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Yuracaré, 1 Última modificación: 20/03/2012.
- ✓ Pedro Plaza (2011): Tabuybula 'nuestra lengua': La enseñanza del yuracaré como segunda lengua en un programa de revitalización lingüística y cultural, octubre 30-2 noviembre de 2011.
- ✓ Julio Rivera (1991): Yuracaré-castellano Castellano-yuracaré. Trinidad-Moxos: EPA-RU-MISEREOR. 56pp.

- ✓ MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURAS (2007): Producción de texto en idioma Yuracaré. Cochabamba: Mimeo.
- ✓ MISIÓN NUEVAS TRIBUS: Leentuse No 2 (1966); Pabloja manteremtë Jesús canlelejbehë naa pueblo romai limassëjbëshëu. Versión Yuracaré (1997); Juan, Tesalonicenses, Timoteo, Santiago. Versión Yuracaré; Animales atta paisshajbëshëu (2000); Dios Abuibu oshpejbëshë. Nuevo Testamento (2000); Buibu Emejmjbëshë Jesucristola naa Juan Teremtëjtiti. Versión en yuracaré (2001).
- ✓ Sarela Paz (1994): La dispersión como identidad Yuracaré". En Datos & Análisis. Fascículo coleccionable de FACETAS.

6.2.3. Literatura escrita

Entendiendo como "literatura escrita" a la producción de novelas, poemas, canciones, salmos, cuentos, leyendas, mitos y todo lo que tenga que ver con la lengua y la cultura de la nación yuracaré, se puede señalar que, a diferencia de las anteriores culturas, se tiene algo de producción al respecto, lo básico como para comenzar a construir una línea de producción escrita. Los géneros que más se abordan son los mitos, las leyendas, los cuentos y las historias, cuyos temas giran en torno a la educación, historia, religión, caza y pesca; estando ausentes las novelas y los poemas.

Para ir ilustrando lo que estamos diciendo, citaremos algunos trabajos que son de capital importancia en la comprensión de la literatura escrita. En ese sentido, se tiene el trabajo coordinado por el lingüista Pedro Plaza el 2011 bajo el título de *Historia, Lengua, Cultura y Educación en la Nación Yuracaré* que, sin la intención de exagerar, es como "el manual obligatorio" para cualquier persona que quiera saber sobre los yuracarés. De igual forma, otro texto obligatorio a revisar es la sistematización sobre los *Saberes y conocimientos del pueblos Yuracaré*, coordinado por Arminda Sánchez y publicado por el Ministerio de Educación el 2009. En esta misma línea, también está una referencia ineludible los trabajos de Roy Querejazu, sobre todo el de *La Cultura de los Yuracarés su Habitat y su Proceso de Cambio* (2005, actualizado el 2012).

En otro grupo podemos ubicar a trabajos que, por su abordaje en cuanto a los procesos de integración y los cambios que están experimentando los yuracarés por su contacto con otras culturas, tienen que ser tomados en cuenta como material de consulta. Por razones didácticas este grupo se puede subdividir en dos, por un lado incursiones de los propios yuracarés en temas específicos, y, por el otro, tesis de casas superiores de estudio:

- ✓ En el primero, tenemos a Daniel Chávez (yuracaré) y Juan Moyano que escribieron "Conocimiento Yuracaré sobre suelos" (2000); Gustavo Cardoso Subieta (que se auto-define como yuracaré): "Bolivia: El Pueblo Indígena Yuracaré: La Ecuanimidad y la exclusión en el Trópico de Cochabamba"; Mercy Noe (yuracaré), como parte del equipo de investigación de Ruperto Romero, elaboraron el "Estudio sociolingüístico de los pueblos" (2012), concretamente en el caso del yuracaré.
- ✓ En segundo, desde las universidades se han elaborado y comienzan a elaborar con más fuerza tesis de grado, por ejemplo, tenemos a René Rivera (1983): "Aima suñe. Un estudio de la situación actual de la etnia yuracaré del oriente Boliviano: bibliografía de

investigación de campo”; Arminda Sánchez (2005): “Teshentalá: La educación Yuracaré en la práctica cultural de la caza; Sarela Paz (1991): “Hombres de río, hombres de camino: relaciones interétnicas en las nacientes del río Mamoré”, entre otros, en el acápite de bibliografía se puede encontrar más referencia.

6.2.4. Textos de enseñanza

Existe una vasta bibliografía yuracaré con respecto a lengua y cultura, pero esta vez haciendo referencia concreta a textos de enseñanza, gracias al apoyo de instituciones como el CENY (antes CEPY)³⁶.

De acuerdo a la información existente, el decidido apoyo de algunas instituciones, como las misiones, se debe a su preocupación por la “inserción” de los yuracarés a la sociedad boliviana, considerando su situación de resistencia para ser parte de otro modelo societal diferente al suyo. Esto generó la elaboración de materiales de enseñanza bilingüe, para que no tengan problemas a la hora de interactuar con “el otro”. Por su parte, el CENY ha iniciado la tarea de promover, desarrollar y fortalecer la lengua y la cultura de la nación yuracaré, que sigue la misma línea de su “inserción a la sociedad boliviana”, pero con su identidad y como nación; en esa inquietud, y con el apoyo de algunas instituciones, se ha elaborado material de lectura y escritura para la enseñanza de la lengua tabuybu.

Al margen de la finalidad, ya sea de un lado u otro, no dejan de ser importantes los aportes que se tiene en materia de textos de enseñanza, que es lo que nos compete mencionar en este trabajo. Podemos citar algunos:

- ✓ MISIÓN NUEVAS TRIBUS: Leentuse No 2 (1966); Pabloja manteremtë Jesús canlelejbsëhëu naa pueblo romai limassëjbëshëu. Versión Yuracaré (1997); Juan, Tesalonicenses, Timoteo, Santiago. Versión Yuracaré; Animales atta paisshajbëshëu (2000); Dios Abuibu oshpejbëshë. Nuevo Testamento (2000); Buibu Emejmbëshë Jesucristola naa Juan Teremtëjtiti. Versión en yuracaré (2001).
- ✓ FUNPROEIB Andes: Anajajti tabuybu tayleshtati taleetebey. Esta es nuestra lengua para aprender en nuestra escuela (2011); Tateremtetebe taleetebe tabuybu Yurújarey. Cuaderno para leer y escribir en nuestra lengua (2011); Tandyëreñeni tabuybu yuruja-rey. Hablemos en nuestra lengua yuracaré (2011); Shinama, latisha, tishilë tawinawi Yurújare. El antes y el presente de nuestra historia yuracaré (2011); Anajajti takultura Yurújare. Esta es nuestra cultura yuracaré (2011). Cochabamba:
- ✓ FUNPROEIB Andes / CEPY / SAIH (2011): Bëti taylejtise tasibëy. Lo que aprendemos en nuestra comunidad.
- ✓ CEPY/FUNDPROEIB Andes (2011): Currículo comunitario local yuracaré. Comunidad de Nueva Galilea.
- ✓ INSTITUTO DE ECOLOGÍA–FONAMA/EIA (Editor, 2001): Talëtëmë. Nuestro Bosque. Cuaderno de Aprendizaje.

36 “El Consejo Educativo de la Nación Yuracaré (antes Consejo Educativo del Pueblo Yuracaré) es la máxima organización educativa indígena que representa a la Nación Yuracaré. Está amparado legalmente por la personería jurídica N° 397/07 y la Resolución Suprema N° 229717 del 30 de julio de 2008. El CEPY nace por mandato de una Asamblea Extraordinaria del CONIYURA el año 2005, que delega a Mario Bolívar y Cleto Chávez la tarea de impulsar y sentar las bases para su creación y funcionamiento. Hecho que se concreta el 2008...” (Boletín Informativo de los Concejos Educativos de Pueblos Originarios, CEPOs: www.cepos.bo).

- ✓ MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURAS (200): Producción de texto en Yuracaré.

6.2.5. Grado de bilingüismo

Después de haber revisado una cantidad considerable de la bibliografía yuracaré, se puede señalar que hay una importante cantidad de trabajos que están elaborados en base a la lengua yuracaré (tabuybu). En ese sentido, son los textos editados por el CEPY, con apoyo de la FUNDPROEIB Andes, los que tienen mayor injerencia de la lengua yuracaré. De igual forma, hay textos editados por el Ministerio de Educación que contienen la lengua yuracaré, sobre todo, plasmado en glosarios o palabras con frases cotidianas. También vale la pena mencionar, la existencia de dos diccionarios (Phinney Day y Elizabeth Marjorie; y la de A. Fabre). Por último, se tienen las publicaciones de la Misión Nuevas Tribus, quienes realizan trabajos editados en lengua yuracaré y castellano, sobre todo con fines evangelizadores; es por eso que hay himnarios, biblias y catecismos traducidos.

6.3. Bibliografía

- AGUIRRE ACHA, José.**
1927(1902) De los Andes al Amazonas Recuerdos de la Campaña del Acre. Ed. "Renacimiento", 2da edición; La Paz.
- ÁLBO, Xavier.**
1991 El retorno del indio. En: Revista Andina, 9/2: 299-366; Cuzco-Perú.
- ARRIETA, José Antonio.**
S/A La tierra infinita. Territorialidad y tenencia de tierra en una comunidad Yuracaré. Mimeo, 39pp; Cochabamba.
- ARRIETA, José Antonio, et al.**
1997 Manejo comunal del bosque y gestión del territorio yuracaré. Mimeo, 44pp; Cochabamba.
- ARCE, Martínez José Félix**
2003 Proyecto de Meliponicultura UYPI YURACARÉ: Tres Islas, Río Ichilo y Chimoré. Mimeo, Cochabamba-Bolivia.
- BORIA, José**
1820 Descripción de las montañas Yuracarés. Documento fechado en el Convento de La Recoleta, Cochabamba 20 de agosto de 1820-Periódico el Herald.
- CANCINO, R.**
2008 El mosaico de lenguas de Bolivia. Las lenguas Indígenas de Bolivia ¿Obstáculo o herramienta en la creación de la nación de Bolivia? Diálogos Latinoamericanos, No 13 Universidad de Aarhus.

- 2000 **CASTELLÓN**, Chávez Nelson y **REA** Carmen
Conocimiento Yuraceré sobre las aves. En: Revista No 11, 39p; CIDOB–DFID; Rio Chapa-
re–Cochabamba-Bolivia.
- 1997 **CASTRO**, Mantilla María Dolores
La viva voz de las tribus. El trabajo del ILV en Bolivia 1954–1980. Plural, La Paz-Bolivia.
- 1994 **CLAURE**, Clavijo David Tito
Violencia en la Amazonía andina: Impacto de la colonización y el narcotráfico entre los
Yuracarés del Isiboro-Secure. Tesis para obtener el título de licenciatura en Sociología
por la Universidad Mayor de San Simón Cochabamba.
- 2000 **Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (CIDOB)**
Historia de la coordinadora de pueblos indígenas del trópico de Cochabamba CPITCO.
Oyendu. Voz de la Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia. Pueblos indígenas
y sus desafíos para el tercer Milenio. Segunda Época, Número 9, Diciembre, Santa Cruz
21-23.
- 2007 **CIDOB–CEAM** (Consejo Educativo Amazónico Multiétnico)
Taller de territorialidad educativa Yuracaré–Trinitario. Mimeo.
- 1998 **CONIYURA–CERES**
Plan de manejo de bosques de territorio indígena yuracaré. Mimeo, Cochabamba-Bo-
livia.
- 2009 **CNC-CEPOS**
Nuestra lengua vive si la hablamos. Memoria del Taller Nacional de Normalización Lin-
güística, Cochabamba Bolivia 20 al 22 Agosto de 2009; editado por Patricia Marín y
Juan Carvajal, Preview Gráfica, 310pp.
- 2009 **CONSEJO EDUCATIVO DEL PUEBLO YURACARÉ.**
Conclusiones del primer congreso educativo del Pueblo Yuracaré. Cochabamba-Boli-
via.
- 2011 **CONSEJO EDUCATIVO DEL PUEBLO YURACARÉ y FUNPROEIB ANDES**
Dulatu Anuta ana tadyerëre, tateremtë tuwa tabuybu yurújarey. Nuestro trabajo en
lectura y escritura Yuracaré, Proyecto curso taller de escritura y lectura Yuracré, primera
versión 2011, Talleres Gráficos Kipus, 59pp; Chapare-Bolivia.
- 2011 Currículo comunitario local yuracaré. Comunidad de Nueva Galilea. Cochabamba-Bo-
livia.
- 2011 Sistema de saberes y conocimientos de la comunidad de Galilea. Cochabamba-Bolivia.
- 2009 **CREVEIS, M.**
Bolivia Amazónica. En: Sichra. I. (coord.): Atlas Sociolingüístico de pueblos Indígenas
en América Latina. UNICEF, FunproeibE andes; Cochabamba.

- CHAVÉZ, Daniel, y MOYANO Juan Roberto.**
2000 Conocimiento Yuracaré sobre suelos. CIDOB-DFID Revista No 13, Santa Cruz-Bolivia, 25pp.
- DIÉZ ASTETE, Álvaro**
2011 Compendio de etnias indígenas y ecoregiones Amazonía, Oriente y Chaco. CESA, Plural Editores, 616pp; La Paz.
- DIÉZ ASTETE, Álvaro y MURILLO, David**
1998 Pueblos Indígenas de Tierras Bajas: Características principales. Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación, Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios. La Paz. Programa Indígena-PNUD.
- D'ORBIGNY, Alcides**
1843 Descripción Geográfica, Histórica estadística de Bolivia Dedicada a su excelencia el general Don José Ballivian Presidente de la Republica Tomo Primero.
- DAY, Phinney y MARJORIE, Elizabeth.**
2008 Diccionario yuracaré-castellano- yuracaré, Ed. Misión Nuevas Tribus.
- FABRE, Alain.**
2005 Diccionario Etnolingüístico y Guía Bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Yuracaré, 1 Última modificación: 20/03/2012.
- FLORES, Gonzalo y BLANES, José.**
1984 ¿Dónde va el Cahpare? Artes Gráficas "el buitire", Cochabamba. 273pp.
- FUNPROEIB Andes**
2011^a Anajajti tabuybu tayleshtati taleetebey. Esta es nuestra lengua para aprender en nuestra escuela. Cochabamba: Funproeib Andes / CEPY / SAIH.
2011^b Tateremtetebe taleetebe tabuybu Yurújarey. Cuaderno para leer y escribir en nuestra lengua. Cochabamba: Funproeib Andes / CEPY / SAIH.
2011^c Tandyëreñeni tabuybu yurujarey. Hablemos en nuestra lengua yuracaré. Cochabamba: Funproeib Andes / CEPY / SAIH.
2011^d Shinama, latisha, tishilë tawinawi Yurújare. El antes y el presente de nuestra historia yuracaré. Cochabamba: Funproeib Andes / CEPY / SAIH.
2011^e Anajajti takultura Yurújare. Esta es nuestra cultura yuracaré. Cochabamba:
- FUNPROEIB Andes / CEPY / SAIH**
2011 Bëti taylejtise tasibëy. Lo que aprendemos en nuestra comunidad. Funproeib Andes / CEPY / SAIH; Cochabamba.
- GAVALDÁ, Marc.**
1999 Las manchas del petróleo Boliviano. Tras los pasos de RESOL en territorio indígena Parque Nacional Isiboro Sécura. Editorial Kipus; Cochabamba.

- GTI-CIDOB.**
2005 Plan de gestión territorial indígena yurakaré. Mimeo, Cochabamba.
- HERBAS, Gabriel y MARTÍNEZ, Juan.**
1998 Estudio de identificación de necesidades y requerimientos espaciales del pueblo indígena yuracaré de la TCO's yuracaré. Santa Cruz-Bolivia.
- GONZÁLES, Reinaga Mario.**
S/A Territorios para comunidades yuracarés y grupos silvícolas nacionales. Proyecto de conservación del medio ambiente en la zona tropical chapare. Cochabamba.
- GONZALEZ, Inés (ed.)**
2013 Pueblos indígenas en marchas. Demandas y logros de las nuevas marchas. ERBOL, La Paz-Bolivia.
- GUZMÁN, Antonio y CRUZ, Freddy.**
2000 Criterios locales en la descripción del ciclo reproductivo de especies forestales en el territorio Yuracaré. Santa Cruz, 26pp.
- HAENKE, Tadeo.**
1900(1799) Introducción a la historia natural de la provincia de Cochabamba y circunvecinas con sus producciones analizadas y descritas. En: Anales de la Biblioteca Nacional; publicación de documentos relativos al río de la Plata con introducciones y notas por el P. Groussac (Director de la Biblioteca Nacional); Tomo I; Imprenta y casa Editora de Coni hermanos; Buenos Aires-Argentina.
- HINOJOSA, Zambrana Gunther Eric**
1998 Procesos de Aplicación de la ley forestal, autogestión y recomposiciones normativas y organizacionales a la luz de la experiencia del pueblo Yuracaré. Diplomado de Forestaría Comunitaria. Universidad mayor de san Simón. 68pp.
- HOFFMANN, Hans.**
1998 Historia del Parque Isiboro Sécore. En: CINEP, Plan de desarrollo indígena Yuracaré 6 p; Cochabamba.
1998 Estudio antropológico de las comunidades indígenas del trópico de Cochabamba. En CINEP, Plan de Desarrollo Indígena Yuracaré, 8pp; Cochabamba.
- INE (Instituto Nacional de Estadística)**
2012 Censo de población y Vivienda INE
- INSTITUTO DE ECOLOGÍA-FONAMA/EIA (Editor)**
2001 Talëtëmë. Nuestro Bosque. Cuaderno de Aprendizaje. La Paz, 44 pp.
2001 Los yuracaré: su conocimiento, experiencia y la utilización de recursos vegetales en el río Chapare. Artes Gráficas Latina; La Paz; 175pp
- KELM, Heinz**
1997(1966) Constancia del cambio cultural entre los Yuracarés (Bolivia oriental). En: Julio Rivera: Anotaciones sobre los Yuracaré. Comisión Pastoral Indígena, 137-177; Trinidad-Bolivia.

1997 La costumbre del duelo de flechas entre los Yuracaré(Bolivia Oriental)". En: Julio Rivera: Anotaciones sobre los Yuracaré. Comisión Pastoral Indígena, 178- 204pp; Trinidad-Bolivia.

LA CUEVA, Par le R.P.

1893 Yurakaré o Yurujúre. Libraire-Éditeur,123pp; París-Francia.

LARA, Kantuta

2002 Las comunidades yuracarés de San Pablo y Tres de Mayo. En: Zulema Lehm: Matrimonios Interétnicos. PIEB, La Paz-Bolivia.

LASSINGER, Fulgencio

1915 El idioma yuracaré. Archivo de la Comisaria Franciscana de Bolivia, Año VII: 47-49, 117-119, 158-159, 204-205, 234-236, 400-401.

1991(1915) El idioma yuracaré. En: Julio Ribera *et al.* Vocabulario yuracaré-castellano y castellano-yuracaré: 16-33. Riberalta: EPARU y Misereor III.

LEÓN, Rosario.

1993 Los territorios invisibles en la amazonia boliviana: El caso de los yuracarés. CERES-FPPP, 8pp; Cochabamba.

MACHACA, Guido y **ZAMBRANA**, Amílcar (Ed.)

2013 Hacia una educación intracultural, intercultural y plurilingüe: metodologías y estrategias interculturales de enseñanza y de aprendizaje, Funproeib Andes, 186pp; Cochabamba-Bolivia.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, BOLIVIA

2007 Producción de texto en idioma yuracaré. Mimeo, Cochabamba.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA.

2009 Saberes y Conocimientos del Pueblo Yuracaré. Sistematización elaborada por Armin-da Sánchez (consultora). Ministerio de Educación-Unidad de Políticas Intracultural Intercultural Plurilingüe, Programa de Educación Intercultural Bilingüe de Tierras Bajas, Santa Cruz-Bolivia.

MCNEISH, J.A. y ARTEAGA, A.C.

2010 No soy propiedad de nadie. Relaciones de género en la justicia indígena yuracaré. Documento en línea en el siguiente enlace: <http://www.wbcperu.org.doc/isis/12593.pdf>.

MOLINA, Ramiro y **ALBÓ**, Xavier

2012 Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas y originarios de Bolivia, IBIS/UCB, 2012, Plural Editores, Bolivia 356pp.

MONTENEGRO, Melgar Orlando.

1991 Pueblos de Moxos. Mamoré-Pampas-Baures-Yuracarés. Imprenta del Comité Ejecutivo de la Universidad Boliviana, Trinidad: 160 pp.

NEW TRIBES MISSION (Misión Nueva Vida)

- 1966 Leentuse No 2. Cochabamba: Publicaciones Nueva Vida. 33pp.
- 1997 Pabloja manteremtë Jesús canlelejebëshëu naa pueblo romai limassëjbëshëu. Versión Yuracaré. Cochabamba: Publicaciones Nueva Vida. 52 pp.
- S/A Juan, Tesalonicenses, Timoteo, Santiago. Versión Yuracaré. Cochabamba: publicaciones Nueva Vida. 67 pp."
- 2000 Dios Abuibu oshpejbëshë. Nuevo Testamento, Stanford: David C. Cokk Pblishing Co. 645 pp
- 2000 Animales atta paisshajbëshëu. Cochabamba: Publicaciones Nueva Vida. 32pp.
- 2001 Buibu Emejmbëshë Jesucristola naa Juan Teremtëjtiti. Versión en yuracaré. Cochabamba: Publicaciones Nueva Vida. 145pp.

NÚÑEZ, Ignacio

- 1996 Historia de la vida del pueblo indígena yuracaré. Mimeo, Cochabamba.

ORELLANO, René

- 1996 Conflictos y construcción territorial étnica. Caso: Pueblo yuracaré del río Chapare, Cochabamba-Bolivia.
- 1998 Territorialidad étnica y conflictos. Caso: Pueblo indígena yuracaré del río Chapare. En: IESE, Búsqueda. Revista semestral, 12. Año 8; Editorial Serrano; Cochabamba: 139-152.

PAZ, Sarela.

- 1991 Hombres de río, hombres de camino: relaciones interétnicas en las nacientes del río Mamoré: Carrera de Sociología, Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba. 199pp.
- 1994 Estudio Comparativo: Árboles y alimentos en dos comunidades indígenas del oriente boliviano. FTTP-FAO, CERES. Cochabamba-Bolivia.
- 1994 La dispersión como identidad yuracaré. En: Datos & Análisis. Fascículo coleccionable de Facetas. Los Tiempos, domingo 24 de julio. Año 1, No 24. Cochabamba.

PAZ, Sarela et al.

- 1989 La religión yuracaré y su proceso de transfiguración. Cochabamba, 160pp.

PAZ, Siles Zenón

- 2002 Nostalgias del Chapare. Una historia verdadera. Editora Nacional S.R.L.; Cochabamba, 155pp.

PIERINI, Francisco Fr. (O.F.M.)

- 1984 Informe sobre las misiones de yuracarés y guarayos en 1909. En: Hoy, colección de folletos bolivianos de Hoy. Vol. II. No 10. La Paz. 15.pp.

PEI-CPITCO-CONCEJO CIRI

- 2005 Plan Estratégico de Desarrollo Territorial Concejo Indígena del Río Ichilo, Cochabamba-Bolivia. 128pp.

PENTIMALLI, Michela

- 1998 Los yuracarés y su territorio en la mira(da) del otro. Durante el gobierno de Francisco de Viedma (1784-1809). Mimeo, Cochabamba.

- PLAZA M., Pedro**
2011 Tabuybula 'nuestra lengua': La enseñanza del yuracaré como segunda lengua en un programa de revitalización lingüística y cultural, octubre 30-2 noviembre de 2011, STLILLA.
- PLAZA M., Pedro (Coord.)**
2011 Historia, Lengua, Cultura y Educación en la Nación Yuracaré. Fundproeib Andes/CEPY. Cochabamba-Bolivia.
- QUEREJAZU, Roy.**
2005^a La cultura de los yuracaré, su hábitat y su proceso de cambio. Cochabamba: UMSS,
- ASDI, SAREC, IIA.**
2005b Desarrollo cultural y local sostenible en comunidades indígenas, proyecto Yuracaré. 1er. Congreso Internacional de Casos Exitosos de Desarrollo Sostenible en el Trópico, Boca del Río, Veracruz, México. En línea: <http://www.citruuv.edu.mx/annexus/reunion/acrobat/E1pdf17.pdf>.
2009 Etnografía amazónica boliviana. Instituto de Investigaciones de Arquitectura. Universidad Mayor de San Simón. En línea: http://www.dicyt.edu.bo/archivos/Querejazu_Lewis.pdf.
2011 Los tres grupos étnicos del TIPNIS y su situación actual. Cochabamba: (Mimeo: Versión aditamentada de Querejazu 2009).
- RAMÍREZRODRÍGUEZ, Estela.**
1998 Las reducciones franciscanas entre los yuracaré (1773-1823). Tesis de Grado. Universidad Católica Boliviana. Carrera de Teología. Cochabamba.
- REACAMPOS, Carmen**
2002 "Procesos educativos y modernización indígena. Estudio del caso Territorio Indígena Yuracaré del río Chapare". En Rosario León, Pilar Lizárraga y Carmen Rosa Rea CE
- RES-DFID.** Educación, Territorialidad y Ciudadanía Indígena. Cochabamba-Bolivia: Impresiones Poligraf. 63-116 pp.
- RIVERA, Julio, y KÓNIG Eva.**
1991 Perfil Yuracaré. Trinidad: EPARU-CIDDEBENI. 18pp.
- RIVERA, Julio, et al.**
1991 Yuracaré-castellano, castellano-yuracaré. Trinidad-Moxos: EPARU-MISEREOR. 56pp.
- RIVERA, Julio (compilador).**
1997 Anotaciones sobre los yuracaré. Trinidad: Comisión Pastoral indígena. (Este libro contiene 18 investigaciones traducidas de varios idiomas al castellano). 204 pp.
- RIVERA, René**
1983 Aima suñe. Un estudio de la situación actual de la etnia yuracaré del oriente boliviano: bibliografía de investigación de campo. Tesis de Grado. Carrera de Teología. Universidad Católica Boliviana. Cochabamba.

- RICHTER, Hans.**
1997 Observaciones sobre la manera de vivir de los indios yuracaré en el noreste de Bolivia. En: Rivera, Julio. Anotaciones sobre los yuracaré. Trinidad: Comisión Pastoral Indígena. 121-127pp.
- REVISTA 7 DÍAS**
2011 yuracaré recuperando su lengua y saberes
- ROMERO, Ruperto**
2012 Estudio sociolingüístico de los pueblos. Universidad Autónoma Gabriel René Moreno, Santa Cruz.
- SÁNCHEZ, Camacho Arminda.**
2005 Teshentala: La educación yuracaré en la práctica cultural de la caza. Tesis de Grado para obtener el título de Magíster en Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe (Proeib Andes) Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Mayor de San Simón Cochabamba-Bolivia. 226 pp.
- SANZETENEA, Manuel.**
1953 Unas breves notas sobre el país de los yuracarés. Cochabamba.
- SICHRA, Inga, et al.**
2007 Logros y retos de la educación intercultural para todos en Bolivia. Cochabamba; Proeib Andes.
- SOTO, Ramón, et al.**
1912 Documentos relativos a las antiguas misiones entre los yuracaré. Tarata, 27 de Abril de 1805. En Archivo de la Comisaría Franciscana de Bolivia. Año IV No 46, Octubre. 253-257, 279-282pp.
- TEJEIRO, José**
2007 Regionalización y diversidad étnica cultural en las tierras bajas y sectores del subandino amazónico y platense de Bolivia. Plural Editores, La Paz.
- TOMICZEK, Alojzy**
1997 Los franciscanos dentro de la propaganda fide en la evangelización de la actual Bolivia desde Colegio Misionero San José de Tarata. Cochabamba, Tesis de Misionología. MI-MEO. 183 pp.
- UBERHUAGA, Patricia del Carmen.**
1998 Sistemas Económicos Indígenas: Estudio de caso con el pueblo indígena yuracaré. Tesis de economía, Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba: 145 pp.
- URIOSTE, Miguel y PACHECO, D.**
2001 Las tierras bajas de Bolivia a fines del siglo XX; tenencia, uso y acceso a la tierra y los bosques, Fundación PIEB; La Paz.

VAN DER BERG, H.

- 2009 Clero cruceño misionero entre yurakarés y guarayos. Época colonial. Colección Script autochtona, 2. Instituto Latinoamericano de Misionología; Cochabamba.

VAN GIJN, E

- 2006 A Grammar of Yuracaré. Tesis de doctorado, Roboud Universiteit Nijmegen.

VENTIADES, Nancy y ROMERO, Ruperto

- 2006 Entre pantanos y yomomos. La educación intercultural bilingüe en las tierras bajas de Bolivia. CIDOB (Imprenta Serena); Santa Cruz de la Sierra.

VICEMINISTERIO DE PARTICIPACIÓN POPULAR Y FORTALECIMIENTO MUNICIPAL

- 1998a Plan de Desarrollo Indígena-Unidad de gestión Territorial Indígena Yuracaré. Cochabamba: Mimeo.
- 1998b Plan de Desarrollo Indígena. Unidad de Gestión Territorial Indígena Yuracaré. Centro de Investigación y Educación Popular CINEP. Cochabamba-Bolivia.



7. Estado de situación de la lengua y cultura de la nación yuki



Foto: ILC- Baure - Nación Yuki



7.1. Información general sobre el pueblo yuki

La nación yuki³⁷ se encuentra asentada en el trópico de Cochabamba (conocido también como la amazonia sur), concretamente en la provincia Carrasco, municipio Puerto Villarroel. Dedicados a la caza, pesca y recolección, estuvieron aislados hasta la segunda mitad del siglo XX, donde, empujados por el crecimiento agrario y asentamientos de gente del altiplano del país, se adentraron en el trópico, estableciéndose en Bia Recuaté como su comunidad o TCO³⁸, donde habitan actualmente; al respecto, Roy Querejazu (2009) sostiene que “los yuquis tienen una historia de reciente sedentarización en Bia Recuaté sobre el río Chimoré, que estuvo a cargo de la Misión Nuevas Tribus”. Es importante mencionar que la Misión Nuevas Tribus, de acuerdo con las fuentes que se tienen, tuvo un primer contacto con los yukis en 1967, luego de ello, y pese a su resistencia, en 1989 son trasladados por esta misión a la comunidad donde hoy habitan, quedando algunas familias en “aislamiento”³⁹.

Los yukis son más conocidos por su condición de presión permanente que están viviendo por la presencia de foráneos en su territorio. Es más, por todo este contacto con lo extraño a su modo de ser, porque eran personas que vivían en las espesuras de la selva, han comenzado a experimentar enfermedades, sobre todo por la alimentación. Al respecto, Carlos Camacho (2010) asevera que “...se trata de un grupo indígena en situación de contacto inicial y de extrema vulnerabilidad, principalmente por la presencia endémica de graves problemas de salud derivados del contacto”.

Las fuentes locales indican la existencia de algunas familias en aislamiento voluntario, citan avistamientos e inclusive dan como referencia a madereros y otros colonizadores que han invadido el territorio yuqui. En tal sentido, su modo de vida está siendo cambiado lo que los está llevando a que, por ejemplo, sus actividades económicas tengan como base el cultivo de arroz, maíz, papayas y otros alimentos, además de la confección de arcos, flechas y tejidos de fibras naturales que venden como *suvenir*; pero lo más preocupante es que están siendo disminuidos y van camino a la extinción debido a enfermedades como la micosis pulmonar y la tuberculosis, pues no cuentan con acceso a tratamientos médicos, cada año mueren cinco personas por estas causas, lo que “equivaldría a unas 50.000 personas de una ciudad”⁴⁰.

A propósito de cantidad, la nación yuki en el Estado Plurinacional de Bolivia, según los datos del Censo Nacional de Población y Vivienda de 2012 realizado por INE, tiene una población de 202 habitantes (102 hombres y 100 mujeres), considerando la población de 15 o más años y según el sentido de pertenencia.

En cuanto a su forma de organización, la comunidad tiene como autoridad al Capitán Grande, seguido del Secretario de Actas y un miembro de la Misión Nuevas Tribus. Para tener una

37 Sobre el significado del nombre “Yuki”, según algunas fuentes bibliográfica consultadas, podría ser: “Yuqui: el blanco a que tiran” (Marban, cit. En: Combès, 2010: 184); en tanto que, Molina y Albó (2012) dicen que se autodenominaban como “M’bya Yuki” o, simplemente, “Bia (gente)” (Canacho, 2010).

38 “El pueblo Indígena yuqui, uno de los más excluidos las políticas públicas y del desarrollo, obtuvo su Tierra Comunitaria de Origen el año 1991 después de ser parte de la Marcha Indígena por el Territorio y La Dignidad. En un comienzo la TCO estaba titulada solamente a nombre del pueblo yuqui, siendo que en este territorio vivían poblaciones yuracares, trinitarias y moxeñas, a lo largo del río Ichilo. Actualmente y después del saneamiento de la TCO, el título de propiedad está a nombre del pueblo Yuqui y el Consejo Indígena del Río Ichilo (CIRI). (N. Gironás, 2005).

39 De acuerdo con Diez Astete (2004): “Hay que aclarar que el hábitat original de los Yuki no era éste sino el de las tierras del Chore, en los alrededores de Puerto Grether sobre el río Ichilo y sobre el río Yapacaní, en el departamento de Santa Cruz, de donde fueron sacados forzosamente y llevados en avionetas en 1989 y 1992 por los miembros de Nuevas Tribus: se dice que quedaron en su territorio de origen alrededor de 15 Yukis sin aceptar ningún contacto hasta hoy, de lo que dan fe algunos lugareños que habrían sido atacados con flechas, sin mayores consecuencias”. Sobre el tema, Fischermann (2009) dice: “En el año 2004, las familias que viven aisladas, espionaron a la comunidad Yuki sobre el río Chimoré. Los Yuki de la misión están dispuestos a buscar a sus compatriotas, porque temen que externos pueden entrar en la TCO y matarlos. Este temor tiene bases reales, porque los propios Yuki de la misión habían sufrido muerte y guerra por los colonos que penetraron en su hábitat”.

40 Periódico digital Huellas, en el artículo “Yuquis: Indígenas en peligro de extinción”; 7 octubre 2013.

articulación más grande y ser parte del movimiento indígena de tierras bajas, se ha creado el Consejo Yuki; pero no se quedaron ahí, sino que juntamente con los yuracaré y mojeños-trinitarios conformaron la regional Coordinadora de los Pueblos Indígenas del Trópico de Cochabamba (CPICTO) y esta a su vez está afiliada a la CIDOB. Internamente, los yukis se estructuran en la familia grande, donde los abuelos/as son una autoridad, para más detalle recomendamos revisar los trabajos de Querejazu, Gironás, Stearman y Villafañe, entre otros.

7.2. Eje lingüístico

7.2.1. Desarrollo gramatical

Un primer elemento a considerar, antes de hacer apuntes sobre el desarrollo gramatical de la nación yuki, es hacer mención a la afiliación lingüística. Las diferentes fuentes (como libros, datos oficiales, informes, etc.) la clasifican en la familia lingüística tupí-guaraní⁴¹. Siguiendo los datos que presentan Molina y Albó (2012), se estima que los yukis tienen una lealtad lingüística que sobrepasa el 80%, siendo uno de los últimos grupos de la familia tupí-guaraní contactados.

En general, sobre la nación yuki se ha escrito poco y la poca bibliografía que se tiene viene desde los estudios de personas ajenas a la nación, sobre todo de extranjeros estudiantes de posgrados y desde los integrantes de la Misión Nuevas Tribus, que también son extranjeros.

Uno de los trabajos más destacados es el de Wolf Dietrich, quien ha revisado la clasificación de la lengua yuki dentro del tupí-guaraní; en esta lista también tenemos a Allyn Stearman, quien tiene más de 20 trabajos relacionados con la cultura y la lengua yuki; de igual forma tenemos a Homer Firestone, que publicó estudios sobre la familia lingüística de la lengua yuki y su gramática, dando las primeras pautas registradas, en particular sobre la gramática; por último se tiene a Villafañe, quien estudió la gramática, describiendo las características de la lengua de los yukis y publicó el más completo alfabeto de esta lengua en 2012 (que es la que se transcribe en este trabajo); no obstante, también hay un alfabeto publicado por Pedro Plaza y Juan Carvajal (1985).

De acuerdo con Lucrecia Villafañe, en su trabajo Gramática Yuki: Lengua Tupí-Guaraní de Bolivia (2012), la lengua yuki tiene las siguientes características: presenta 20 fonemas consonánticos y un sistema vocálico compuesto por diez vocales orales, cinco cortas y cinco largas, y diez vocales nasales, cinco cortas y cinco largas. Estas características las reproducimos a continuación:

41 Sobre la familia lingüística, hay autores como Dick Edgar Ibarra Grasso y Roy Querejazu, quienes sostienen que los yuquis (al igual que los Sirionós) fueron guaranizados, o mejor aún, guarayizados. En tanto que Dietrich (2009) subraya el parentesco más estrecho entre esta lengua y el sirionó, quedando el guarayo un poco más aparte. Estas tres lenguas habrían sufrido cierto contacto con el proto-mawé-awetí. Posteriormente, según el mismo autor, un contacto más fuerte habría empezado entre sirionó, yuki y chiriguano (Cit. En: Fabre 2005).

	Bilabiales	Alveodentales	Palatales	Velares	Glotal
Oclusivas					
Sordas	P	T		k kw ky	
Sonoras	B	D		g gw	
Fricativas					
Sordas		S		x xw xy	
Sonoras			Y		
Africadas			Č		
Vibrantes		R			
Nasales	M	N			

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i i:		u u:
Media	e e:		o o:
Baja		a a:	

	Anterior	Central	Posterior
Alta	ĩ ĩ:		ũ ũ:
Media	ẽ ẽ:		õ õ:
Baja		ã ã:	

Para más detalle, en el acápite de bibliografía están todas las referencias que se encontraron de los escritos sobre la lengua y cultura yuki. Para los interesados en la temática, a continuación se presenta la bibliografía considerada clásica:

- ✓ Wolf Dietrich: El léxico del parentesco del sirionó y del yukí como base de una clasificación de las lenguas tupí-guaraníes de Bolivia (2003); A posição do yúki no conjunto das línguas tupí-guaraní bolivianas (2007); Nuevos aspectos de la clasificación del sirionó y del yuki (tupí-guaraní), (2008).v
- ✓ Homer Firestone: Pedagogical grammar of the yuqui language. Indian tribe located in the jungle of Central Bolivia; y, A contribution to comparative studies in the Guaraní linguistic family (1987).
- ✓ Lucrecia Villafañe: Gramática Yuki-Lengua Tupí-Guarani de Bolivia (2004) y Descripción de la lengua yuki; Gramática yukí: Lengua tupí-guaraní de Bolivia (2004); Gramática yuki-lengua tupí-guaraní de Bolivia (2012).

7.2.2. Literatura escrita

Dentro de la literatura escrita yuki, es menester mencionar que tiene las mismas características de otros pueblos de tierras bajas, es decir que desarrollan o tienen una tradición oral de la que se tiene insuficiente bibliografía. Por tanto, dentro de la literatura escrita no se tienen novelas o poemas, sin embargo algunos investigadores (ajenos a los yukis) han transcrito esta

oralidad, haciendo conocer leyendas, mitos y cuentos de esta nación; al respecto, podemos referenciar los siguientes textos:

- ✓ Hideo Kimura (1979): Informe sobre la Organización Social de los Yuqui.
- ✓ Bernd Fischermann (2009): Pueblos indígenas en aislamiento voluntario en Bolivia.
- ✓ Roy Querejazu Lewis (2009): Etnografía Amazónica Boliviana.
- ✓ Carlos Camacho (2010): Entre el etnocidio y la extinción: Pueblos indígenas aislados, en contacto inicial e intermitente en las tierras bajas de Bolivia.
- ✓ Nelson Gironás Sotéz (2005): La participación ciudadana en contextos de pobreza: El caso de los indígenas yuquis, yuracares y moxeño-trinitarios del trópico cochabambino.

7.3. Bibliografía

- ÁLVAREZ**, Nataniel
1990 Los Yuquis: Testimonio de un exterminio sistemático. Editorial Presencia. 8 Pág. La Paz-Bolivia.
- ARACENA** Ibarra, Teodoro.
1991 Los Yuquis del Chimoré. (Capítulo XIII). En: Grupos Étnicos Aislados. Oftalmología en Bolivia: Enfoque Geográfico y Antropológico. Vol. II. Editorial Serrano. Cochabamba-Bolivia.
- ARDAYA**, Saúl.
1988. Habla la nación yuqui-mbia. Oyendu 1. 12-15.
- BRACKELAIRE**, Vincent
2006^a Los últimos pueblos indígenas aislados del planeta. Pueblos indígenas no contactados de Bolivia, un tesoro cultural sin protección. Brasilia.
2006^b Situación de los últimos pueblos indígenas aislados en América Latina (Bolivia, Brasil, Colombia, Ecuador, Paraguay, Perú, Venezuela). Diagnóstico regional para facilitar estrategias de protección. Brasilia.
- CAMACHO NASSAR**, Carlos
2007 Consolidar los territorios de los pueblos aislados. En: Alejandro Parellada (editor). Pueblos Indígenas en aislamiento voluntario y contacto inicial en la amazonia y el Gran Chaco. Actas del Seminario Regional de Santa Cruz de la Sierra 20-22 de noviembre de 2006. Copenhague.
2008 Caucho, Nuevas Tribus y Castaña: El etnocidio araona en la amazonia boliviana. Ponencia presentada en el II Congreso de la Asociación Latinoamericana de Antropología. IWGIA; San José.
2010 Entre el etnocidio y la extinción: Pueblos indígenas aislados, en contacto inicial e intermitente en las tierras bajas de Bolivia. IWGIA.

- CARRASCO, Mauricio**
2009 Etnocidio Yuqui: Agonía del "Pueblo de la gente". Editorial Cambio. La Paz-Bolivia.
- CEJAS ROSADO DE ARACENA, Luz**
2008 El niño yuqui. Serrano, Cochabamba
- CINEP**
1988 Plan de desarrollo indígena unidad de gestión territorial indígena Yuqui. Viceministerio de Participación Popular y Fortalecimiento Municipal. Proyecto de Desarrollo de Comunidades Rurales. Gobierno Municipal de Puerto Villarroel. Gobierno Municipal de Chimore. 84 paginas. Cochabamba-Bolivia.
- CINGOLANI, Pablo**
2007 Informe sobre pueblos indígenas aislados del noroeste de Bolivia (departamento de Pando y provincia Iturrealde del departamento de La Paz). La Paz.
2010 Amazonia blues. Denuncia y poética para salvar a la selva. Fobomade, Rainforest Foundation Norway; La Paz.
- CPTI, CIDOB**
2000 Atlas de los territorios indígenas de Bolivia. Situación de las Tierras Comunitarias de Origen y procesos de titulación. La Paz.
- COMBÈS, Isabelle**
2010 Diccionario Étnico: Santa Cruz la Vieja y su entorno en el siglo XVI. Instituto de Misionología-Editorial Itinerario. Santa Cruz.
- DEFENSOR DEL PUEBLO**
2008 Estado de situación del pueblo yuqui. 79 pág. La Paz-Bolivia
- DIETRICH, Wolf**
2003 El léxico del parentesco del sirionó y del yukí como base de una clasificación de las lenguas tupí-guaraníes de Bolivia. Ponencia al 51o CIA, Sección ALL 15.
2007 A posição do yukí no conjunto das línguas tupí-guaraní bolivianas. In Ana Suelly Arruda Câmara Cabral and Aryon Dall'Igna Rodrigues (eds.), Línguas e culturas tupí, 205-217. Campinas: Curt Nimuendaju.
2008 Nuevos aspectos de la clasificación del sirionó y del yuki (tupí-guaraní). In Cristina Mes-sineo and Marisa Malvestitti and Roberto Bein (eds.), Estudios en Lingüística y Antropología: homenaje a Ana Gerzenstein, 39-48. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires.
- DIÉZ ASTETE, Álvaro**
2011 Compendio de etnias indígenas y ecorregiones amazonia, oriente y Chaco. CESA, Plural Editores, 616pp; La Paz.
- DIÉZ ASTETE, Álvaro y MURILLO, David**
1998 Pueblos Indígenas de Tierras Bajas: Características principales. Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación, Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios, Programa Indígena-PNUD. La Paz.

- FABRE Alain,**
2005 Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos.
- FIRESTONE, Homer.**
S/F Pedagogical grammar of the Yuqui language. Indian tribe located in the jungle of Central Bolivia. Contacted by missionaries of the New Tribes Mission (ms). En proceso de traducción al castellano.
1990 Guerrilleros del monte alto. Cochabamba/La Paz: LAL.
- FISCHERMANN, Bernd**
2009 Pueblos indígenas en aislamiento voluntario en Bolivia. En: Tiempo de los Pueblos No. 3. Ministerio de la Presidencia. La Paz.
- GIRONÁS SOTÉZ, Nelson**
2005 La participación ciudadana en contextos de pobreza: El caso de los indígenas yuquis, yuracaré y moxeño-trinitarios del trópico cochabambino. CERES-CPC.
- HELGUERO, Manuel**
1992 El pueblo yuqui como paradigma de los grupos étnicos jurídicamente desprotegidos. Musef, pp 89-109. La Paz-Bolivia
- HJERPE, Karen M.**
1993 Nutrition among the yuquí indians of Bolivia: household dietary intake. Gainesville: University of Florida.
- HUELLAS** (Periódico virtual)
2013 Yuquis: Indígenas en peligro de extinción, 7 octubre 2013.
- JABIN, David-Henri**
2005 El hongo, el político y la basura: análisis socioantropológico del problema de los yuquis (yuqui) del trópico de Cochabamba y de sus enfermedades respiratorias. Reunión Anual de Etnología 2005. La Paz-Bolivia.
- KIMURA, Hideo**
1979 Informe sobre la organización social de los yuqui. Manuscrito. Instituto Boliviano de Cultura. TR 448 La Paz-Bolivia.
1979 Informe sobre el ciclo de vida de los yuquí. La Paz: Instituto Boliviano de Cultura.
- KELM, Heinz**
1964(1997) La Costumbre del Duelo de Flechas entre los Yuracaré (Bolivia Oriental). En: Ribera, Julio (Compilador). Anotaciones sobre los Yuracaré. Comisión de Pastoral Indígena. Vicariato Apostólico del Beni. Trinidad.
- LOPEZ, Guísela**
2005 Yuqui los biá viven sus últimos días. En: Diario El Deber, 7 de noviembre de 2005, A9-A13 Santa Cruz Bolivia.

MELGAR ORTIZ, Erwin

- 1987 El ocaso de los yukís. En: Revista Sociología de Asunción: Universidad Católica. Paraguay.
- 1990 Procesos de Aculturación en los Yukis (Análisis Retrospectivo de Vivencias Yukis). Manuscrito. Trabajo de Investigación para optar al Grado Académico de Licenciado en Sociología. Facultad de Ciencias Económicas y Sociología. Universidad mayor de San Simón. Cochabamba-Bolivia.
- 1995 Diagnóstico de la población indígena biá (yukí). Informe de consultoría. Subsecretaría de Asuntos Étnicos; La Paz.

MOLINA BARRIOS, Ramiro y ALBÓ, Xavier

- 2012 Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas y originarios de Bolivia. Línea Base. IBIS/UCB. La Paz.

MUNICIPIO DE PUERTO VILLARROEL

- 1988 Plan distrital de desarrollo indígena yuquí (1999-2003). Versión preliminar. Municipio de Puerto Villarroel-Centro de Investigación y Educación Popular; 47 Páginas; Cochabamba-Bolivia.

PÉREZ D., Andrés A.

- 1978 Los Bia-Yuki del Río Chimoré (Bolivia Oriental). En: Ethnológica-Archivo para una Fenomenología de la Cultura. No. V. Parte 2. Órgano del Centro Argentino de Etnología Americana. Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas. Buenos Aires-Argentina.

PÉREZ DÍEZ, Andrés A.

- 1980 Los biá-yukí del río Chimoré (Bolivia oriental). Scripta Ethnologica 5. 119-141.

PLAZA, Pedro y CARVAJAL, Juan

- 1985 Etnias y lenguas de Bolivia. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz.

QUEREJAZU LEWIS, Roy

- 2009 Etnografía Amazónica Boliviana. Instituto de Investigaciones de Arquitectura (UMSS), Área de Patrimonio Cultural e Histórico y de Asentamientos Humanos. Cochabamba.

REDFORD, Kent H.

- 1993 Managing the forest: fruit trees and game species on Yuquí Indian land. Gainesville: University of Florida.

RIVERO, Wigberto

- 1992 Los pueblos indígenas de la región tropical de Bolivia. En: Derechos territoriales indígenas y ecología en las selvas tropicales de América. Fundación Gaia y Cerec. Bogotá.

STEARMAN, Maclean, Allyn

- 1984 Terrenos de comunidad indígena yuquí "Chimoré". BCIOB, Año 4, No 17, Agosto de 1984: 5-6. Santa Cruz de la Sierra.
- 1984 The Yuquí connection: another look at Sirionó deculturation. American Anthropologist 86. 630-650.

- 1987 Cazadores y recolectores yuqui en la amazonia boliviana: actividades de subsistencia, liderazgo y prestigio en una sociedad en aculturación. University of Central Florida-EEUU.
- 1989 Yuquí foragers in the Bolivian Amazon: Subsistence strategies, prestige, and leadership in an acculturating society. *Journal of Anthropological Research* 45. 219-244.
- 1989 Yuquí. Forest nomads in a changing world. New York: Holt, Rinehart and Wilson.
- 1990 Recolectores yuqui en la amazonia boliviana: estrategias para la subsistencia, para el prestigio, para la jefatura en una sociedad en proceso de aculturación. En: *Hombre y ambiente: el punto de vista indígena*. Año IV, 15. pp 19-55, Abya-Yala; Quito.
- 1991 Making a Living in the Tropical Forest: Yuquí Foragers in the Bolivian Amazon. *Human Ecology* 19. 245-260.
- 1992 Neotropical indigenous hunters and their neighbors: Sirionó, Chimane, and Yuquí hunting on the Bolivian frontier. In Kent Redford and Christine Padoch (eds.), *Conservation of Neotropical Forests: Building on Traditional Resource Use*, 108-128. Columbia University Press.
- 1994 Territorial rights and realities: the yuqui development project in lowland Bolivia. University of Central Florida. 12 paginas.
- 1994 Yuquí. In Johannes Wilbert (ed.), *South America*, 390-395. Boston: G.K. Hall & Co.
- 1996 Better fed than dead. *Missiology* (Abril de 1996).
- 1995 Yuquí: fighting the odds for cultural survival. In David Levinson (ed.), *Portraits in Culture Series*. New York: Prentice-Hall.
- 1995 Neotropical foraging adaptations and the effects of acculturation on sustainable resource use: The Yuquí of Lowland Bolivia. In Leslie E. Sponsel (ed.), *Indigenous peoples and the future of Amazonia*, 207-224. Tucson: The University of Arizona Press.
- 2006 One Step Forward, Two Steps Back: the Sirionó and Yuqui Community Forestry Projects in the Bolivian Amazon. En: *Human Organization*. Vol. 65. No. 2. Society for Applied Anthropology. EEUU.
- STEARMAN**, McLean, Allyn y **JARVIS** Keith.
- 1995 Geomatics and political empowerment: the Yuquí. *Cultural Survival Quarterly* 18. 58-61.
- STEARMAN**, McLean, Allyn y **REDFORD** Kent.
- 1995 Game management and cultural survival: the Yuquí ethnodevelopment project in Lowland Bolivia. *Oryx* 29. 29-34.
- SZABÓ HENRIETTE**, Eva
- 2008 "Yuki". En: *Diccionario de la Antropología Boliviana*. Aguara Güe. Bolivia.
- TOLAN**, Sandy.; **POSTERO**, Nancy
- 1992 Accidents of history: before they emerged from the rain forest, the yuqui indians of Bolivia built no homes, told no stories, couldn't make. Editorial: NYT. 8 paginas. New York-EEUU.
- VILLAFAÑE**, Lucrecia.
- 2004 Gramática Yuki-Lengua Tupí-Guarani de Bolivia. Katholieke Universiteit Nijmegen.
- 2004 Descripción de la lengua yuki. Katholieke Universiteit Nijmegen.

- 2004 Gramática yukí: Lengua tupí-guaraní de Bolivia. Tucumán-Argentina: Ediciones del Rectorado Universidad Nacional de Tucumán. 13-22.
- 2012 Gramática Yuki-Lengua Tupí-Guarani de Bolivia. Katholieke Universiteit Nijmegen.

8. Conclusión

Después de haber revisado bibliografía escrita y digital, para establecer el estado de las investigaciones en lengua y cultura de las naciones guaraní, tapiete, weenhayek, yuracaré y yuqui del Estado Plurinacional de Bolivia, a continuación se presentará una síntesis sobre la relación de insuficiencia o afluencia de investigaciones que se tienen acerca de las naciones y pueblos mencionados. A partir de ello se hace una clasificación de las investigaciones de acuerdo con el eje lingüístico (desarrollo gramatical, léxico, literatura escrita y textos de enseñanza) y sociolingüístico (variedad de la lengua y grado de bilingüismo). En ese sentido, a continuación, se presentará una breve conclusión de cada nación sobre el estado de las investigaciones en su lengua y su cultura.

8.1. Estado de las investigaciones en lengua y cultura en la nación guaraní

En la nación guaraní se tiene bastante producción literaria, son las temáticas las que marcan la diferencia en cuanto a volumen bibliográfico. En esta línea, a continuación iremos apuntando los aspectos más sobresalientes:

- ✓ En cuanto al desarrollo gramatical se tiene una vasta producción a partir de los aportes del padre Antonio Ruiz de Montoya en 1639, que en 1724 fue actualizado por Pablo Restivo, posteriormente Pedro León de Santiago en 1791, y dos siglos después, Doroteo Giannacchini en 1916, que emplearon la misma metodología de Montoya. En la década del 70 hasta los 80, los aportes del ILV, José Domingo Veliz, Julio Romero, Bret Gustafson y Wolf Dietrich, esfuerzos que terminaron en la normalización realizada en los 80. En los últimos tiempos, fue el Ministerio de Educación y un grupo de lingüistas guaraníes de la Universidad Autónoma Gabriel René Moreno quienes completaron el desarrollo gramatical. Sin embargo, esto no quiere decir que es suficiente, pues hace falta seguir trabajando en la gramática, sobre todo para encarar la era informática, por ejemplo cómo hacer con la "i" cortada; si escribir tal cual se habla (considerando las variedades dialectales ava, simba e isoseña), etc.
- ✓ En cuanto a la lexicografía guaraní, se puede decir que se ha tenido un avance considerable. Estamos hablando de aportes de Antonio Ruiz de Montoya (1639), Pablo Restivo (1724), Pedro León de Santiago (1791) y Doroteo Giannacchini (1916), el ILV, Schuchard 1979, Dietrich 1986, Farré 1991, Desiderio Aruchari (1995), Teko Guarani, Gustafson (1996), José Domingo, Elio Ortiz y Elías Caurey (2011) y el grupo lingüistas guaraníes egresados de la Universidad Autónoma Gabriel René Moreno (2011). En este campo urge trabajar diccionarios de medicina, antónimos y sinónimos, biográficos, piropos, neologismos, biodiversidad, cuentos, leyendas, hidrografía, mitología, historia, etc.
- ✓ Con relación a la literatura escrita se tiene un selecto grupo de guaraníes y no guaraníes que han realizado esfuerzos para reflejar los mitos, leyendas, cuentos y proverbios, pero no se han encontrado poemas y novelas. En esta temática podemos citar a Jürgen Riester, David

Acebey, entre otros; por el otro lado se tiene a Elio Ortiz, Ángel Yandura, Felipe Román, y otros. En este campo se tiene que trabajar en la producción de novelas y poemas, se debe crear también música y recurrir a las nuevas tecnologías de informática y sistemas de comunicación para que la identidad lingüística se refleje en el ciberespacio.

- ✓ En lo que compete a textos de enseñanza, la nación guaraní ha tenido un avance significativo con la implementación de la EIB. Se tienen a instituciones y personas que aportaron con materiales para la enseñanza de la lengua y la cultura guaraní. Entre ellas podemos destacar el Teko guaraní, arakuarenda, el cepog (mboarakuaa guasu) y tekove katu. Es urgente actualizar y acondicionar los materiales producidos a la nueva política educativa que se tiene con la Ley N° 70, sobre todo con respecto a los currículos regionalizados; es prioritario comenzar a trabajar en materiales que permitan la implementación del currículo regionalizado guaraní.
- ✓ En cuanto a la variedad de la lengua, ya habíamos mencionado que el guaraní tiene tres variedades: ava, simba e isoseño. En este marco, siguiendo los léxicos elaborados hasta el momento y los más conocidos, podemos decir que el trabajo de León de Santiago (1791) y José Domingo (1995 y 2011) están marcados por la variedad ava; en tanto que el diccionario de Giannecchini (1916) se puede apreciar que tiene una relevancia en la variedad simba; finalmente, trabajos como los de Siquier y Farre, Ortiz y Caurey, sobre este último, algunos estudiosos de la cultura guaraní —como I. Combés, Diego Villar, entre otros— sostienen que hay una presencia importante de la variedad isoseña. Al respecto, es importante seguir produciendo con las variedades dialectales correspondientes porque esta diversidad alimenta y enriquece a la lengua guaraní para que siga reproduciéndose, evitando lo que en la última década se ha estado dando bajo la premisa de que la lengua se enseña como se la habla. Esta consideración es muy peligrosa y puede dividir la integridad territorial y cultural, sin mencionar la departamentalización.
- ✓ Para hacer una síntesis sobre el grado de bilingüismo, en base a la vasta bibliografía que se tiene sobre la nación guaraní en cuanto a la lengua y cultura, se hizo una clasificación, considerando las épocas y a los escritores, siguiendo sus tendencias. En consecuencia, se tiene un grupo de escritores ligados a la religión católica, en otro grupo están los investigadores de diferentes tendencias y procedencias, también se tiene otro grupo de los investigadores nacionales, y, finalmente, se tiene a los escritores guaraníes. Si bien la bibliografía al respecto es abundante, aún sigue siendo insuficiente el grado de bilingüismo que se muestra, se necesita más agresividad para tener una incidencia más efectiva en la revitalización de la lengua guaraní, ya que el castellano se presenta con demasiada predominancia.

8.2. Estado de las investigaciones en lengua y cultura en la nación tapiete

El estado de las investigaciones en cuanto a lengua y cultura en la nación tapiete se muestra preocupante por la poca cantidad de producciones que se tienen, las que hay son, en su mayoría, hechas por personas externas a la cultura. A continuación se presentará una síntesis de lo que se encontró en cada temática que definimos para abordar:

- ✓ Sobre el desarrollo gramatical de la nación tapiete hay muy poco material, sobre todo en Bolivia. Al respecto, los trabajos más sobresalientes vienen desde los académicos y aca-

démicas que no son parte de los tapiete, por ejemplo de Argentina y Paraguay, se puede hablar de Florencia Ciccone, Hebe González y Silvia Hirsch, a excepción del profesor Reynaldo Valdera (uno de los primeros maestros tapiete y ahora coordinador del Instituto de Lengua y Cultura Tapiete). Urge trabajar materiales que nutran a la gramática que se tiene, sobre todo relacionado con el tratamiento de la forma de abordaje.

- ✓ En cuanto a la producción de lexicografía tapiete, son contados los aportes. Al respecto, podemos mencionar los aportes de Hebe González y Fernando Ayza. No está por demás decir que se debe trabajar en esta temática, buscando mecanismos que permitan producir todo tipo de diccionarios que sirvan como material para la implementación del currículo regionalizado tapiete que, por lo que se sabe, está en proceso de construcción. Por otro lado, no está por demás sugerir que se pueden emplear algunos materiales producidos en la nación guaraní que, por la cercanía lingüística, pueden servir como insumos.
- ✓ En cuanto a la literatura escrita, no hemos podido encontrar trabajos como novelas, poemas, proverbios y otros materiales similares. Sin embargo, se tienen algunos trabajos importantes que abordan temas relacionados con la historia, el asentamiento, el territorio, manejo de los recursos naturales, estrategias de sobrevivencia, relación con el otro, problemas y virtudes, mitos, cuentos y principales actividades como la cacería, pesca, recolección de frutos silvestres, agricultura y crianza doméstica de animales, entre otros aspectos de la vida cotidiana. Entre los autores considerados clásicos podemos mencionar a Mario Califano, Isabelle Combès, Silvia Hirsch, Erland Nordeskiöld, Max Schmidt, Hebe Gonzales, Eddi Arce, S. Carvajal, Ramiro Gutiérrez y Roberto Fernández. A pesar de la cantidad de autores que se tiene sería importante producir literatura que contenga novelas, poemas, mitos, cuentos, escritos que vengan desde los propios tapietes.
- ✓ Finalmente, aclarar que no se toman en cuenta los puntos relacionados con textos de enseñanza, variedades de la lengua, grado de bilingüismo y estudios regionales, ya que no se pudo encontrar material relevante. Por ejemplo, en cuanto a los estudios regionales, se hicieron más en Argentina, sobre todo. Esta situación lleva a sugerir que se debe trabajar bastante en la elaboración de material de enseñanza.

8.3. Estado de las investigaciones en lengua y cultura en la nación weenhayek

El estado de las investigaciones en lengua y cultura de la nación weenhayek se encuentra en una situación poco preocupante, con relación a las demás culturas. Para mostrar este escenario, a continuación se sintetizan los siguientes puntos:

- ✓ En cuanto al desarrollo gramatical, se tienen los aportes realizados por extranjeros. Al respecto, es menester hacer referencia a autores como Alvarsson, Kenneth Claesson, Giannelli y Dominguína Ayala. Pero además se debe hacer mención a la Misión Sueca Libre. El trabajo debe continuar en la producción gramatical, esto le dará fuerza a la lengua weenhayek a la hora de implementar su currículo regionalizado.
- ✓ En relación con la lexicografía y literatura escrita de los weenhayek, se tienen los aportes de Alvarsson, Claesson, Dominguína Ayala, los padres franciscanos Giannelli y Massei. Sería ideal que se comience a trabajar en la producción desde los propios actores, empleando su lengua, pues hace falta todo tipo de diccionarios.

- ✓ En cuanto a los de textos de enseñanza, es imperante hablar de las misiones, tanto de las primeras misiones franciscanas que generaban materiales educativos con fines evangelizadores, como de la Misión Sueca Libre en Bolivia, que hasta hoy en día apoya la generación de material para la educación, aunque algunos de estos materiales se encuentran inéditos. Finalmente, el Ministerio de Educación, en tiempo de la Reforma Educativa. El rol del ILC Weenhayek tiene que retomar las experiencias anteriores y profundizar la producción de materiales para la implementación del currículo regionalizado y así emprender la revitalización lingüística permanente, a pesar de ser una lengua fuerte en su lealtad lingüística frente al castellano.
- ✓ En cuanto a las variedades lingüísticas, se tienen materiales comparativos que se produjeron en Argentina, por las grandes similitudes que tienen los weenhayek con los wichi. No está por demás sugerir que se asuman las lecciones aprendidas en Argentina con los wichi en cuanto a la revitalización lingüística y todo lo que implica una política lingüística interna.
- ✓ Finalmente, aclarar que no se toman en cuenta los puntos relacionados con el grado de bilingüismo y estudios regionales, porque no se ha podido encontrar material bibliográfico al respecto. Es urgente trabajar en materiales que reflejen estas características de la lengua weenhayek para su continuo fortaleciendo.

8.4. Estado de las investigaciones en lengua y cultura en la nación yuracaré

El estado de las investigaciones en lengua y cultura en la nación yuracaré pasa por una situación de preocupación leve. De acuerdo con los puntos considerados este análisis se puede sintetizar de la siguiente forma:

- ✓ En cuanto al desarrollo gramatical, considerando que es una lengua catalogada como una “lengua aislada”, hay muy poco material bibliográfico, o al menos, las que se conocen o están publicadas. Entre ellas podemos encontrar los aportes de Pedro Plaza, Roy Querejazu, Arminda Sánchez, Alain Fabre y los aportes que vienen desde el mismo pueblo yuracaré, tienen que ver con las cartillas elaboradas por el Consejo Educativo del Pueblo Yuracaré (CEPY). Si bien se tiene una gramática establecida, es importante seguir nutriéndola con más producciones, sobre todo con textos didácticos que reflejen las bondades de escribir en tabuybu.
- ✓ En cuanto a la producción lexicográfica en la nación yuracaré, al igual que la gramatical, el material es muy escaso. Son casi los mismos autores, estamos hablando de Pedro Plaza, Roy Querejazu, Phinney Day, Elizabeth Marjorie, Alin Fabre, Julio Rivera y Sarela Paz. Además de personas, también se tienen los aportes de instituciones como la Fundación Proeib Andes, el Proeib Andes de la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba, el Instituto Lingüístico de Verano, Misión Nuevas Tribus, Ministerio de Educación y los últimos aportes del CEPY. En esta temática urge trabajar en la producción de diccionarios de medicina, antónimos y sinónimos, biográficos, piropos, neologismos, biodiversidad, cuentos, leyendas, hidrográficos, mitológicos, históricos, etc., que refuercen las condiciones para la implementación del currículo regionalizado de la nación yuracaré.

- ✓ En cuanto a la “literatura escrita”, la producción es considerable. Los temas que más se abordan en mitos, leyendas y cuentos tienen que ver con educación, historia, religión, caza y pesca, no se tienen novelas y poemas. Entre algunos investigadores tenemos a Pedro Plaza, Arminda Sánchez, Roy Querejazu, Daniel Chávez (yuracaré), Juan Moyano, Gustavo Cardoso Subieta (que se autodefine como yuracaré), Mercy Noe (yuracaré), René Rivera y Sarela Paz.
- ✓ En cuanto a textos de enseñanza, fueron elaborados por instituciones de apoyo y el CENY (antes CEPY) cuyo trabajo fue y es encomiable. Estamos hablando de la Fundación Proeib Andes, el Proeib Andes de la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba, el Instituto Lingüístico de Verano, Misión Nuevas Tribus, Ministerio de Educación. Se debe seguir en este camino, profundizando en la producción y abarcando otros ámbitos como la utilización de la tecnología.
- ✓ En cuanto al grado de bilingüismo, hay una fuerte presencia del CEPY en la construcción de los módulos o cartillas de capacitación para la enseñanza de la lengua (tabuybu) y la cultura yuracaré. Es una fortaleza que se escriba en el tabuybu, aunque se debe pensar en la formación de recursos humanos para que tengan fuerza para la implementación de la política lingüística de la nación.
- ✓ Finalmente, mencionar que no se toman en cuenta los acápites de variedades de la lengua y estudios regionales porque no se encontró material importante que merezca ser tomado en cuenta. En tal sentido, es urgente trabajar en materiales que reflejen estas características de la lengua y cultura yuracaré para que así se siga fortaleciendo. Hace falta encarar estudios, sobre todo regionales, que permitan fortalecer la diversidad de la lengua de los que se encuentran en los departamentos de Beni, Santa Cruz y Cochabamba.

8.5. Estado de las investigaciones en lengua y cultura en la nación yuqui

En la nación yuqui, el estado de las investigaciones en lengua y cultura es bastante preocupante. Es decir, estamos ante una situación que no solo pasa por el peligro de extinción de la nación, sino de no registrar su modo de ser para encarar un proceso de revitalización contundente; se ha escrito más sobre sus enfermedades o el estado de salud que están atravesando, pero no así sobre el estado de salud de su lengua y su cultura; por lo tanto, urge una tarea o acción inmediata por parte de las instituciones responsables sobre el tema. Empero, se intentará hacer una síntesis sobre los aspectos que se han establecido y abordado:

- ✓ En general, sobre la nación yuki se ha escrito poco, y lo escaso que se tiene viene desde los estudios de personas ajenas a la nación, sobre todo de extranjeros, y desde los integrantes de la Misión Nuevas Tribus. Al respecto, podemos mencionar a Wolf Dietrich, Allyn Stearman, Homer Firestone, Lucrecia Villafañe, Pedro Plaza y Juan Carvajal, Dick Edgar Ibarra Grasso y Roy Querejazu. Hay una base bibliográfica para profundizar el aspecto gramatical de la lengua yuki; por tanto, urge trabajar en materiales didácticos que permitan desarrollar la lengua y, por ende, iniciar acciones urgentes de la revitalización lingüística, considerando que se tiene una lealtad lingüística elevada de su población hablante.
- ✓ Para el caso de la literatura escrita son casi los mismos autores los que abordan trabajos relacionados con el modo de vida, territorio, problemas de salud, religión y organización

social. Estamos hablando de investigadores como Hideo Kimura, Bernd Fischermann, Roy Querejazu, Carlos Camacho y Nelson Gironás Sotéz. Si bien se tienen ciertos trabajos relacionados con la literatura escrita, no es suficiente, esto lleva a que el Coordinador del ILC Yuki redoble esfuerzos para producir más material, pero además hacer gestiones ante las instancias del Estado con el fin de conseguir recursos para la investigación y difusión de la lengua y la cultura.

- ✓ Finalmente, aclarar que no se toman en cuenta los puntos relacionados con el léxico, texto de enseñanza, variedades de la lengua, grado de bilingüismo y estudios regionales, porque no se ha podido encontrar material lo suficientemente relevante para ser considerado en los acápites mencionados. Esta situación nos lleva a sugerir que se debe trabajar arduamente en la elaboración de material de enseñanza aprovechando que se tiene una gramática; elaborar todo tipo de diccionarios que permitan pervivir la lengua para las generaciones venideras.

9. Recomendación

Sería una pretensión demasiado ostentosa hacer recomendaciones por cada nación, considerando el poco tiempo encarado en la revisión del estado de las investigaciones en las naciones mencionadas, por ello se presentará un esbozo muy general de elementos que merecen ser tomados en cuenta y que pueden ser válidos para cada una de las naciones señaladas. En ese sentido, hay cuatro, obviamente puede haber más, aspectos básicos o condiciones de capital importancia para encarar el proceso de revitalización de la lengua:

I. *Una decisión política de la nación sobre la revitalización de su lengua*

Es por demás conocido decir que la revitalización de una lengua, cual fuere, pasa por una decisión política de sus dueños, en este caso de la nación indígena originaria; por tanto, es una acción meramente política el inicio de este proceso. En ese sentido, para transitar hacia la revitalización lingüística, es importante que se consideren tres actores básicos como agentes de decisión, acción y socialización, y son los siguientes:

- ✓ La decisión de los padres y madres de familia de considerar y emplear su lengua. Son los primeros actores que deben convencerse de la importancia de la revitalización de su lengua.
- ✓ Las autoridades, ya sea del sector público o privado, tienen que estar convencidos de asumir el compromiso para la revitalización de las lenguas. Por ejemplo, podríamos decir el asumir la enseñanza y aprendizaje de la lengua originaria como materia transversal en el sistema educativo; por tanto, también es fundamental la voluntad de los maestros y maestras de enseñar en lengua originaria.
- ✓ La decisión de las instituciones, tanto públicas como privadas, en el apoyo para el desarrollo de la revitalización de la lengua originaria. Por ejemplo, la cobertura de los medios de comunicación o la decisión de las empresas en emplear la lengua originaria como un medio de comunicación natural.

II. CONDICIONES LEGALES

En el Estado Plurinacional de Bolivia, las condiciones legales están dadas para la revitalización lingüística. Para ello se cuenta con la Constitución Política del Estado, el Convenio 169 de la OIT, la Declaración de las Naciones Unidas Sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas; la Ley de Educación N° 070, la Ley N° 269 de Derechos y Políticas Lingüísticas, el D.S. N° 1313 que reglamenta el artículo 88 de la Ley N° 070 (poniendo en funcionamiento al Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas y los Institutos de Lengua y Cultura por cada pueblo indígena originario, que tienen como objetivo: normalizar, investigar, revitalizar y difundir la lengua indígena originaria). Entre otras, las que citamos son las que están directamente vinculadas a la lengua.

III. CONDICIÓN INSTITUCIONAL

La condición institucional es tan importante como la decisión de los hablantes para la revitalización de su lengua. Si se tienen instituciones, tanto privadas como públicas, convencidas de que es importante la revitalización de la lengua originaria, será un paso fundamental.

Se habla del Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas y los Institutos de Lengua y Cultura, que tendrán que trabajar en estrategia de revitalización como convenio con las instancias de formación superior (universidades, escuelas de formación de maestros, institutos, etc.) para trabajar en la formación de ámbito clave, como: traducción de textos escritos y traducción de la oralidad; planificación lingüística en lo metodológico y gramatical (audiovisual, celulares, computadoras, etc.); investigación lingüística (diccionarios de todo tipo, sinónimos, antónimos, biográficos, neologismos, proverbios, etc.). Finalmente, involucrar a las instituciones educativas privadas y públicas del sistema regular, alternativo y especial y superior (como el militar y policial).

Al margen de instituciones educativas, también será importante que las instituciones públicas (órganos Ejecutivo, Judicial, Legislativo, etc.) y privadas (entidades bancarias, diferentes empresas, medios de comunicación, etc.) asuman decididamente la revitalización de las lenguas originarias.

IV. CONDICIONES MATERIALES

Es de sentido común que si no se tienen recursos económicos, materiales y los humanos, no se podría hacer ninguna revitalización lingüística. En esta línea, se apela a la CPE, y concretamente a la Ley 269 en su artículo 7, que declara como Patrimonio Oral, Intangible, Histórico y Cultural del Estado Plurinacional de Bolivia a todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos. Por tanto, se debería destinar una partida presupuestaria del TGN para recuperar, vitalizar, revitalizar y desarrollar los idiomas oficiales en riesgo de extinción, ya que, todas las lenguas indígenas originarias del Estado Plurinacional están en esa condición; la situación de cada una es relativa.

Esta condición material, básicamente, pasa por establecer infraestructuras pertinentes para desarrollar la revitalización y, por supuesto, los recursos humanos que son los que operativizarán las acciones; además, los diferentes medios de comunicación que apoyarán en la sensibi-

lización para que el trabajo sea lo más cohesivo posible. Finalmente, también sugerimos que este trabajo sobre el estado de las investigaciones en la lengua y cultura, sirva como base para implementar un centro de documentación que sea lo más completo posible con las bibliografías mencionadas y complementadas con otras temáticas que hacen a los naciones y pueblos indígenas.

V. ESTRATEGIA

Para encarar el proceso de revitalización idiomática o lingüística, una primera cuestión en la que se debe trabajar, considerando el contexto que se tiene en Bolivia con relación a las lenguas indígenas originarias, es el “estatus lingüístico”. Esto pasa por transitar de manera obligatoria en ese interfaz entre el hogar (la familia), la escuela (representación del Estado) y la comunidad (sociedad e instituciones civiles). Empero, para tener una interrelación entre estas instancias, es clave comenzar con la conciencia lingüística por parte de los hablantes, que permita la trasmisión intergeneracional; por tanto, esto implica que si se decide revitalizar la lengua, los hechos se darán con fluidez en estos espacios, de lo contrario, los problemas se suscitarán y los caminos tomarán rumbos distintos de acuerdo con el tiempo y espacio. En consecuencia, podemos decir que no hay receta para encarar un proceso de “revitalización lingüística”, pero sí es posible adaptar y no adoptar ciertas estrategias que sugeriremos a continuación:

- ✓ Un paso inicial es comenzar a operativizar las normativas lingüísticas y culturales que ya mencionamos en las condiciones legales, de lo contrario son letras muertas en sí mismas, son los hablantes los que le dan vida. En tal sentido, la tarea viene para el Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas y los Institutos de Lengua y Cultura por cada nación, como instituciones del Estado. Por lo tanto, es importante trabajar en tres procesos básicos, como es la “normalización lingüística”⁴², la “normatización lingüística”; una vez avanzado en los dos procesos, es trascendental pasar a la “estandarización lingüística”. A esta tarea, las instancias de participación social, sobre todo de los Consejos Educativos de Pueblos Originarios, tienen que jugar el rol de hacer seguimiento a que se cumplan las normas, proponiendo estrategias de implementación para la revitalización lingüística.
- ✓ Las escuelas u otras instituciones educativas no siempre son el espacio ideal para revitalizar la lengua, pero sí pueden ser un agente poderoso de complementación a la decisión que los padres y la comunidad hayan tomado sobre la lengua. Por tanto, de debe propiciar proyectos que permitan la complementación, y esto debe llevar a que el rol del profesor sea distinto a lo acostumbrado; para tal situación, los currículos regionalizados y diversificados son instrumentos idóneos.
- ✓ El Estado, no reemplaza a la familia, por tanto su rol debe ser más de apoyo, fomento, sensibilización y contribución (económica) para la revitalización de las lenguas. Por ejemplo, sería interesante, que se pueda trabajar en una disposición legal que declare el “día de la lengua indígena originaria”.

42 Siguiendo la definición establecida en la Ley 269 (Art. 4): “Normalización lingüística es el proceso planeado para garantizar que los idiomas oficiales logren una situación de igualdad en el plano legal, valor social y extender su uso a diversos ámbitos en el lenguaje escrito. Normatización lingüística se entiende como el proceso que tiene por objeto dotar de alfabetos, reglas ortográficas, normas gramaticales precisas, innovaciones en el vocabulario y el desarrollo del discurso, para el desempeño escrito de un determinado idioma en diversos ámbitos. Y la Estandarización lingüística es el proceso de generalización de una variedad supradialectal de un determinado idioma, socialmente aceptado para su uso a nivel escrito, posibilitando la unificación idiomática, sin perjuicio de que las variedades locales se mantengan en la forma oral”.

- ✓ Definir a la lengua como instrumento de reivindicación cultural, política, territorial, identitaria, etc. Aquí, mencionar las autonomías, tanto departamentales, regionales, municipales e indígenas (esta última tiene más facultades que las otras para establecer una política lingüística; por ejemplo, formalizar la lengua indígena originaria, de acuerdo con el principio de territorialidad, como idioma oficial o, mejor dicho, como primera lengua).
- ✓ Revisar los enfoques, estrategias y metodologías de la enseñanza de lenguas en los espacios formales. Estamos hablando de las escuelas, colegios, institutos, escuela superior de formación de maestros, universidades, etc. Ampararse en las leyes vigentes y, sobre todo, en la Ley de Educación Nº 70, donde se dispone que la educación es comunitaria. Pero además pasa de ser un enfoque de Educación Intercultural Bilingüe (EIB) a una Educación Intracultural, Intercultural y Plurilingüe (EIIP). Esto implican un cambio de enfoque y, en algunos casos, una profundización de la EIB con la EIIP. Para tal cometido, es menester revisar experiencias de revitalización lingüísticas, es decir, de “inmersión lingüística”⁴³ y “modalidades de enseñanzas de la lengua”⁴⁴.
- ✓ Los nidos lingüísticos, de acuerdo con un contexto determinado, siempre son una alternativa. Por tanto, es una forma de revitalización lingüística que puede ser considerada por los interesados de cada nación.
- ✓ Para el caso de las lenguas vulnerables o en peligro de extinción, por la situación, se requiere de nuevas perspectivas y medios para la enseñanza de una lengua. Estamos hablando de que los hablantes, si es que no tienen maestros que hayan pasado por la formación impartida en las casas de estudios superiores, tengan incentivo desde el Estado para que la enseñen, pues urge acudir a los hablantes y apoyarlos con los medios disponibles para que los esfuerzos sean fructíferos.
- ✓ Para quienes reaprenden una lengua originaria indígena en el marco de la revitalización lingüística, en un contexto adverso, se requieren iniciativas creativas que les permitan interactuar con los hablantes e incluso con quienes son solo recordantes. Se piensa, por ejemplo, buscar establecer nidos lingüísticos que les permitan y garanticen, al mismo tiempo, el manejo lingüístico (oral y escrito, si es posible) y de la identidad o sentido de pertenencia a la nación de la cual están aprendiendo su lengua y cultura.
- ✓ Adaptar el “Bertsolarismo”⁴⁵ al contexto de cada nación. Para efectivizar esta estrategia, es necesario comprometer a las entidades territoriales autónomas en destinar más tiempo, esfuerzo y recursos en la recuperación “oral” de la lengua y en la revitalización de la oralidad ancestral. Además, también es fundamental involucrar a las instituciones de diferentes ámbitos y, por supuesto, la decisión y compromiso de los padres de familia, participando activamente en las actividades.
- ✓ La labor de los académicos debe ser con “militancia” por la lengua que apoyan. Eso implica evitar la distancia entre los hablantes y los que los defienden. Una tarea difícil pero viable,

43 Al respecto, tenemos la experiencia catalana, en Bolivia tenemos en el territorio tsimane. De primero de primaria a tercero, solo en la lengua originaria es la enseñanza aprendizaje.

44 Tenemos como referencia el caso del País Vasco (España), se tienen tres modalidades: solo se enseña en la lengua originaria, se da la modalidad bilingüe y solo se da en castellano.

45 Una definición aproximada sobre el “Bertsolarismo” la encontramos en el libro de Gorka Aulestia (1990: 38), con el mismo título Bertsolarism, quien anota que “es una clase de deporte que consiste en cantar la letra con ritmo y rima” (Amuriza, cit. Por Gorka) y continua, citando a Habe: “Con su boina ladeada y con las manos atrás está mirando al vacío mientras busca las palabras adecuada en medio de un vendaval de palabras. Debe discurrir y cantar inmediatamente buscando las frases más bellas. En medio de la presión creada por este vacío, sé agudo y rápido en tu creación”.

predicar con el ejemplo. Por lo tanto, una responsabilidad y compromiso consigo mismo; y además, con la comunidad lingüística y, si es el caso, con el grupo lingüístico⁴⁶.

- ✓ En la revitalización lingüística también es fundamental considerar la “planificación lingüística”⁴⁷. Para implementar esta estrategia, se considerarán algunos aspectos, que mencionamos a continuación:
 - La “concientización y sensibilización lingüística en el otro”⁴⁸ es un paso necesario si se quiere lograr un estatus lingüístico de las lenguas indígenas originarias frente al castellano u otra lengua extranjera.
 - Considerando que estamos viviendo en la sociedad de los papeles y donde los padres de familia han confiado en el sistema educativo la revitalización lingüística, la producción de materiales (corpus lingüísticos) se hace imprescindible. Esto significa trabajar en producción de todo tipo de materiales; por ejemplo: glosarios, diccionarios etimológicos, medicinales, de antónimos y sinónimos, gramaticales, biográficos, de piropos, neologismos, biodiversidad, cuentos y leyendas. Para apoyar en la pronunciación, se debe crear música, diálogos y novelas. Recurrir a las nuevas tecnologías de informática y sistemas de comunicación en un sentido de que las lenguas originarias se globalicen antes de ser globalizadas, es por eso que la identidad lingüística tiene que ser bastante sólida para ingresar al ciberespacio.
 - El ocio en las naciones indígenas originarias es bastante valorado en debito, tiempo y espacio. En la literatura se la conoce como “La cultura del ocio”. Empero, es muy importante porque hay tema implícito en esta práctica, es decir, la “temporalidad” o “tiempo para compartir” entre la familia, amigos, etc. En este espacio se puede apreciar, que la lengua indígena aún sigue de comunicación interna, el disfrute de la magia de la lengua y su sentido espiritual, no es casualidad que Bartomeu Melià haya escrito una de sus obras más importante con el título de *Elogio de la lengua guaraní*, por ejemplo. En consecuencia, se deben propiciar estos espacios de ocio pero para hablar la lengua y, quién sabe, de repente con un incentivo, por ejemplo, más tiempo de vacación para estar con la familia, etc. Hasta llegar a la naturalización de la lengua y no normalizarla.
 - También debe entrar en la planificación lingüística una comunicación sistemática. Por un lado, los diferentes medios de comunicación de a poco tienen que ir introduciendo la lengua originaria. Por otro lado, tienen derecho a usar en forma oral y escrita las toponimias, zoonimias, fitonimias, textuación y metalenguajes en los ámbitos privados, públicos y oficiales. Nuevamente, un rol importante que debe cumplir el Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas y los Institutos de Lengua y Cultura por nación en esta estrategia.

46 De acuerdo con la Ley 269 (Art. 4): Comunidad lingüística. Es toda sociedad humana que, asentada históricamente en un espacio territorial determinado, reconocido o no, se autoidentifica como pueblo y ha desarrollado un idioma común como medio de comunicación natural y de cohesión cultural entre sus miembros. La denominación lengua propia de un territorio hace referencia al idioma de la comunidad históricamente establecida en este espacio. Grupo lingüístico. Es el conjunto de hablantes que comparten la misma lengua, grupo que está establecido en el espacio territorial de otra comunidad lingüística y que no posee presencia histórica equivalente a la comunidad lingüística. El grupo lingüístico es el resultado de la inmigración, del refugio y de la diáspora.

47 La “planificación lingüística coadyuva al desarrollo de los idiomas oficiales, debiendo ser retroalimentada desde diversos ámbitos de la sociedad, como el sistema educativo, la administración pública, administración de justicia, los medios de comunicación y cualquier otro sector que forme parte de la interculturalidad del Estado Plurinacional de Bolivia. El sistema educativo del Estado Plurinacional de Bolivia, debe impulsar y desarrollar el estudio científico, normalización, normatización, estandarización lingüística y aplicación de los idiomas oficiales, en las diferentes instancias de la sociedad boliviana.” (Ley 269, Art. 10).

48 Sobre esta estrategia tenemos como ejemplo las acciones que están tomando desde la nación guaraní. Por ejemplo, de acuerdo al estado de investigaciones en lengua y cultura, podemos identificar dos grupos, los que escriben para adentro y los que lo hacen para afuera. Sobre el último grupo, podemos apreciar una gran cantidad de producciones como libros, materiales de enseñanza, diccionarios bilingüe, documentales y producción cinematográfica (Yvy Maraey), publicidad en la lengua guaraní en los medios de comunicación, reivindicación de nombres propios en las personas y lugares, programa de software, etc.

- Otra estrategia tiene que ver con la planificación lingüística familiar. De repente, es el meollo del asunto para la revitalización, pues ello tiene que ver con el grado de decisión de la familia. En ese sentido, el hilo conductor del fracaso o éxito pasa por este espacio, eso quiere decir que se debe tomar en cuenta como primer actor a la familia y por efecto colateral viene la decisión de la comunidad lingüística.
 - Formación de recursos humanos que sean parte de la nación. De por sí, el hecho de ser parte y hablar la lengua de una nación hace que sea un capital humano importante, pero considerando el contexto que se está viviendo, es necesario pasar por una institución de formación para tener las herramientas legales para ejercer la enseñanza de la lengua.
 - Comité de defensa de la lengua. No necesariamente deben ser parte de la nación, sino también externos que se autoidentifiquen con la lengua y la cultura de la cual están apoyando. Otra vez sale la militancia lingüística.
- ✓ De acuerdo con los estudios, diagnósticos, informes, etc., se sabe que la escuela del sistema regular, al menos en Bolivia, ha servido para castellanizar al indígena. En tal sentido, se plantea la siguiente cuestionante: ¿no será momento de volcar la mirada a la educación alternativa? Creemos que por la característica del sistema alternativo podría ser un espacio interesante para la revitalización lingüística y que esta irradie al sistema regular. Implementar estrategias como la admiración y premiación del entorno, que los lleven a disfrutar de la lengua originaria.
 - ✓ Finalmente, considerando el estado de las naciones indígenas originarias, sobre todo con relación a los derechos fundamentales, se considera que se deben atender estas necesidades desde el Estado y la sociedad civil dominante. En este caso, la nación guaraní, yuki, tapiete, weenhayek y yuracaré están siendo vulnerados sus derechos por el solo hecho de ser diferentes y minoritarios por los grupos dominantes vinculados a la explotación de los recursos naturales y, para lo cual, también hay indígenas originarios que se prestan para vulnerar los derechos de sus propios hermanos. En consecuencia, no se puede pensar en una revitalización lingüística si a diario estás siendo bombardeado con la lógica de la sociedad dominante y, para sobrevivir, tienes que alienarte a tu modo, precautelando tu modo de ser y tratando de no perder demasiado para no desaparecer. Es por esta razón que en muchas naciones, y particularmente en las que abordamos, los padres de familia ven realizado en los hijos lo que ellos no fueron o quieren ser, por lo que no es raro escuchar decir “tú no tienes que ser como yo, tienes que estudiar, hablar bien el castellano u otra lengua extranjera”. En nuestra sociedad de valoran mucho los idiomas extranjeros pero no se valoran en el mismo grado los idiomas indígenas, ¿acaso tienen más valor los idiomas que no sean indígenas?

Para cerrar el acápite de recomendaciones, podemos decir que se ve una luz al final del túnel, lo que nos hace pensar que es posible la revitalización lingüística en la nación guaraní, yuki, tapiete, weenhayek y yuracaré. Al margen de ser relativo el grado de lealtad lingüística en cada nación mencionada, no existe ninguna lengua que no esté exenta al peligro de extinción frente al castellano, el idioma dominante hoy en Bolivia. No está por demás decir que una persona que sabe dos o más lenguas tiene desarrollado más su coeficiente intelectual y es un potencial sujeto para trabajar en la actitud intercultural, una condición básica para construir el Estado

Plurinacional que reza la Constitución Política del Estado. Con esta premisa y con el optimismo de que es posible la revitalización lingüística, cerramos con las palabras de Ruperto Romero y Pedro Plaza, ambos con sus respectivos equipos, en los términos siguientes:

La revitalización es una esperanza. En los pueblos indígenas encuestados hay predisposición de recuperar y fortalecer la lengua originaria. Los ancianos y los adultos se constituyen en los potenciales agentes para la revitalización. Le siguen las autoridades indígenas y los maestros. La esperanza es baja en los jóvenes y niños, pues hay la percepción de que ya están castellanizados. Pero por otro lado, en el contexto actual de revaloración de las culturas y lenguas indígenas, el paso siguiente es trabajar ya mismo en el fortalecimiento y revitalización de las lenguas, como una forma de empoderamiento. (ROMERO, 2012: 50).

En pocas palabras, hay que empezar a revitalizar las lenguas tomando acción inmediata, al mismo tiempo que seguir con las actividades necesarias para esta revitalización. Cabe resaltar, sin embargo, que las actividades de revitalización para tener éxito no pueden reducirse al ámbito de la escuela. En esta línea, conviene tener presente que la lengua empieza a declinar cuando los padres de familia dejan de hablarles en lengua indígena a los niños. Por tanto, es necesario involucrar a la familia y a la comunidad, a los medios de comunicación masivos, a la administración central, incluso a los centros urbanos de la región para que coadyuven efectivamente a los esfuerzos de revitalización de las lenguas indígenas amazónicas. (PLAZA, 2012: 348).



MINISTERIO DE
educación
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA 



UNIDAD DE POLÍTICAS
INTRACULTURAL INTERCULTURAL Y PLURILINGÜISMO

la revolución educativa AVANZA

Av. Arce N. 2147 • Teléfonos (591-2) 2442144 - 2442074 • Casilla de Correo: 3116 • La Paz Bolivia
www.minedu.gob.bo